

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 173		Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 17 Mars 1932	VERGADERING van 17 Maart 1932	

PROJET DE LOI
CONCERNANT L'APPROBATION DES TROIS CON-
VENTIONS RELATIVES A LA LETTRE DE CHANGE
ET AU BILLET A ORDRE SIGNÉES A GENEVE
LE 7 JUNI 1930.

EXPOSÉ DES MOTIFS

APERÇU GÉNÉRAL.

MADAME, MESSIEURS,

La Conférence réunie à l'intervention de la Société des Nations, qui a siégé à Genève du 13 mai au 7 juin 1930, a élaboré trois conventions destinées à rendre uniforme dans la plus large mesure possible la législation qui dans les divers Etats régit les lettres de change et les billets à ordre.

Cette uniformisation était depuis longtemps dans les vœux des milieux commerciaux et du monde des affaires internationales et elle a fait l'objet d'études et de publications nombreuses. Aussi les conventions soumises à l'approbation des Chambres sont-elles le résultat d'études approfondies, poursuivies au cours d'un long et persévérant travail préparatoire.

La lettre de change, utilisée comme moyen de crédit, est devenue d'un usage universel dans tous les Etats du globe où la civilisation européenne a étendu son influence; elle est l'instrument le plus usuel des affaires dans le commerce international et son emploi s'y généralise de plus en plus.

Avec le temps la plupart des Etats ont inscrit dans leur législation sur la lettre de change des règles présentant entre elles beaucoup de similitude et, à l'heure actuelle, on ne pourrait guère citer d'autres matières juridiques qui soient régies par des lois présentant entre elles autant d'analogie.

Cependant l'évolution spontanée des diverses législations est encore loin d'avoir réalisé l'uniformité complète. A côté des principes communs qu'elles ont consacrés, de notables différenciations subsistent toujours et sont pour les transactions commerciales une source permanente d'insécurité.

Cet aspect du problème est bien mis en lumière par M. X. Janne, professeur à l'Université de Liège,

WETSONTWERP
BETREFFENDE DE GOEDKEURING DER DRIE
VERDRAGEN AANGAANDE DE WISSELBRIEVEN
EN DE ORDERBRIEFJES ONDERTEEEKEND TE
GENEVE DEN 7^e JUNI 1930.

MEMORIE VAN TOELICHTING

ALGEMEEN OVERZICHT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Conferentie die door toedoen van den Volkenbond samenkwam en te Genève van 13 Mei tot 7 Juni 1930 zetelde, heeft drie Verdragen opgemaakt die bestemd zijn om in de ruimst mogelijke mate eenheid te brengen in de wetten die in de verschillende Staten de wisselbrieven en de orderbriefjes beheerschen.

Deze eenmaking werd sedert lang gewenscht door de handelsmiddelen en de met het buitenland handelende zakenwereld, en zij heeft het voorwerp van talrijke studies en publicaties uitgemaakt. De aan de goedkeuring der Kamers onderworpen verdragen zijn dan ook den uitslag van grondige studies, ondernomen in den loop van een lang en volhardend voorbereidingswerk.

De wisselbrief, aangewend als kredietmiddel, is algemeen in gebruik gekomen in al de Staten der wereld tot dewelke de Europeesche beschaving haar invloed uitgestrekt heeft; hij is het meest gebruikelijk transactie-middel in den internationalen handel en zijne benutting wordt meer en meer algemeen.

In den loop der jaren hebben de meeste Staten in hunne wetten op den wisselbrief regels opgenomen, die met elkaar veel gelijkheid vertoonen en thans zou men bezwaarlijk een andere juridische stof kunnen aanhalen, die beheerscht wordt door wetten welke zooveel overeenstemming met elkaar vertoonen.

Evenwel heeft de spontane evolutie der verschillende wetgevingen op verre na nog geen volledige eenvormigheid tot stand gebracht. Nevens de gemeenschappelijke beginselen die zij vastgelegd hebben, blijven er nog steeds aanzienlijke verschillen bestaan, die voor de handelsverrichtingen een bestendige bron van onzekerheid uitmaken.

Deze zijde van het vraagstuk wordt goed toegelicht door den heer X. Janne, leeraar aan de Hoogeschool

dans un article publié par la *Revue de Droit international* :

« Les besoins du crédit général rendent absolument nécessaires la fixité et l'unité du titre qui circule; ils exigent surtout que la situation du porteur ne donne pas lieu à des incertitudes, ce qui entraînerait fatalement une répercussion fâcheuse sur l'utilité économique de la circulation cambiaire. Sous prétexte de garantir le porteur il ne faudra cependant pas l'autoriser à s'attaquer aux cautions de la lettre avant qu'il n'ait eu la preuve évidente que le tiré a refusé d'accepter celle-ci, ou n'a pas effectué le paiement à la présentation, lors de l'échéance. Cette seule question de la constatation du refus du tiré est l'une de celles où la multiplication des usages a profondément diversifié les législations; beaucoup de celles-ci exigent un acte authentique dressé à l'échéance ou dans un délai réduit, mais variable; d'autres se contentent de moins de rigueur et demandent seulement que soit établie indiscutablement la présentation au tiré, même par acte non authentique; la non-confection du protêt dans les délais entraînera-t-elle la déchéance du porteur ou le rendra-t-elle seulement passible d'une d'une action en dommages-intérêts?

» La variabilité des usages montrera que lorsque le titre aura circulé dans plusieurs pays, il n'y aura plus d'accord d'application : entre les principes qui régissent les règles du lieu où la lettre est émise, du lieu où elle est endossée, du lieu où elle est acquittée.

» Les diverses nations commerçantes ne sont pas même d'accord sur l'unité d'application des règles de « conflits des lois » entre elles; les unes optent pour la *lex patriae*, d'autres pour la *lex domicilii*, certaines affirment la prééminence de la loi de création du titre, d'autres encore veulent s'en tenir à la loi du lieu des endossements ou, enfin, prétendent faire dépendre la solution de telle opposition des lois nationales de la seule « loi du tiré! » (V. *Revue de Droit international et de Législation comparée*, 1929, pp. 54-55.)

Les inconvénients multiples engendrés par la disparité des législations, d'une part, et la similitude marquée des principes généraux qui inspirent beaucoup d'entre elles, d'autre part, ont tout naturellement fait naître et encouragé cette idée qu'une tentative pour établir l'uniformité des lois applicables aux effets de commerce ne rencontrerait pas d'obstacle insurmontable et assurerait à leur circulation internationale une sécurité plus efficacement garantie que celle dont ils ont bénéficié jusqu'ici.

te Luik, in een artikel gepubliceerd door de *Revue de Droit international* :

« De behoeften van het algemeen krediet eischen ten stelligste dat er vastheid en eenheid zou bestaan in de in omloop zijnde effecten; zij vergen vooral dat de toestand van den houder geen aanleiding geve tot onzekerheid, hetgeen onvermijdelijk een schadelijken terugslag op het economisch nut van den wisselomloop zou hebben. Onder voorwendsel de belangen van den houder te vrijwaren, zal men hem evenwel niet toelaten verhaal te nemen op de borgen van den wisselbrief alvorens hij het klaarblijkelijk bewijs verkregen heeft dat de betrokkene geweigerd heeft den wissel te accepteren, of hem niet betaald heeft bij zijne aanbieding op den vervaldag. Deze kwestie van het vaststellen der weigering van den betrokkene behoort tot de vraagstukken waarin de menigvuldigheid der gebruiken grondige verschillen tusschen de wetgevingen heeft teweeggebracht; vele dezer laatsten eischen een authentieke akte opgemaakt op den vervaldag of binnen een beperkten maar veranderlijken termijn; andere wetgevingen stellen zich tevreden met minder strengheid en vergen enkel dat de aanbieding aan den betrokkene onbetwistbaar vastgesteld worde, zelfs door een niet-authentieke akte; zal het niet-opmaken van het protest binnen de gestelde termijnen het verval van rechten van den houder voor gevolg hebben, of zal het hem slechts aan eene rechtsvordering tot schadevergoeding blootstellen?

» De verscheidenheid der gebruiken toont aan dat, wanneer het effect in verschillende landen in omloop geweest is, er in de toepassing geen overeenstemming meer bestaat tusschen de beginselen die ten grondslag liggen aan de regels van de plaats waar de wisselbrief getrokken wordt, van de plaats waar hij geëndosseerd wordt, van de plaats waar hij betaald wordt.

» De verschillende handelsvolkeren zijn het zelfs niet eens over de eenvormige toepassing onder hen der regels betreffende de « wetsconflicten »; enkele verkiezen de *lex patriae*, de andere de *lex domicilii*; sommige beweren dat de wet van het land van opmaking van het effect den voorrang heeft, nog andere willen zich houden aan de wet der plaats van de endossementen, of willen ten slotte de oplossing van dergelijke strijdigheid tusschen de nationale wetten, alleen van de wet van den betrokkene doen afhangen. » (Zie *Revue de Droit international et de Législation comparée*, 1929, blz. 54-55.)

De talrijke bezwaren veroorzaakt door de verscheidenheid der wetgevingen, eenerzijds, en de opvallende overeenstemming der algemeene beginselen die tot grondslag van vele dezer wetgevingen dienen, anderzijds, hebben heel natuurlijk de gedachte doen ontstaan en aangemoedigd dat eene poging om eenheid te brengen in de wetten toepasselijk op de handelseffecten, op geen onoverkomelijken hinderpaal zou stuiten en aan den internationalen omloop dier effecten een meer doelmatig gewaarborgde veiligheid zou verzekeren, dan die welke zij tot nu toe genoten hebben.

Le vœu de voir tenter le rapprochement et l'unification des législations cambiaires s'est fait jour dans les congrès de juristes dès les premières années qui suivirent la guerre de 1870. Le problème fit l'objet de patientes études au sein de l'Institut de droit international privé et de l'« International Law Association ». Mais les premières tentatives faites en vue d'arrêter des textes précis pour réglementer internationalement le droit sur la lettre de change remontent aux Congrès qui se réunirent, à l'initiative du Gouvernement belge, en 1885 à Anvers et en 1888 à Bruxelles et dont le promoteur fut A. Bernaert.

C'est ainsi que prit naissance l'idée qu'une Conférence internationale, à laquelle participeraient un très grand nombre d'Etats, pourrait atteindre le résultat souhaité. Le Gouvernement des Pays-Bas soumit aux divers Gouvernements un questionnaire, œuvre du célèbre jurisconsulte Asser et dressé en vue d'élucider les principaux problèmes que soulevait la confection d'une loi uniforme.

Ce ne fut pourtant qu'en juillet 1910 que se réunit à La Haye une première conférence où trente-deux Etats se firent représenter. L'avant-projet issu de ces délibérations fut communiqué aux Gouvernements. Quand leurs observations furent connues une seconde conférence tenue en 1912 arrêta définitivement le texte d'une convention et d'un règlement uniforme qui réalisaient dans une très large mesure l'unité de législation sur les effets de commerce.

Avant qu'aucun Etat n'ait ratifié la convention, la guerre mondiale se déclcha et l'œuvre des conférenciers de La Haye demeura momentanément sans suite. Cette œuvre n'en reste pas moins un élément de première importance pour l'étude de la matière.

Sans parler des nombreuses publications scientifiques dont elle a fait l'objet, plusieurs Etats lui ont fait de larges emprunts qui ont pris place dans leur législation interne. C'est le cas notamment de la Pologne. A la Conférence panaméricaine de La Havane, en 1928, fut adoptée une résolution qui recommandait aux Etats de l'Amérique espagnole de prendre le règlement de La Haye comme base d'une loi commune sur les effets de commerce.

Ce règlement a servi de modèle, presque toujours suivi, pour tous les travaux ultérieurs visant à l'uniformisation et les Conventions soumises aujourd'hui à votre approbation en reproduisent textuellement une grande partie des articles. Les Actes des Conférences de 1910 et de 1912 constituent donc pour l'interprétation des conventions de Genève une source d'informations indispensables à consulter.

Dès l'année qui suivit l'armistice la Chambre de commerce internationale émit le vœu que l'œuvre

De wensch om te trachten toenadering en eenheid tot stand te brengen in de wetten betreffende de wisselbrieven is tot uiting gekomen in de congressen van rechtsgeleerden, reeds in de eerste jaren die op den oorlog van 1870 volgden. Het vraagstuk maakte het voorwerp uit van aanhoudende studies in den schoot van het « Institut de droit international privé » en van de « International Law Association ». Maar de eerste pogingen gedaan om nauwkeurige teksten op te maken ten einde het recht in zake wisselbrieven internationaal te reglementeeren, dagteekenen van de Congressen die, op initiatief der Belgische Regeering, in 1885 te Antwerpen en in 1888 te Brussel samenkwamen en waarvan A. Beernaert de promotor was.

Aldus is de gedachte ontstaan dat eene Internationale Conferentie, waaraan een zeer groot aantal Staten zouden deelnemen, den gewenschten uitslag zou kunnen bereiken. De Nederlandsche Regeering onderwierp aan de verschillende Regeeringen een vragenlijst, werk van den beroemden rechtsgeleerde Asser, die ze had opgemaakt tot opheldering der bijzonderste vraagstukken welke in verband met het opstellen eener eenvormige wet oprezen.

Evenwel werd er eerst in Juli 1910, te 's Gravenhage eene eerste conferentie gehouden waarop tweeëndertig Staten zich lieten vertegenwoordigen. Het uit deze besprekingen ontstane voorontwerp werd aan de Regeeringen medegedeeld. Wanneer hunne opmerkingen bekend waren, heeft eene tweede in 1912 gehouden conferentie definitief den tekst vastgesteld van eene overeenkomst en van eene eenvormige regeling die in ruime mate de eenheid van wetgeving inzake handelseffecten verwezenlijkten.

Voordat een Staat de overeenkomst bekrachtigd had, brak de wereldoorlog uit en het werk der conferenties van 's Gravenhage bleef voorloopig zonder gevolg. Dit werk blijft niettemin een element van het hoogste belang voor de studie dezer aangelegenheid.

Daargelaten de talrijke wetenschappelijke publicaties waarvan gezegd werd het voorwerp heeft uitge maakt, hebben verschillende Staten er menig deel aan ontleend dat thans tot hunne binnenlandsche wetgeving behoort. Zulks geldt inzonderheid voor Polen. Op de Panamerikaansche Conferentie te Havana, in 1928, werd eene resolutie aangenomen waarbij aan de Staten van Spaansch-Amerika werd aangeraden de regeling van 's Gravenhage te gebruiken als basis eener gemeenschappelijke wet op de handelseffecten.

Deze regeling heeft gediend als model, dat schier altijd nagevolgd werd, voor al de latere werken ver richt met het oog op uniformisatie, en de thans aan uwe goedkeuring onderworpen Verdragen geven er woordelijk een groot deel der artikelen van weer. De Handelingen der Conferenties van 1910 en van 1912 zijn dus voor de interpretatie der Verdragen van Genève eene onmisbare bron van informatie.

Reeds in den loop van het jaar volgend op den wapenstilstand drukte de Internationale Kamer van

commencée à La Haye ne fut pas abandonnée. En 1920, la Conférence financière de Bruxelles formula le même souhait en exprimant l'avis que la Société des Nations, mieux que tout autre organisme, était en mesure de la réaliser.

Ce vœu fut entendu. Après de nouvelles études préparatoires le Comité économique de la Société confia à une commission ⁽¹⁾ de juristes spécialisés en matière de lettres de change et de chèques, et dont faisait partie un de nos compatriotes, M. Janne, la mission de mettre sur pied un règlement uniforme, en s'inspirant de toutes les études et recherches antérieures. Le 13 avril 1928, cette commission déposa son rapport et un projet de règlement qui a servi de base aux délibérations de Conférence de Genève.

Cette Conférence, à laquelle trente et un Etats ⁽²⁾ étaient représentés ⁽³⁾, a siégé du 13 mai au 7 juin 1930 et tenu trente-cinq séances.

Nonobstant la longueur des débats, ceux-ci ont témoigné du réel désir des délégués de presque tous les Etats d'aboutir à un accord et de se faire à cette fin les concessions réciproques indispensables. De fait la convention portant loi uniforme sur la lettre de change a été signée au nom de vingt-six Etats. Seuls les délégués de la Grande-Bretagne ont dès le début signalé qu'en raison des divergences, qu'ils jugent fondamentales, entre les droits cambiaires anglo-saxon et continental, leur gouvernement ne pourrait être partie à cette convention.

⁽¹⁾ La Commission était composée de MM. J. Perrieron (président), professeur à la Faculté de droit à l'Université de Paris; Dr H. von Flotow, Conseiller supérieur intime de régence, Berlin; Hermann-Otawsky, professeur à l'Université de Prague; X. Janne, professeur à l'Université de Liège; J. Sulkowski, professeur à l'Université de Poznan; M. Vischer, avocat et notaire, premier secrétaire de l'Association suisse des banquiers, Bâle; L. Vivot, docteur en sciences juridiques des Facultés de Buenos-Ayres; A. Weiller, délégué de la Fédération générale fasciste bancaire, Milan.

⁽²⁾ Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Brésil, Colombie, Danemark, ville libre de Dantzig, Equateur, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Italie, Japon, Lettonie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Roumanie, Siam, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Vénézuëla, Yougoslavie.

⁽³⁾ La Belgique était représentée par MM. le vicomte Pouillet, Ministre d'Etat; de La Vallée Poussin, secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts; baron E. Carton de Wiart, docteur en droit et en sciences politiques et sociales, directeur de la Société Générale de Belgique; P. van Zeeland, professeur à l'Université de Louvain, directeur de la Banque Nationale de Belgique.

Koophandel den wensch uit dat het te 's Gravenhage begonnen werk niet zou opgegeven worden. In 1920 bracht de Financiële Conferentie van Brussel denzelfden wensch tot uiting en gaf als haar meening te kennen dat de Volkenbond, beter dan eenig ander organisme, in staat was hem te verwezenlijken.

Aan dezen wensch werd gehoor gegeven. Na eene nieuwe voorbereidende studie, belastte het Economisch Comité van den Bond eene commissie ⁽¹⁾ van juristen gespecialiseerd in zake wissels en checks, en waarvan een landgenoot, de heer Janne, deel uitmaakte, met het opmaken van een eenvormig reglement, steunend op de vroegere studiën en onderzoekingen. Op 13 April 1928 legde deze commissie haar verslag neer alsook een ontwerp van reglement dat als basis heeft gediend voor de besprekingen der Conferentie van Genève.

Deze Conferentie, waarop 31 Staten ⁽²⁾ vertegenwoordigd waren ⁽³⁾, heeft van 13 Mei tot 7 Juni 1930 gezeeld en heeft 35 zittingen gehouden.

Niettegenstaande den langen duur der debatten, hebben deze blijk gegeven van den werkelijken wensch der afgevaardigden om een akkoord te bereiken en, te dien einde, aan elkaar de onontbeerlijke toegevingen te doen. Feitelijk werd het verdrag houdende een eenvormige wet op den wisselbrief in naam van 26 Staten onderteekend. Enkel de afgevaardigden van Groot-Brittannië hebben van den beginne af doen opmerken dat, om reden der naar hun meening fundamentele verschillen tusschen het Angelsaksische en het continentale recht in zake wisselbrieven, hun regeering geen partij bij deze overeenkomst zou kunnen zijn.

⁽¹⁾ De Commissie was samengesteld uit de heeren J. Perrieron (voorzitter), leeraar aan de Rechtskundige Faculteit der Universiteit van Parijs; Dr H. von Flotow, Geheimer Oberregierungsrat, Berlijn; Hermann-Otawsky, leeraar aan de Universiteit te Praag; H. Janne, leeraar aan de Universiteit te Luik; J. Sulkowski, leeraar aan de Universiteit te Poznan; M. Vischer, advocaat en notaris, eerste secretaris van den Zwitserschen Bankiersbond, Bazel; L. Vivot, doctor in de Rechtswetenschappen der Faculteiten van Buenos-Ayres; A. Weiller, afgevaardigde van den Algemeenen Fascistischen Bankiersbond, Milaan.

⁽²⁾ Duitschland, Oostenrijk, België, Groot-Brittannië, Brazilië, Columbia, Denemarken, Vrijstad Dantzig, Ecuador, Spanje, Finland, Frankrijk, Griekenland, Hongarije, Italië, Japan, Letland, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Peru, Polen, Portugal, Roemenië, Siam, Zweden, Zwitserland, Tsjechoslowakije, Turkije, Venezuela, Joegoslavië.

⁽³⁾ België was vertegenwoordigd door de heeren burggraaf Pouillet, Staatsminister; de La Vallée Poussin, secretaris-generaal van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen; baron E. Carton de Wiart, doctor in de rechten en in de politieke en sociale wetenschappen, bestuurder van de « Société Générale de Belgique »; P. van Zeeland, leeraar aan de Universiteit te Leuven, bestuurder der Nationale Bank van België.

Ils ont fait espérer cependant qu'avec les pays du continent une réelle uniformité du droit cambiaire pourra être réalisée dans l'avenir.

Pour réaliser l'uniformité du régime légal des effets de commerce, dans la mesure où le permet l'état actuel des choses, la Conférence de Genève a jugé nécessaire d'arrêter trois Conventions, ayant chacune leur objet propre, et dont l'économie sera exposée plus loin :

1° La Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.

A cette convention sont jointes deux annexes : la première contient le texte de la loi uniforme; la seconde indique les modifications et les additions que les Etats contractants auront la faculté d'y introduire.

2° La Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre.

Cette convention énonce un certain nombre de règles que les Etats contractants s'engagent à appliquer pour la solution de ces conflits.

3° La Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et billets à ordre.

Cette convention interdit de frapper de nullité les effets de commerce pour infraction aux dispositions légales sur le Timbre.

Il importe d'observer que ces trois conventions constituent autant d'instruments diplomatiques distincts, complètement indépendants les uns des autres. En conséquence, chaque Etat est libre de ne ratifier que l'une d'entre elles sans être partie aux autres.

La Conférence de Genève a adopté, en outre, un Acte final, contenant des vœux dont la portée sera précisée au cours de l'exposé concernant les Conventions.

I

CONVENTION

portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre.

En vertu de cette Convention, de beaucoup la plus importante des trois, les Etats qui la ratifieront contractent l'engagement de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mise en vigueur de la loi uniforme sur leur territoire.

Cette stipulation est un fait nouveau dans l'histoire des relations internationales. Il n'a pas de précédent. Pour la première fois une matière juridique considérée jusqu'ici comme ressortissant exclusivement au droit privé interne, le régime légal des effets de com-

Zij hebben evenwel laten verhoppen dat er in de toekomst met de landen van het vasteland eene werkelijke eenvormigheid van het recht in zake wisselbrieven zal kunnen verwezenlijkt worden.

Ten einde de eenvormigheid van het wettelijk regime der handelseffecten te verwezenlijken in de mate waarin de huidige toestand zulks toelaat, heeft de Conferentie van Genève het noodig geacht drie Verdragen op te maken die ieder hun eigen doel hebben en waarvan de economie hierna zal uiteengezet worden :

1° Het Verdrag houdende een eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes.

Bij dit verdrag zijn twee bijlagen gevoegd : de eerste bevat den tekst der eenvormige wet; in de tweede worden de wijzigingen en toevoegingen opgegeven die de contracteerende Staten in die wet zullen kunnen aanbrengen.

2° Het Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes.

Dit Verdrag bevat een zeker aantal regelen die de Contracteerende Staten zich verplichten voor de oplossing dezer conflicten toe te passen.

3° Het Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes.

Dit Verdrag verbiedt de nietigverklaring van handelseffecten wegens inbreuk op de wettelijke beschikkingen betreffende het zegel.

Er dient te worden opgemerkt dat deze drie verdragen zoovele afzonderlijke, onderling geheel onafhankelijke diplomatieke akten uitmaken. Dienvolgens is iedere Staat vrij slechts eene daarvan te bekrachtigen zonder partij te zijn bij de andere.

De Conferentie van Genève heeft bovendien eene Slotakte aangenomen, die wenschen bevat waarvan de beteekenis in den loop der uiteenzetting betreffende de verdragen nader zal aangegeven worden.

I

VERDRAG

houdende een eenvormige wet op wisselbrieven en orderbriefjes.

Krachtens dit verdrag, dat verreweg het belangrijkste der drie is, gaan de Staten, die het zullen bekrachtigen, de verbintenis aan, de noodige maatregelen te nemen om de inwerkingtreding der eenvormige wet op hun grondgebied te verzekeren.

Deze bepaling is een nieuwigheid in de geschiedenis der internationale betrekkingen. Geen voorbeeld is daarvan te vinden in het verleden. Voor de eerste maal zou een juridisch onderwerp, dat tot nu toe beschouwd werd als uitsluitend tot het nationaal pri-

merce, serait dorénavant régie par une Convention diplomatique. Tout Etat qui aura accordé à celle-ci son adhésion sera contractuellement tenu d'introduire chez lui ce régime légal et il ne sera plus libre d'y apporter aucune modification tant que la Convention par laquelle il s'est lié n'aura pas été dénoncée.

La Convention comprend, en outre d'un protocole, deux annexes.

L'annexe I contient le texte de la loi uniforme. Celle-ci embrasse toute la matière de la lettre de change et du billet à ordre. Cependant elle ne règle pas toutes les questions qui sont visées par notre loi du 20 mai 1872. Il en est quelques-unes que les Conférences ont considéré comme étrangères au droit cambiaire proprement entendu et qui, en conséquence, ont été passées sous silence dans la loi uniforme. C'est ainsi que l'on n'y rencontre aucune disposition relative à la procédure que doit suivre pour sauvegarder ses droits le porteur d'une lettre perdue ou volée, non plus que concernant la transmission des garanties hypothécaires qui peuvent être attachées à une lettre. Pour la réglementation de ces matières le législateur national dans chaque Etat conserve donc toute sa liberté.

L'annexe II contient des dispositions qui peuvent être classées en trois catégories distinctes :

1° Un certain nombre de réserves aux dispositions de la loi uniforme.

En vertu de ces réserves les Etats contractants sont autorisés à adopter sur quelques points particuliers et étroitement circonscrits des règles différentes de celles qu'édicté cette loi.

2° L'indication de quelques matières que la Convention laisse dans le domaine des lois nationales; c'est principalement le système de la provision. Ici également chaque Etat reste libre de régler la matière d'après ses convenances.

3° Des mesures relatives à la mise à exécution de la loi uniforme. Tel est l'article 6 aux termes duquel il appartiendra à chaque Etat de déterminer quelles sont chez lui les institutions qui seront considérées comme chambres de compensation et auxquelles les lettres de change pourront être présentées au paiement.

Il apparaît donc du rapprochement des dispositions contenues dans les deux annexes que pour s'acquitter de l'obligation de mettre la loi uniforme en vigueur sur son territoire chacune des Hautes Parties Contractantes devra promulguer une loi interne reproduisant la loi uniforme, complétée sur certains points et éventuellement modifiée sur d'autres, dans les limites et conformément aux stipulations articulées dans l'annexe II.

vaatrecht behorend, namelijk het wettelijk regime der handelseffecten, voortaan beheerscht worden door een diplomatieke overeenkomst. Elke Staat, die aan het Verdrag zijne goedkeuring gehecht heeft, zal volgens de overeenkomst gehouden zijn bij hem dit wettelijk regime in te voeren en hij zal niet meer vrij zijn er eenige wijziging aan toe te brengen zoolang het Verdrag waardoor hij zich gebonden heeft, niet opgezegd is.

Een Protocol en twee bijlagen maken deel uit van het Verdrag.

Bijlage I bevat den tekst der eenvormige wet. Deze handelt over de geheele stof die betrekking heeft op de wisselbrieven en de orderbriefjes. Echter regelt zij niet alle kwesties die bedoeld zijn door onze wet van 20 Mei 1872. Enkele dier kwesties werden door de conferenties beschouwd als niet behorend tot het eigenlijk gezegde recht betreffende de wisselbrieven en werden dienvolgens in de eenvormige wet stilzwijgend voorbijgegaan. Zoo vindt men daarin geen enkele beschikking betreffende de procedure die door den houder van een verloren of gestolen wissel moet worden gevolgd om zijne rechten te vrijwaren, zoo min als betreffende de overdracht der hypotheecaire waarborgen die aan een brief verbonden kunnen zijn. Voor de reglementeering dezer zaken behoudt de nationale wetgever in elken Staat dus zijn volledige vrijheid.

Bijlage II bevat beschikkingen die in drie afzonderlijke categorieën ingedeeld kunnen worden :

1° Een zeker aantal voorbehouden op de beschikkingen der eenvormige wet.

Krachtens deze voorbehouden zijn de verdragsluitende Staten er toe gemachtigd op enkele bijzondere en nauw omschreven punten regels aan te nemen die afwijken van degene door deze wet uitgevaardigd.

2° De aanduiding van enkele zaken welke door het Verdrag aan de nationale wetgeving overgelaten worden; dit is inzonderheid het geval wat betreft het bezorgen van fonds. Hier blijft elke Staat vrij de aan gelegenheid naar eigen believen te regelen.

3° Maatregelen betreffende de tenuitvoerlegging der eenvormige wet. Aldus artikel 6 luidens hetwelk elke Staat zal hebben te bepalen welke bij hem de instellingen zijn die als verrekeningskamers zullen beschouwd worden en waaraan de wissels ter betaling zullen kunnen aangeboden worden.

De vergelijking tusschen de in de twee bijlagen vervatte schikkingen toont dus aan dat elk der Hooge Verdragsluitende Partijen, om zich te kwijten van de verplichting de eenvormige wet op haar grondgebied in werking te stellen, een nationale wet zal moeten afkondigen die overeenstemt met de eenvormige wet, op enkele punten aangevuld en op andere eventueel gewijzigd, binnen de perken en overeenkomstig de beschikkingen voorkomend in bijlage II.

L'entreprise amorcée à La Haye au début de ce siècle et amenée à terme l'an dernier à Genève n'a donc pas abouti à l'uniformisation intégrale du droit cambiaire. La disparité des usages commerciaux, les profondes différences qui d'un pays à un autre séparent les conceptions juridiques n'ont pas permis de réaliser l'unité parfaite de législation. Néanmoins l'œuvre accomplie réalise, quand on la compare à l'état actuel des choses, un progrès très considérable. Tout en permettant aux Etats de conserver, sur un petit nombre de points nettement circonscrits, les particularités de leur législation, elle fait disparaître le plus grand nombre des divergences qui compromettent parfois la sécurité de la circulation internationale des effets de commerce.

Le projet de loi introduisant dans la législation belge la loi uniforme, avec les modifications et les additions autorisées par l'annexe II et dont nos traditions juridiques et les usages du commerce recommandent l'adoption, est soumis aux Chambres en même temps que le présent projet d'approbation des Conventions.

L'exposé des motifs de ce projet d'introduction renferme l'analyse complète des dispositions contenues dans la loi uniforme, ainsi que la justification du choix qui a été fait parmi les réserves prévues dans l'annexe II. Les changements que cette législation nouvelle comporte au regard de la loi du 20 mai 1872 y seront également signalés.

Le présent exposé se borne donc à l'analyse de la Convention portant loi uniforme à l'exclusion de ses annexes.

L'article 1^{er} énonce l'obligation pour les Hautes Parties Contractantes de mettre en vigueur la loi uniforme, soit dans leur langue nationale, soit dans un de ses textes originaux, en langue française ou en langue anglaise. Ces deux textes ont la même valeur pour l'interprétation de la loi. (V. art 3, al. 1^{er}.)

Un des vœux contenus dans l'Acte Final a trait aux traductions : c'est de lui de voir les Etats où la même langue officielle est utilisée se mettre d'accord sur une traduction unique. (V. Acte Final, n° 1.)

L'adoption de la loi uniforme ne peut être subordonnée à d'autres réserves que celles qui sont indiquées dans l'annexe II de la Convention. En conséquence, l'article 1^{er} stipule que les Hautes Parties Contractantes qui décideront de faire usage de toutes ou de quelques-unes de ces réserves auront à en faire la notification au Secrétaire Général de la Société des Nations, au plus tard lors de la ratification de la Convention. Il est donc indispensable que la loi introduisant la loi uniforme dans la législation nationale soit adoptée avant que cette ratification ait eu lieu.

De onderneming waarmede in het begin dezer eeuw te 's Gravenhage een aanvang gemaakt werd en die verleden jaar te Genève tot een goed einde gebracht werd, heeft dus niet geleid tot de algeheele uniformisatie van het recht betreffende de wisselbrieven. De verscheidenheid der handelsgebruiken, de diepgaande verschillen die van het eene land tot het andere de juridische opvattingen scheiden, hebben niet toegelaten een volmaakte eenheid van wetgeving tot stand te brengen. Evenwel wordt door het verrichte werk, wanneer men het vergelijkt met den huidige stand van zaken, een heel aanzienlijken vooruitgang verwezenlijkt. Alhoewel de Staten, op een klein aantal duidelijk omschreven punten, de eigenaardigheden hunner wetgeving mogen behouden, worden de meeste strijdigheden uit den weg geruimd, die dikwijls de veiligheid van den internationalen omloop der handelseffecten in gevaar brengen.

Het wetsontwerp tot invoering in de Belgische wetgeving van de eenvormige wet, met de wijzigingen en toevoegingen die door bijlage II veroorloofd worden, en waarvan de aanneming wenschelijk is om reden van onze juridische tradities en van de handelsgebruiken, wordt aan de Kamers onderworpen terzelfder tijd als het onderhavig ontwerp van goedkeuring der Verdragen.

De Memorie van Toelichting van dit ontwerp tot invoering brengt een volledige ontleding der beschikkingen bevat in de eenvormige wet, alsmede de rechtvaardiging van de keus die gedaan werd onder de voorbehouden voorzien in bijlage II. De veranderingen die deze nieuwe wetgeving aanbrengt ten opzichte der wet van 20 Mei 1872, zullen er eveneens in aangeduid worden.

Onderhavige memorie beperkt zich dus tot de ontleding van het Verdrag houdende een eenvormige wet, met uitsluiting van hare bijlagen.

Artikel 1 vermeldt de verplichting voor de Hooge Contracteerende Partijen om de eenvormige wet in werking te stellen, hetzij in hunne landstaal, hetzij in een van beide oorspronkelijke teksten, in het Fransch of in het Engelsch. Deze beide teksten hebben dezelfde waarde voor de uitlegging der wet. (Zie art. 3, al. 1.)

Een der wenschen bevat in de Slotakte heeft betrekking op de vertaling : de Staten waar dezelfde officieele taal gebruikt wordt, zouden zich moeten verstaan omtrent een enkele vertaling. (Zie Slotakte, N° 1.)

De aanneming der eenvormige wet mag niet afhankelijk worden gemaakt van andere voorbehouden dan die vermeld in Bijlage II van het Verdrag. Dienvolgens bepaalt artikel 1 dat de Hooge Verdragsluitende Partijen die besluiten gebruik te maken van alle of enkele dezer voorbehouden, daarvan dienen kennis te geven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten laatste bij de bekrachtiging van het Verdrag. Dienvolgens is het onontbeerlijk dat de wet tot invoering der eenvormige wet in de nationale wetgeving aangenomen worde alvorens deze bekrachtiging plaats gehad heeft.

Cependant l'usage de quelques-unes des réserves peut être reconnu utile, voire nécessaire, à la suite de certaines circonstances dont la survenance ne pouvait être prévue à l'époque de la ratification. Telle serait, par exemple, une calamité publique soudaine rendant indispensable l'adoption d'une loi prorogeant les échéances. (V. ann. II; art. 22.)

Parmi les mesures ainsi commandées par des circonstances imprévisibles, les unes peuvent sans inconvénient n'être mises en vigueur qu'après des délais d'une certaine durée : ce sont celles que prévoient les articles 8, 12 et 18 de l'annexe II. Celles-là ne pourront sortir leurs effets que 90 jours après la notification faite au Secrétaire Général de la Société des Nations (v. art. 1^{er}, alin. 3). Les autres, imposées par des circonstances surgissant à l'improviste, doivent entrer immédiatement en vigueur. A cet effet, elles doivent être directement communiquées par l'Etat qui les prend à tous les autres Etats contractants et elles sortent leurs effets deux jours après réception de cette communication. (V. art. 1^{er}, alin. 4.)

L'article 2, qui déclare la loi uniforme non applicable aux effets créés avant sa mise en vigueur, l'article 3 concernant la signature de la Convention et sa date, l'article 4 concernant la ratification, dont la date extrême est fixée au 1^{er} septembre 1932, les articles 5 et 7 concernant l'adhésion n'appellent aucune observation. Ils s'inspirent des dispositions analogues adoptées pour les Conventions internationales conclues au cours de ces dernières années.

L'article 6 subordonne l'entrée en vigueur de la Convention à une condition particulière. Il ne suffira pas qu'elle soit ratifiée par quelques Etats seulement. La mise en vigueur n'aura lieu qu'après que l'adhésion de sept Etats au moins ait été recueillie et que parmi eux l'on compte trois Etats représentés d'une manière permanente au Conseil de la Société des Nations.

Cette condition est justifiée de tous points. La loi uniforme ne rendrait pas les services que l'on en attend si elle n'étendait son empire qu'à un nombre trop restreint de pays. La conclusion d'un accord sur les effets de commerce ne peut présenter de réel intérêt que s'il obtient l'adhésion d'un certain nombre d'états et surtout d'états prenant dans le commerce international une large participation.

Pour la Belgique en particulier son adhésion à une loi uniforme n'offrirait guère d'utilité si aucun des grands Etats limitrophes ou avec qui elle entretient un important mouvement d'affaires, ne participait à l'entente. A cet égard la condition inscrite dans l'article 6 donne des garanties qui peuvent être considérées comme amplement suffisantes pour notre pays.

Evenwel kan het gebruik van enkele dier voorbehouden als nuttig en zelfs noodzakelijk erkend worden ten gevolge van zekere omstandigheden die niet te voorzien waren op het tijdstip der bekrachtiging. Dit zou onder andere het geval zijn bij een plotselinge openbare ramp die het aannemen eener wet waarbij de vervaltijden verlengd worden, onontbeerlijk zou maken. (Zie Bijlage II, art. 22.)

Onder de aldus door niet te voorziene omstandigheden geboden maatregelen, kunnen sommige zonder bezwaar, slechts na termijnen van een zekeren duur in werking gesteld worden : deze maatregelen zijn voorzien in art. 8, 12 en 18 der Bijlage II. Zij zullen slechts van kracht zijn den negentigsten dag na de kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. (Zie art. 1, lid 3.) De andere maatregelen opgelegd door onverwachts ontstane omstandigheden, moeten onmiddellijk in werking treden. Te dien einde dient de Staat die ze neemt, rechtstreeks daarvan kennis te geven aan al de andere contracteerende Staten en ze treden in werking twee dagen na de ontvangst dezer kennisgeving. (Zie art. 1, lid 4.)

Artikel 2, waarbij verklaard wordt dat de eenvormige wet niet toepasselijk is op de effecten welke reeds getrokken waren op het oogenblik van de inwerkingtreding van het Verdrag, art. 3 betreffende de ondertekening van het Verdrag en dezes dagteekening, artikel 4 aangaande de bekrachtiging, waarvan de uiterste datum op 1 September 1932 vastgesteld is en artikels 5 en 7 betreffende de toetreding, vergen geen verderen uitleg. Zij zijn ingegeven door soortgelijke beschikkingen aangenomen voor de Internationale Overeenkomsten die in den loop der laatste jaren gesloten werden.

Artikel 6 onderwerpt de inwerkingtreding van het Verdrag aan een bijzondere voorwaarde. Het zal niet voldoende zijn dat het slechts door enkele Staten bekrachtigd wordt. De inwerkingtreding zal slechts plaats hebben nadat de toetreding van ten minste zeven Staten zal verkregen zijn en indien er zich onder hen drie Staten bevinden welke in den Raad van den Volkenbond op permanente wijze vertegenwoordigd zijn.

Deze voorwaarde is alleszins gerechtvaardigd. De eenvormige wet zou niet de diensten bewijzen die men ervan verwacht indien zij slechts op een te beperkt aantal landen van toepassing was. Het sluiten van een akkoord over de handelseffecten kan slechts een werkelijk belang opleveren indien de toetreding verkregen wordt van een zeker aantal Staten en vooral van Staten die een ruim deel hebben in den internationalen handel.

Inzonderheid voor België zou de toetreding tot eene eenvormige wet van weinig nut zijn, indien geen enkele der aangrenzende groote Staten of dergenen waarmede het een belangrijk handelsverkeer onderhoudt, aan de verstandhouding zou deelnemen. De in artikel 6 opgenomen voorwaarde biedt te dien opzichte zekere waarborgen die voor ons land als ruimschoots voldoende kunnen beschouwd worden.

L'article 8 régleme la dénonciation de la Convention. Indépendamment de la dénonciation faite dans les formes ordinaires et dont le délai est fixé à deux ans, il prévoit une dénonciation extraordinaire, pouvant jouer dans les cas d'urgence seulement. Celle-ci peut intervenir à n'importe quel moment avant l'expiration du délai de deux ans et ses effets sont immédiats.

Au cours des vicissitudes de la vie économique des nations, des situations peuvent se développer soudain et requérir des mesures à prendre sans aucun retard. On ne peut exiger en pareille conjoncture de l'Etat intéressé qu'il observe le délai de dénonciation ordinaire. Il doit recouvrer aussitôt sa pleine et entière liberté d'action.

Il importe cependant de sauvegarder aussi les intérêts des autres Etats contractants qui demandent qu'ils soient informés en temps utile. C'est pourquoi l'Etat qui fait usage de la faculté de dénoncer d'urgence est tenu d'en effectuer lui-même la notification à tous ses co-contractants en même temps qu'au Secrétaire Général de la Société des Nations.

La dénonciation d'urgence sort ses effets deux jours après la réception par les autres parties contractantes de sa notification. Ce délai de deux jours est un minimum nécessaire pour permettre aux administrations ainsi informées de procéder aux publications utiles pour avertir le public intéressé.

L'article 9 est relatif à la revision de la loi uniforme. Cette revision pourra être proposée quatre ans au plus tôt après sa mise en vigueur, par tout Etat qui aura adhéré à la Convention. La proposition, pour être recevable, doit être appuyée par six des Hautes Parties Contractantes au moins. Si ces conditions sont remplies, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence.

L'article 10 prévoit que l'application de la loi uniforme pourra être étendue par chacun des Etats contractants à ses colonies et aux pays sous son protectorat. Cette extension s'opérera automatiquement par l'effet de la ratification de la Convention, à moins que l'Etat qui estimerait inopportune l'application de la loi uniforme dans ses possessions coloniales et entendrait réserver pour l'avenir sa liberté à cet égard n'en fasse la déclaration expresse.

Le Gouvernement se propose, si la Convention est approuvée, de mettre la loi uniforme en vigueur tant au Congo que dans les territoires sous mandat.

La loi destinée à la Colonie pourra naturellement être modifiée et complétée conformément aux dispositions de l'annexe II tout comme la loi qui sera appliquée dans le territoire métropolitain. Ces modifications et additions pourront être différentes dans la

Artikel 8 regelt het opzeggen van het Verdrag. Afgezien van de opzegging gedaan in den gewonen vorm en waarvan de termijn op twee jaren is vastgesteld, voorziet het Verdrag een buitengewone opzegging waarvan slechts in dringende gevallen gebruik kan gemaakt worden. Deze laatste kan geschieden op elk tijdstip vóór het verstrijken van den termijn van twee jaren en heeft onmiddellijk uitwerking.

Door de wisselvalligheden van het economisch leven der volken kunnen plotseling toestanden ontstaan, die onverwijd te nemen maatregelen vereischen. In dergelijk geval kan men van den betrokken Staat niet eischen dat hij den gewonen termijn van opzegging in acht neme. Hij moet zijn geheele en volledige vrijheid van handelen onmiddellijk terugkrijgen.

Het komt er echter op aan insgelijks de belangen te vrijwaren van de andere Verdragsluitende Staten die vragen dat zij tijdig verwittigd zouden worden. Om die reden is de Staat, die gebruik maakt van het recht bij hoogdringendheid op te zeggen, er toe gehouden zelf daarvan kennis te geven aan al zijne medecontractanten terzelfder tijd als aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

De opzegging bij hoogdringendheid heeft hare uitwerking twee dagen na de ontvangst der kennisgeving door de andere contracteerende partijen. Deze termijn van twee dagen is een minimum dat noodig is om de aldus ingelichte administraties in staat te stellen over te gaan tot de noodige afkondigingen om het betrokken publiek te verwittigen.

Artikel 9 heeft betrekking op de herziening der eenvormige wet. Deze herziening zal ten vroegste vier jaar na de inwerkingstelling der wet mogen worden voorgesteld door elken Staat die tot de Overeenkomst zal toegetreden zijn. Om ontvankelijk te zijn, moet het voorstel door ten minste zes der Hooge Verdragsluitende Partijen gesteund worden. Indien deze voorwaarden vervuld zijn, zal de Raad van den Volkenbond besluiten of er reden is om een Conferentie bijeen te roepen.

Artikel 10 voorziet dat de toepassing der eenvormige wet door elk der Verdragsluitende Staten uitgebreid zal kunnen worden tot zijne koloniën en tot de landen onder zijne protectoraat. Deze uitbreiding zal automatisch geschieden ten gevolge van de bekrachtiging der Overeenkomst, tenzij de Staat, die de toepassing der eenvormige wet in zijne koloniale bezittingen ongepast zou achten en zijne vrijheid te dien opzichte voor de toekomst zou wenschen voor te behouden, er de uitdrukkelijke verklaring van aflegt.

De Regeering is voornemens, indien de Overeenkomst wordt goedgekeurd, de eenvormige wet zoowel in Congo als in de gebieden onder mandaat in werking te stellen.

De voor de Kolonie bestemde wet zal natuurlijk gewijzigd en aangevuld kunnen worden overeenkomstig de beschikkingen van Bijlage II, evenals de wet die toegepast zal worden op het grondgebied van het moederland. Deze wijzigingen en toevoegingen zul-

loi coloniale et dans la loi métropolitaine. Le système de la provision, par exemple, pourra être exclu par la première et conservé dans la seconde.

II

CONVENTION

destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre.

Cette seconde convention ne présente pas le caractère original et encore inédit de celle qui a été analysée ci-dessus. Appartenant au type usuel des conventions sur le droit international privé, elle est conçue suivant les méthodes traditionnelles observées par les Conférences de La Haye dans l'élaboration des nombreuses conventions issues de leurs travaux.

Son objet est de tracer quelques règles pour la solution des conflits de loi en matière d'effets de commerce. Elle indique notamment à quelle loi il faut s'en rapporter pour apprécier la capacité des parties, fixer la durée des délais pour l'exercice des droits de recours contre les garants, etc.

Un des avantages principaux que l'on devrait attendre d'une législation uniforme, c'est la disparition des conflits de lois. Aussi pourrait-on être tenté de se demander au premier abord quelle utilité présente encore une convention dont l'objet principal est la solution de ces conflits.

La loi uniforme aura sans doute pour résultat de les rendre plus rares, mais elle ne les éliminera pas entièrement. Ils découleront encore de deux sources principales :

1° Quel que soit le succès que puisse rencontrer l'œuvre de la Conférence de Genève auprès des États qui s'y sont fait représenter, il est certain que plusieurs d'entre eux ne lui accorderont pas leur adhésion. Un certain nombre de lois nationales subsisteront donc concurremment avec la loi uniforme. De là une première source de conflits entre la loi des États qui ratifieront la Convention et celles des États qui ne la ratifieront pas.

2° La loi uniforme ne réglemeute pas l'universalité des questions qui peuvent se poser au sujet des effets de commerce. Elle a laissé dans le domaine des législations nationales, outre des matières qui font partie intégrante de ce que l'on appelle parfois le droit cambiaire, telle la provision, d'autres matières qui sont communes à tous les contrats : capacité des parties, formes des actes, effets des obligations, etc. De là une seconde source de conflits qui peuvent s'éle-

ven verscheidend kunnen zijn in de koloniale wet en in de wet van het moederland. Het stelsel betreffende het bezorgen van fonds zal bij voorbeeld door de eerste uitgesloten en door de tweede behouden kunnen worden.

II

VERDRAG

tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes.

Het tweede verdrag vertoont geenszins het oorspronkelijke en nieuwe karakter van datgene dat hierboven ontleed werd. Het behoort tot het gebruikelijke type der overeenkomsten aangaande het internationaal privaatrecht en is opgevat volgens de traditioneele methodes die door de Conferenties van 's Gravenhage werden gevolgd bij het opmaken der talrijke overeenkomsten uit hunne werkzaamheden gesproten.

Het Verdrag heeft ten doel enkele regels voor te schrijven voor de oplossing der wetsconflicten ten aanzien van handelseffecten. Het geeft inzonderheid aanwijzingen aangaande de wet waarop men zich moet beroepen om de bekwaamheid der partijen na te gaan, om den duur te bepalen der termijnen voor de uitoefening van het regresrecht tegen de borgen, enz.

Een der voornaamste voordeelen die men zou mogen verwachten van een eenvormige wetgeving is het verdwijnen der wetsconflicten. Men zou dan ook geneigd kunnen zijn zich op het eerste zich af te vragen welk nut een verdrag nog heeft waarvan het voornaamste doel de oplossing dezer conflicten is.

De eenvormige wet zal ongetwijfeld als uitslag hebben die conflicten zeldzamer te maken, maar zij zal ze niet ten volle verwijderen. Zij zullen nog uit twee hoofdbronnen voortvloeien :

1° Welk ook het succes weze dat het werk der Conferentie van Genève moge behalen bij de Staten die er zich hebben laten vertegenwoordigen, is het zeker dat vele onder hen hunne toetreding tot dit werk niet zullen verleenen. Een zeker aantal nationale wetten zullen dus blijven bestaan naast de eenvormige wet. Van daar een eerste bron van conflicten tusschen de wet der Staten die de Overeenkomst zullen bekrachtigen en die der Staten welke ze niet zullen bekrachtigen.

2° De eenvormige wet regelt niet al de kwesties die aangaande de handelseffecten kunnen oprijzen. Behalve zekere zaken die een wezenlijk deel uitmaken van wat men soms het « wisselbriefrecht » noemt, zooals het bezorgen van fonds, heeft zij aan de nationale wetgevingen ook andere kwesties overgelaten die gemeen zijn aan alle contracten : bekwaamheid der partijen, vormen der akten, uitwerking der verbintenissen, enz. Van daar een tweede bron van con-

ver même entre les lois d'États ayant accepté la loi uniforme.

Les dispositions de cette Convention qui requièrent un commentaire seront passées en revue ci-dessous.

L'article 2 énonce les règles à suivre pour solutionner les conflits que peut engendrer la disparité des lois sur la capacité des personnes qui s'engagent par lettre de change. Cette matière, ressortissant au statut personnel, ne fait l'objet d'aucune réglementation dans la loi uniforme. Les lois nationales avec leurs modalités très diverses y conservent tout leur empire.

L'alinéa 1^{er} érige en principe que c'est d'après sa loi nationale que devra être appréciée la capacité d'un signataire d'une lettre de change.

A ce principe fondamental, l'alinéa 2 ajoute une règle subsidiaire : l'engagement pris par une personne, incapable d'après sa loi nationale, mais capable d'après la loi du pays où elle a donné sa signature, est valable.

L'alinéa 3 de l'article 2 autorise les États contractants à ne pas adopter la règle subsidiaire. Il dispose que « chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté de ne pas reconnaître l'engagement pris en matière de lettre de change par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties Contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article ».

Convenait-il de faire usage de la faculté ainsi reconnue aux États contractants? La réponse à faire à cette question pouvait faire hésiter.

En effet, deux intérêts, qui chacun ont leur importance, se trouvent ici en conflit.

La règle subsidiaire énoncée dans le second alinéa se justifie dans une certaine mesure par l'intérêt qui s'attache à la facilité et à la sécurité de la circulation des effets de commerce qu'elle sauvegarde avec plus d'efficacité que d'application stricte du statut personnel. D'autre part, le principe que la capacité des parties dépend de ce statut est un des fondements du droit international privé. Les dispositions légales sur la capacité, celles qui protègent les mineurs en particulier, touchent d'assez près à l'ordre public. Les conditions requises pour qu'une personne soit reconnue capable de contracter des engagements sont dans une certaine mesure subordonnées à l'intérêt général.

Le droit actuellement en vigueur en Belgique, exprimé par l'article 3 du Code civil, consacre impérativement le principe que la capacité des parties dépend de leur statut personnel.

Compte tenu de ces considérations, une disposition a été introduite dans le projet de loi portant intro-

duire die kunnen oprijzen zelfs tusschen de wetten van Staten die de eenvormige wet hebben aangenomen.

De beschikkingen van dit Verdrag die eenigen uitleg vergen, worden hieronder nagegaan.

Artikel 2 vermeldt de te volgen regels voor het oplossen van conflicten die kunnen veroorzaakt worden door de ongelijkheid der wetten op de bekwaamheid der personen die zich bij wisselbrief verbinden. Deze aangelegenheid, welke tot het persoonlijk statuut behoort, wordt niet geregeld in de eenvormige wet. De nationale wetten met hunne zeer verscheiden modaliteiten behouden hier hun volle macht.

Alinea 1 neemt als beginsel aan dat de bekwaamheid der onderteekenaars van een wissel door hunne nationale wet zal moeten bepaald worden.

Bij dit grondbeginsel voegt alinea 2 een bijkomenden regel, namelijk de geldigheid der verbintenis aangegaan door een persoon die onbekwaam is volgens zijn nationale wet, maar bekwaam volgens de wet van het land waar hij zijne handtekening gegeven heeft.

Door lid 3 van artikel 2 worden de contracteerende Staten er toe gemachtigd den bijkomenden regel niet aan te nemen. Dit lid bepaalt dat ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen bevoegd is de rechtsgeldigheid te ontkennen van eene door een harer onderhoorigen aangegane verbintenis ten aanzien van wisselbrieven, welke op het grondgebied der overige Hooge Verdragsluitende Partijen slechts door toepassing van het voorafgaande lid van dit artikel geldig zou zijn.

Was het gewenscht gebruik te maken van het aldus aan de Verdragsluitende Staten toegekende recht? Er was eenige weifeling mogelijk bij het antwoord te geven op deze vraag.

Immers, twee belangen die elk hun gewicht hebben, komen hier in conflict.

De in het tweede lid vermelde bijkomende regel is in zekere mate gerechtvaardigd door het belang dat gelegen is in de gemakkelijheid en de zekerheid van den omloop der handelseffecten, die hij op meer afdoende wijze vrijwaart dan de strikte toepassing van het persoonlijk statuut. Het beginsel volgens hetwelk de bekwaamheid der partijen van dit statuut afhangt, is anderzijds een der grondslagen van het internationaal privaatrecht. De wettelijke beschikkingen betreffende de bekwaamheid, inzonderheid die welke de minderjarigen beschermen, raken de openbare orde van tamelijk dichtbij. De voorwaarden vereischt opdat een persoon bekwaam erkend worde om verbintenissen aan te gaan, zijn in zekere mate aan het algemeen belang ondergeschikt.

Het thans in België van kracht zijnde recht, uitgedrukt door artikel 3 van het Burgerlijk Wetboek, huldigt gebiedenderwijze het beginsel dat de bekwaamheid der partijen van hun persoonlijk statuut afhangt.

Rekening houdend met deze overwegingen werd in het wetsontwerp tot invoering der eenvormige wet in

duction de la loi uniforme dans la législation nationale, disposition frappant d'invalidité les engagements contractés, même à l'étranger, par des Belges incapables d'après leur statut personnel. (Voir article de cette loi.)

L'article 3 a trait à la forme des engagements souscrits par lettre de change. Il décide que leur validité en ce qui concerne la forme sera appréciée d'après la loi du pays où les engagements ont été contractés.

L'alinéa 3 du même article permet aux États contractants d'apporter un tempérament à l'application rigoureuse de cette règle. Chacun d'eux demeure libre de reconnaître la validité d'un engagement pris à l'étranger dans les formes de sa loi nationale, pourvu qu'il ait été souscrit par un de ses ressortissants et invoqué à l'égard d'un autre de ses ressortissants. Cette validité ne sera reconnue que dans l'État auquel ils appartiennent.

En Belgique, la question de savoir si la règle *locus regit actum* est impérative ou simplement facultative est controversée.

On n'aperçoit pas qu'il y ait intérêt pour les Belges en séjour à l'étranger à faire usage en matière cambiaire des formes de la loi belge plutôt que de celles du pays où ils se trouvent et dont l'observation, dans la plupart des cas, ne sera pas plus malaisée. D'autre part, en n'observant pas ces dernières, on s'expose à certains risques.

Il n'est pas toujours possible, pour les intéressés, au moment où un engagement est contracté, de savoir dans quel pays et devant quels tribunaux ils auront par la suite à s'en prévaloir. A raison de l'active circulation des effets de commerce, il existe à cet égard beaucoup d'imprévu. Il sera donc toujours plus prudent de recourir aux formes de la loi locale. C'est pourquoi il n'a pas été fait usage dans le projet de loi mettant en vigueur la loi uniforme de la faculté prévue par l'alinéa 3.

On trouve dans l'article 4 l'énoncé d'une double règle pour la solution des conflits de lois qui peuvent s'élever au sujet des effets des obligations contractées par lettre de change, c'est-à-dire de ce que l'on dénomme parfois dans le langage du droit international privé, la substance des obligations.

A quelles prestations exactement s'engage celui qui signe une lettre de change comme tireur, comme accepteur, comme endosseur? De la législation d'un pays à celle d'un autre, des différences, parfois sensibles, s'observent à cet égard. En cas de refus d'acceptation, par exemple, certaines législations imposent au tireur et aux endosseurs l'obligation, sur recours du porteur, de payer immédiatement le montant de la traite; ailleurs ils ne peuvent être obligés jusqu'à l'échéance que de fournir caution.

de nationale wetgeving, een beschikking opgenomen waarbij de verbintenissen aangegaan, zelfs in het buitenland, door Belgen welke volgens hun persoonlijk statuut onbekwaam zijn, ongeldig verklaard worden. (Zie art. dezer wet.)

Artikel 3 heeft betrekking op den vorm der verbintenissen onderschreven door wisselbrief. Het beslist dat hunne geldigheid, wat den vorm betreft, zal beoordeeld worden volgens de wet van het land waar de verbintenissen aangegaan werden.

Lid 3 van hetzelfde artikel laat aan de contracteerende Staten toe eene verzachting in de strikte toepassing van dezen regel aan te brengen. Elk hunner blijft vrij de geldigheid te erkennen eener verbintenis aangegaan in het buitenland in de vormen zijner nationale wet, mits die verbintenis door een zijner onderhoorigen aangegaan werd en tegenover een anderen zijner onderhoorigen aangevoerd wordt. Deze geldigheid zal slechts erkend worden in den Staat waartoe de betrokkenen behooren.

De vraag of de regel *locus regit actum* gebiedend dan wel eenvoudig facultatief is, wordt in België betwist.

Men ziet niet in dat de in het buitenland verblijvende Belgen er belang bij hebben in wisselzaken gebruik te maken van de vormen der Belgische wet eerder dan van die van het land waar zij zich bevinden en waarvan de naleving, in de meeste gevallen, niet moeilijker zal zijn. Anderzijds stelt men zich aan zekere risico's bloot, wanneer men deze vormen niet naleeft. Op het oogenblik dat eene verbintenis aangegaan wordt, is het aan de belanghebbenden niet altijd mogelijk te weten in welk land en vóór welke rechtbanken zij het later zullen moeten inroepen. Uit oorzaak van den drukken omloop der handelseffecten, kan men zich te dien opzichte aan veel onvoorziene zaken verwachten. Het zal dus altijd voorzigtiger zijn zijne toevlucht te nemen tot de vormen der plaatselijke wet. In het wetsontwerp tot inwerkingstelling der eenvormige wet werd er om die reden geen gebruik gemaakt van het recht voorzien door artikel 3.

Men vindt in artikel 4 de opgave van een dubbel regel voor de oplossing der wetsconflicten die kunnen oprijzen betreffende de rechtsgevolgen der verplichtingen aangegaan bij wisselbrief, 't is te zeggen betreffende datgene wat men soms in de taal van het internationaal privaatrecht, de substantie der verplichtingen genoemd heeft.

Tot welke verplichtingen verbindt zich eigenlijk degene die een wissel als trekker, als acceptant, als endossant onderteekent? Er worden te dien opzichte dikwijls merkelijke verschillen vastgesteld tusschen de wetgeving van een land en die van een ander. In geval van weigering van acceptatie, bij voorbeeld, wordt door zekere wetgevingen aan den trekker en aan de endossanten de verplichting opgelegd om, op verhaal van den houder, het bedrag van den wissel onmiddellijk te betalen; elders kunnen zij tot den vervaldag slechts verplicht worden fonds te bezorgen

Il est fait dans l'article 4 une distinction entre l'accepteur d'une lettre de change et le souscripteur d'un billet à ordre, d'une part, et les autres signataires, tireur, endosseur, donneur d'aval, etc., d'autre part. C'est la loi du lieu du paiement qui détermine les effets des obligations des premiers; pour les seconds, c'est celle du pays où ils ont apposé leur signature. Ces solutions ne concordent que partiellement avec celles que la jurisprudence a généralement adoptées en Belgique où les tribunaux appliquent le plus ordinairement la loi du pays où le paiement doit être effectué.

L'article 4 n'apporte, bien entendu, aucune restriction au droit des parties de choisir elles-mêmes et de désigner la loi qui régira les effets de leurs engagements.

La règle énoncée par l'article 5 présente, au point de vue de la pratique, une grande utilité. Il est de première importance pour les garants d'une lettre de change d'être fixés, en cas de non-paiement de celle-ci sur la durée des délais au cours desquels les recours contre eux peuvent être utilement exercés. La durée de ces délais varie notablement d'un pays à un autre. Bien que cette durée doive être considérée comme faisant partie des effets des obligations entendus dans un sens large, il a été jugé désirable de la soumettre à une règle unique, la loi du pays où la lettre a été émise, la simplicité et la sûreté de la règle à appliquer primant ici toute autre considération.

L'article 6 présente une importance considérable pour les États dont la législation attribue au porteur d'une lettre de change des droits spéciaux sur la provision. Dans un grand nombre d'États, le système de la provision est inconnu ou bien est tombé en désuétude et les lois ne reconnaissent au porteur ni la propriété de celle-ci ni même un privilège en cas de faillite du tiré. Il en résultait un préjudice pour les porteurs d'effets créés dans les États qui, telle la Belgique, ont conservé le système de la provision. Dorénavant, en vertu de la règle, formulée par l'article 6, les porteurs de traites émises en Belgique pourront faire valoir ces droits spéciaux en tous pays où ils seront amenés à réclamer le paiement de ces traites.

Les lois de plusieurs pays admettent dans certains cas, quand, par exemple, la provision est insuffisante, que le tiré d'une lettre de change puisse n'accepter celle-ci que partiellement, c'est-à-dire à concurrence d'une partie seulement de la somme qui y est inscrite; ailleurs, au contraire, l'acceptation partielle n'est admise en aucun cas.

Cet état de choses peut faire naître des hésitations dans l'esprit des personnes à qui une traite est présentée à l'acceptation lorsque, par exemple, cette traite est tirée d'un pays où l'acceptation partielle est

In artikel 4 wordt een onderscheid gemaakt tusschen den acceptant van een wisselbrief en den onder-teekenaar van een orderbriefje, eenerzijds, en de andere ondertekenaars: trekker, endossant, avalist, enz., anderzijds. De rechtsgevolgen der verplichtingen van de eersten worden bepaald door de wet der plaats van betaling; voor de tweeden worden zij bepaald door de wet van het land, waar de betrokkenen hunne handteekening gesteld hebben. Deze oplossingen stemmen slechts gedeeltelijk overeen met die welke de jurisprudentie over 't algemeen heeft aangenomen in België, waar de rechtbanken meestal de wet toepassen van het land waar de betaling moet geschieden.

Artikel 4 brengt, wel te verstaan, geen enkele beperking aan het recht der partijen om zelf de wet te kiezen en aan te wijzen die de rechtsgevolgen hunner verbintenissen zal beheerschen.

De door artikel 5 uitgedrukte regel is, uit practisch oogpunt, van groot nut. Het is van het grootste belang voor de borgen van een wisselbrief met zekerheid te weten, in geval van niet-betaling van dezen laatste, binnen welke termijnen het regresrecht tegen hen met nut kan uitgeoefend worden. De duur dezer termijnen verschilt merkkelijk van het eene land tot het andere. Alhoewel deze duur moet beschouwd worden als deel uitmakend van de in ruimen zin opgevatte rechtsgevolgen der verplichtingen, werd het wenschelijk geoordeeld dezen duur aan een enkelen regel te onderwerpen namelijk de wet van het land van uitgifte van den wisselbrief daar de eenvoud en de zekerheid van den toe te passen regel hier den voorrang hebben op elke andere overweging.

Artikel 6 is van groot belang voor de Staten waarvan de wetgeving aan den houder van een wisselbrief bijzondere rechten op het fonds toekent. In een groot aantal Staten is het systeem der fondsbezorging niet bekend ofwel is het in ongebruik geraakt en de wetten erkennen aan den houder noch den eigendom van het fonds noch zelfs een voorrecht in geval van faillissement van den betrokkene. Daaruit vloede een nadeel voort voor de houders van effecten uitgegeven in Staten die, zooals België, het systeem der fondsbezorging behouden hebben. Krachtens den door artikel 6 uitgedrukten regel zullen de houders van in België uitgegeven wissels voortaan deze bijzondere rechten kunnen doen gelden in alle landen waar zij er toe zullen gebracht worden de betaling dezer wissels te vorderen.

De wetten van verschillende landen laten in zekere gevallen toe, wanneer bij voorbeeld het fonds onvoldoende is, dat de betrokkene van een wisselbrief dezen slechts gedeeltelijk kan accepteren, namelijk enkel tot beloop van een gedeelte der som die er op vermeld staat; elders is integendeel de gedeeltelijke acceptatie in geen geval toegelaten.

Deze staat van zaken kan weifeling doen ontstaan in den geest van personen waaraan een wisselbrief ter acceptatie wordt aangeboden wanneer, bij voorbeeld, deze wissel getrokken is van uit een land waar de

exclue sur un autre où elle est licite. A laquelle des deux législations le tiré devra-t-il se conformer?

La règle énoncée dans l'article 7 dissipe toute incertitude à cet égard en décidant que c'est à la loi du pays où la lettre de change est payable qu'il faudra s'en rapporter pour savoir si une acceptation partielle est valable.

La forme et les délais du projet, ainsi que la forme de tous les actes de procédure relatifs à l'exercice ou à la conservation des droits des signataires des effets de commerce sont, en vertu de l'article 8, régis par la loi du pays où ces actes sont accomplis. C'est l'application sans restriction du principe *locus regit actum* déjà très généralement observé aujourd'hui en presque tous pays.

Les mesures à prendre en cas de perte ou de vol d'effets de commerce pour sauvegarder les droits du porteur légitime diffèrent de pays à pays d'une façon fondamentale.

Les législations se partagent en deux groupes principaux : celles qui, à l'instar du Code de Commerce français, donnent au propriétaire de la lettre perdue le droit d'en réclamer le paiement au tiré moyennant caution et en vertu d'une décision judiciaire, et celles qui, comme la loi allemande, organisent une procédure spéciale permettant d'annuler la lettre perdue (Amortisationsverfahren).

Il a été reconnu, lors des Conférences de La Haye déjà, que l'établissement d'une législation uniforme sur cette matière se heurterait à des obstacles insurmontables.

Aussi la Conférence de Genève a-t-elle décidé de ne pas la réglementer dans la loi uniforme et de la laisser tout entière dans le domaine des lois nationales.

La question de savoir quelle législation devra être appliquée en cas de perte ou de vol continuera donc à se poser dans l'avenir aussi bien dans les rapports entre États qui auront adopté la loi uniforme qu'entre États qui s'en seront abstenus.

Il était, en conséquence, particulièrement nécessaire de solutionner la question dans la Convention destinée à résoudre les conflits de lois. C'est l'objet de l'article 9 qui déclare applicable la loi du pays où le titre perdu était payable.

Il résulte des débats de la Conférence que les mots « en cas de perte de la lettre de change » comprennent le cas de destruction. (Voir Comptes rendus de la Conférence de Genève, p. 433.)

L'objet de l'article 10 est simplement de réserver la liberté d'action des États qui ratifieront la Convention sur les conflits de lois vis-à-vis de ceux qui ne la ratifieront pas.

En principe, et en l'absence de toute réserve expresse, les règles édictées par la Convention s'appli-

gecte à la gedeeltelijke acceptatie uitgesloten is op een ander waar zij geoorloofd is. Naar welke der twee wetgevingen moet de betrokkene zich gedragen?

De in artikel 7 opgegeven regel doet elke onzekerheid te dien opzichte verdwijnen door te besluiten dat men zich zal moeten houden aan de wet van het land waar de wisselbrief betaalbaar is om te weten of een gedeeltelijke acceptatie geldig is.

De vorm en de termijnen van het protest, alsmede de vorm van alle andere handelingen welke noodzakelijk zijn tot uitoefening of tot behoud der rechten van de ondertekenaars der handelseffekten zullen, krachtens artikel 8, geregeld worden door de wet van het land waar deze handelingen worden verricht. Dit is de onbeperkte toepassing van het beginsel *locus regit actum* dat thans over het algemeen in bijna alle landen wordt nageleefd.

De maatregelen te nemen in geval van verlies of diefstal van handelseffecten om de rechten van den wettigen houder te vrijwaren verschillen op grondige wijze van het eene land tot het andere.

De wetgevingen verdeelen zich in twee hoofdgroepen : degene die, in navolging van het Fransche Handelswetboek, aan den eigenaar van den verloren wissel het recht geven de betaling er van te vorderen van den betrokkene, mits borgtocht en krachtens een rechterlijke beslissing, en degene die, zooals de Duitse wet, een bijzondere procedure inrichten welke toelaat den verloren wissel nietig te maken (Amortisationsverfahren).

Tijdens de Conferenties van 's Gravenhage werd reeds erkend dat het vaststellen van een eenvormige wetgeving over deze aangelegenheid op onoverkomelijke hinderpalen zou stuiten.

Ook heeft de Conferentie van Genève besloten deze kwestie niet te reglementeeren in de eenvormige wet en ze in haar geheel aan de nationale wetten over te laten.

De kwestie der wetgeving die moet worden toegepast in geval van verlies of diefstal zal dus in het vervolg blijven gesteld worden zoowel in de betrekkingen tusschen Staten die de eenvormige wet zullen aangenomen hebben als tusschen Staten die er zich van onthouden zullen hebben.

Dienvolgens was het ten zeerste noodig deze kwestie op te lossen in het Verdrag tot regeling der wetsconflicten. Ziedaar het voorwerp van art. 9 dat de wet van het land waar het verloren effect betaalbaar was toepasselijk verklaart.

Uit de besprekingen der Conferentie blijkt dat de woorden « in geval van verlies van den wisselbrief » het geval van vernietiging omvatten. (Zie verslagen der Conferentie van Genève, bladz. 433.)

Artikel 10 heeft eenvoudig ten doel de vrijheid van handelen voor te behouden van de Staten, die het Verdrag betreffende de wetsconflicten zullen bekrachtigen, tegenover die welke dit verdrag niet zullen bekrachtigen.

In beginsel en bij gebrek aan elk uitdrukkelijk voorbehoud, zullen de door het Verdrag voorge-

queront dans les États contractants à tous les effets de commerce sans distinction qui circuleront sur leur territoire, quelle que soit la nationalité des parties qui y sont intervenues et les États, contractants ou non-contractants, où ils ont été émis.

Mais, au point de vue des obligations internationales, la situation des États contractants n'est pas la même, selon qu'une traite a été créée ou que les engagements ont été pris dans un autre État contractant ou dans un État non-contractant. Dans le premier cas, ils sont contractuellement tenus d'observer la Convention et cette obligation est réciproque. Dans le second cas, il n'y a d'engagement ni de part ni d'autre. L'application des règles contenues dans la Convention risque d'aboutir dans certaines circonstances et par l'effet du défaut de réciprocité à des conséquences qui seraient au détriment de l'État contractant et dont celui-ci pourrait se plaindre à bon droit.

Telle serait la situation si un État A, État contractant, reconnaissait, par application de la Convention, la validité d'actes accomplis dans un État B, État non-contractant, tandis que ce dernier ne reconnaîtrait pas la validité des mêmes actes accomplis sur le territoire de l'État A. Les règles sur la capacité des parties notamment peuvent aboutir à ces conséquences choquantes.

La Convention relative aux conflits de lois contient les mêmes dispositions que la Convention portant loi uniforme concernant les titres déjà créés au moment de sa mise en vigueur et auxquels elle ne s'applique pas (art. 11), les textes officiels et le délai au cours duquel elle pourra être signée (art. 12), la ratification (art. 13), l'adhésion et le mode de notification de celle-ci (art. 14), les conditions et l'époque de son entrée en vigueur (art. 15 et 16), les demandes de révision (art. 17), son application aux colonies (art. 19).

La durée du délai pendant lequel la Convention ne pourra être dénoncée est fixée à deux ans, comme pour la Convention portant loi uniforme, mais la disposition exceptionnelle contenue dans l'article 8, alinéa 3 de celle-ci, et prévoyant pour les cas d'urgence une dénonciation signifiée avant l'expiration du délai et produisant ses effets immédiatement, n'est pas reproduite (art. 17).

schreven regels in de verdragsluitende Staten van toepassing zijn op al de handelseffecten zonder onderscheid die op hun grondgebied in omloop zullen zijn, welke ook de nationaliteit zij der optredende partijen, en zonder rekening te houden met de Staten, hetzij verdragsluitende of niet-verdragsluitende, waar ze uitgegeven werden.

Maar, uit het oogpunt der internationale verplichtingen, is de toestand der verdragsluitende Staten niet dezelfde wanneer een wissel uitgegeven werd of de verbintenissen aangegaan werden in een anderen verdragsluitenden Staat ofwel in een niet-verdragsluitenden Staat. In het eerste geval zijn ze bij contract verplicht het Verdrag na te leven en is deze verplichting wederkeerig. In het tweede geval bestaat er van weerskanten geen verbintenis. De toepassing der regels bevat in het Verdrag levert het gevaar op dat ze, in zekere omstandigheden en door het gebrek aan wederkeerigheid, gevolgen zou hebben die voor den verdragsluitenden Staat nadeelig zouden zijn en en waarover deze laatste zich met recht zou kunnen beklagen.

Zoo zou de toestand zijn indien een Staat A, Verdragsluitende Staat, bij toepassing van het Verdrag de geldigheid erkende van daden verricht in een Staat B, niet-verdragsluitenden Staat, terwijl deze laatste de geldigheid niet zou erkennen van dezelfde daden verricht op het grondgebied van den Staat A. De regels betreffende de bekwaamheid der partijen kunnen inzonderheid tot deze aanstoot gevende gevolgen leiden.

Het Verdrag betreffende de wetsconflicten bevat dezelfde beschikkingen als het Verdrag tot invoering der eenvormige wet wat betreft de effecten die reeds uitgegeven werden op het oogenblik harer inwerkingstelling en waarop ze niet toepasselijk is (art. 11), de officieele teksten en den termijn tijdens denwelken het Verdrag zal kunnen onderteekend worden (art. 12), de bekrachtiging (art. 13), de toetreding en de wijze van notificatie dezer laatste (art. 14), de voorwaarden en het tijdstip zijner inwerkingtreding (art. 15 en 16), de verzoeken om herziening (art. 17), de toepassing op de koloniën (art. 19).

De duur van den termijn tijdens denwelken het Verdrag niet zal kunnen opgezegd worden is op twee jaar vastgesteld zooals voor het Verdrag tot invoering der eenvormige wet, maar de uitzondering die bevat is in art. 8, lid 3 van dit laatste verdrag, en waarbij in de gevallen van dringenden noodzakelijkheid eene opzegging voorzien is, die vóór het verstrijken van den termijn genotificeerd en onmiddellijk van kracht wordt, is niet overgenomen (art. 17).

III

CONVENTION

relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre.

Hormis un petit nombre d'exceptions tous les Etats assujettissent au droit de timbre les effets de commerce créés sur leur territoire. Généralement l'observation des prescriptions légales sur ce point n'est sanctionnée que par des amendes, mais dans quelques pays ces sanctions vont beaucoup plus loin. Les lois y frappent de nullité les effets émis en contravention de leurs prescriptions sur le droit de timbre ou prononcent la déchéance des droits qui en découlent.

Cette extrême rigueur engendre dans la circulation des lettres de change de sérieux inconvénients.

Elle est une source permanente d'insécurité qui provoque les plaintes du monde des affaires. A maintes reprises dans les congrès internationaux des manifestations se sont produites témoignant du vif désir de la classe commerçante de voir mettre fin à cet état de choses.

Plusieurs Etats auxquels les particularités de leur législation cambiaire rendent difficile d'accorder leur adhésion à la loi uniforme sur la lettre de change, et même à la Convention relative aux conflits de lois, se sont montrés très désireux de voir conclure un arrangement international supprimant nullités et déchéances pour contraventions aux lois fiscales, arrangement qu'ils seront en mesure de ratifier si ses dispositions se limitent à cet unique objet. Au premier rang de ces états figure la Grande-Bretagne. C'est le souci de recueillir leur adhésion qui a décidé la Conférence de Genève à régler cette matière si étroitement limitée dans un instrument diplomatique distinct.

L'objet unique de la Convention est donc de mettre à l'abri des sanctions fiscales la validité des lettres de change et billets à ordre et l'exercice des droits qui y sont attachés.

En vertu de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, les Etats dont la législation contient encore ces sanctions draconiennes prennent l'engagement de la modifier à cet égard et de la mettre en harmonie avec les stipulations de la Convention.

L'alinéa 2 du même article trace les limites dans lesquelles doivent être contenues les sanctions que les Etats contractants demeurent libres d'infliger pour transgression à leurs lois sur le timbre : suspension des droits découlant de la lettre de change jusqu'à ce que les droits fraudés et les amendes encourues aient été acquittés.

III

VERDRAG

betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes.

Afgezien van een klein aantal uitzonderingen onderwerpen al de Staten de op hun grondgebied uitgegeven handelseffecten aan het zegelrecht. Over het algemeen wordt de naleving van de wettelijke voorschriften te dier zake slechts verzekerd door het opleggen van boeten maar in enkele landen gaan deze sancties veel verder. De wetten bepalen aldaar dat de effecten uitgegeven met overtreding van hunne voorschriften op het zegelrecht nietig zijn of wel voorzien zij de vervallenverklaring der rechten die er uit voortvloeien.

Deze uiterste strengheid veroorzaakt in den omloop der wissels ernstige moeilijkheden. Zij is een bron van voortdurende onzekerheid die klachten van de handelswereld doet ontstaan. Herhaaldelijk hebben zich op de internationale congressen manifestaties voorgedaan, welke getuigden van den levendigen wensch der handeldrijvende klasse een einde aan dien staat van zaken te zien stellen.

Verschillende Staten die wegens de eigenaardigheden hunner wetten betreffende den wisselhandel, hunne toetreding niet kunnen verleenen aan de eenvormige wet op den wisselbrief en zelfs aan het Verdrag betreffende de wetsconflicten, hebben blijk gegeven van hun vurigen wensch een internationale overeenkomst te zien sluiten waarbij de ongeldigheid en de vervallenverklaring voor overtredingen van fiscale wetten worden afgeschaft, welke overeenkomst zij in staat zullen zijn te bekrachtigen indien hare beschikkingen zich beperken tot dit enkel onderwerp. Op den eersten rang dezer staten komt Groot-Brittannië voor. Ten einde de toetreding dier Staten te bekomen, heeft de Conferentie van Genève er toe besloten deze aldus streng beperkte aangelegenheid door een afzonderlijke diplomatieke akte te regelen.

Het eenig doel van het Verdrag is dus de geldigheid der wisselbrieven en der orderbriefjes en de uitoefening der daaraan verbonden rechten te beveiligen tegen fiscale strafmaatregelen.

De Staten wier welgeving nog deze al te strenge sancties bevat, gaan krachtens art. 1, lid 1, de verbintenis aan, hun wetten te dien opzichte te wijzigen en ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Verdrag.

Lid 2 van hetzelfde artikel bepaalt de grenzen die gesteld zijn aan de strafmaatregelen welke de Verdragsluitende Staten vrij blijven op te leggen voor overtreding hunner wetten op het zegel : Schorsing der rechten uit den wissel voortvloeiend tot de kwijting der ontdoken rechten alsmede der opgelopen boeten.

Le même article dispose que les Etats contractants « peuvent également décider que la qualité et les effets de titre immédiatement exécutoire qui, d'après leur législation seraient attribués à la lettre de change, seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté, conformément aux dispositions de leurs lois. »

Cette disposition a été admise à l'intention de quelques pays, notamment l'Italie, dont la législation attribue aux lettres de change les effets d'un titre exécutoire.

Après comme avant la Convention, cette situation privilégiée entre les titres de créance pourra n'être reconnue par la législation de ces pays qu'aux lettres de change dont le tireur, dès le moment de l'émission, aura acquitté les droits.

La Belgique a depuis longtemps supprimé les sanctions excessives réprimant les contraventions aux lois sur le timbre. Son adhésion à la Convention ne l'obligera donc à modifier aucun article de ses lois.

Les articles relatifs à la ratification, la mise en vigueur, la dénonciation, etc., sont la reproduction textuelle des articles de la Convention sur les conflits de lois concernant les mêmes objets.

Le Protocole de la Convention (v. litt. D) restreint dans une large mesure la portée de celle-ci en ce qui concerne la Grande-Bretagne et ses possessions.

Le Premier Ministre, Ministre des Finances,
J. RENKIN.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
(absent),
Le Ministre de la Justice,
FERNAND COCQ.

Le Ministre de la Justice,
FERNAND COCQ.

Hetzelfde artikel bepaalt dat de Verdragsluitende Staten « eveneens kunnen bepalen dat de hoedanigheid en de rechtskracht van onmiddellijk-uitvoerbaren-titel, welke overeenkomstig hare wetgevingen aan den wisselbrief zouden zijn toegekend, afhangen zullen van de voorwaarde dat het zegelrecht, overeenkomstig de bepalingen harer wetten, aanstonds bij de uitgifte van het stuk behoorlijk gekweten zijn ».

Deze beschikking werd aangenomen ten behoeve van zekere landen, inzonderheid Italië, waarvan de wetgeving aan de wisselbrieven de rechtskracht van een uitvoerbaren titel toekent.

Zoowel na als vóór het bestaan van het Verdrag zullen bedoelde Staten het recht hebben dijn bevoorrchten toestand onder de schuldbekentenissen enkel te erkennen aan de wisselbrieven waarvan de trekker op het oogenblik der uitgifte de rechten zal betaald hebben.

België heeft sinds lang de overdreven sancties afgeschaft welke gesteld waren op de overtreding van de zegelwetten. Door zijn toetreding tot het Verdrag is het dus niet verplicht eenig artikel van zijn wetten in verband daarmee te wijzigen.

De artikelen betreffende de bekrachtiging, de inwerkingtreding, de opzegging, enz., zijn de letterlijke herhaling der artikelen van het Verdrag betreffende de wetsconflicten, welke handelen over dezelfde onderworpen.

Het Protocol van het Verdrag (z. litt. D.) beperkt in ruime mate de draagkracht van dit laatste wat betreft Groot-Brittannië en zijne bezittingen.

De Eerste-Minister, Minister van Financiën,
J. RENKIN.

Voor den Minister van Buitenlandsche Zaken
(afwezig),
De Minister van Justitie,
FERNAND COCQ.

De Minister van Justitie,
FERNAND COCQ.

PROJET DE LOI
CONCERNANT L'APPROBATION DES CONVEN-
TIONS RELATIVES A LA LETTRE DE CHANGE
ET AU BILLET A ORDRE CONCLUES A GENEVE
LE 7 JUIN 1930.

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, de Nos Ministres des Affaires Étrangères et de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Finances, Nos Ministres des Affaires Étrangères et de la Justice sont chargés de déposer en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention portant loi uniforme sur la lettre de change et le billet à ordre,

La Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre,

La Convention relative au droit de timbre en matière de lettres de change et de billets à ordre sortiront leurs pleins et entiers effets.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1932.

ALBERT

PAR LE ROI

*Le Premier Ministre,
Ministre des Finances,*

J. RENKIN.

Pour la Ministre des Affaires Étrangères (absent),

Le Ministre de la Justice,

FERNAND COCQ.

Le Ministre de la Justice.

FERNAND COCQ.

WETSONTWERP
BETREFFENDE DE GOEDKEURING DER VER-
DRAGEN AANGAANDE DE WISSELBRIEVEN EN
DE ORDERBRIEFJES, GESLOTEN TE GENEVE
DEN 7^e JUNI 1930.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Financiën, van Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste Minister, Minister van Financiën, Onze Ministers van Buitenlandse Zaken en van Justitie zijn gelast in Onzen naam het Wetsontwerp neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

Eenig artikel.

Het Verdrag houdende een eenvormige wet op de wisselbrieven en orderbriefjes,

Het Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes,

Het Verdrag betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes zullen hun geheel en volkomen uitwissel hebben.

Gegeven te Brussel, den 15^e Maart 1932.

VAN 'S KONINGS WEGE

*De Eerste-Minister,
Minister van Financiën,*

Voor den Minister van Buitenlandse Zaken (afwezig),

De Minister van Justitie,

De Minister van Justitie,

CONVENTION

portant loi uniforme sur les lettres de change
et billets à ordre.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des États-Unis du Brésil; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux de prévenir les difficultés auxquelles donne lieu la diversité des législations des pays où les lettres de change sont appelées à circuler, et de donner ainsi plus de sécurité et de rapidité aux relations du commerce international,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères du Reich;

Le docteur Fritz ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido STROBELLE, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le vicomte POULLET, Ministre d'État, Membre de la Chambre des Représentants;

M. J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

M. Deoclecio DE CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Le Président de la République de Colombie :

M. A. José RESTREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

VERDRAG

houdende eene eenvormige wet op de wisselbrieven
en orderbriefjes.

De President van het Duitsche Rijk; de Bonds-president der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië; de President der Columbiaansche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; de President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Heileensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Peruviaansche Republiek; de President der Poolsche Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President van de Tjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië,

Verlangend de moeilijkheden te voorkomen, waartoe de verscheidenheid van de wetgevingen der landen, waar wisselbrieven moeten circuleeren, aanleiding geeft, en dus de zekerheid en de snelheid der betrekkingen van den internationalen handel te bevorderen,

Hebben als Hare Gevolmachtigden aangewezen :

De President van het Duitsche Rijk :

Den heer Leo QUASSOWSKI, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich ALBRECHT, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Fritz ULLMANN, Rechter bij de Rechtbank te Berlijn.

De Bonds-president der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido STROBELE, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Burggraaf POULLET, Minister van Staat, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Den heer J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

De President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den heer Deoclecio DE CAMPOS, Handelsattaché te Rome, gewezen leeraar aan de Juridische Faculteit te Para.

De President der Columbiaansche Republiek :

Den heer A. José RESTREPO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar EIGTVED, Directeur de la « Privatbanken » à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur Alejandro GASTELU, Vice-Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le docteur Juan GOMEZ MONTEJO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.

Le Président de la République de Finlande :

M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.

Le Président de la République française :

M. L.-J. PERCELOU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.

Le Président de la République hellénique :

M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Zoltan BARANYAI, Chargé d'affaires *a. i.* de la Délé-gation hongroise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre pléni-potentiaire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plé-nipotentiaire près le Président fédéral de la Répu-blique d'Autriche;

M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. STUB HOLMBOE, Avocat.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur W. L. P. A. MOLENGRAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.

Le Président de la République du Pérou :

M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer Axel HELPER, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;

Den heer Valdemar EIGTVED, Bestuurder van de « Privat-banken » te Kopenhagen.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

Den heer Josef SUKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Republiek Ecuador :

Doctor Alejandro GASTELU, Vice-Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Doctor Juan GOMEZ MONTEJO, Sectiehoofd van het Juris-ten-korps van het Ministerie van Justitie.

De President der Finsche Republiek :

Den heer Filip GRÖNVALL, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof te Helsinki.

De President der Fransche Republiek :

Den heer L.-J. PERCELOU, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

De President der Helleensche Republiek :

Den heer R. RAPHAËL, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond, Zaakgelastigde te Bern.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Konink-rijk Hongarije :

Den heer Zoltan BARANYAI, Zaakgelastigde *a. i.* der Hon-gaarsche Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Amedeo GIANNINI, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer Morie OHNO, Buitengewoon en Gevolmachtigd Minister bij den Bondspresident der Oostenrijksche Republiek;

Den heer Tetsukichi SHIMADA, Rechter bij het Hof van Verbreking te Tokio.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxem-burg :

Den heer Ch. G. VERMAIRE, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer C. STUB HOLMBOE, Advocaat.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor W. L. P. A. MOLENGRAFF, Hoogleeraar emeritus der Universiteit te Utrecht.

De President der Peruviaansche Republiek :

Den heer José Maria BARRETO, Hoofd van het Perma-nente Bureel van Peru bij den Volkenbond.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef SULKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José CAEIRO DA MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires Etrangères;

M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien Membre de la Cour Suprême.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKY, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

MEHMED MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans leurs territoires respectifs, soit dans un des textes originaux, soit dans leurs langues nationales, la Loi uniforme formant l'Annexe I de la présente Convention.

Cet engagement sera éventuellement subordonné aux réserves que chaque Haute Partie contractante devra, dans ce cas, signaler au moment de sa ratification ou de son adhésion. Ces réserves devront être choisies parmi celles que mentionne l'Annexe II de la présente Convention.

Cependant, pour ce qui est des réserves visées aux articles 8, 12 et 18 de la dite Annexe II, elles pourront être faites postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, pourvu qu'elles fassent l'objet d'une notification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en communiquera immédiatement le texte

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef SULKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José CAEIRO DA MATTA, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron E. Marks VON WÜRTEMBERG, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer Birger EKEBERG, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen Minister van Justitie, gewezen Lid van het Oppergerechthof.

De Zwitsersche Bondsraad :

Doctor Max VISCHER, Advocaat en Notaris, eersten Secretaris der Zwitsersche Vereeniging van Bankiers.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel HERMANN-OTAVSKY, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

MEHMED MUNIR Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer Ilia CHOUMENKOVITCH, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeft, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Art. I.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich om de eenvormige wet, vervat in Bijlage I van dit Verdrag, binnen haar grondgebied in te voeren, hetzij in een der oorspronkelijke teksten hetzij in hare landstaal.

Zoo noodig zal deze verbintenis onderworpen zijn aan de voorbehouden, welke ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen op het tijdstip harer bekrachtiging of toetreding zal moeten aanduiden. Deze voorbehouden moeten worden gekozen uit de in Bijlage II van dit Verdrag vermelde.

Echter voor wat betreft de voorbehouden, bedoeld bij de artikelen 2, 12 en 18 van genoemde Bijlage II, kunnen zij worden gemaakt na de bekrachtiging of na de toetreding, mits daarvan wordt kennis gegeven aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van den tekst dier voorbehouden onmiddellijk zal

aux Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres au nom desquels la présente Convention aura été ratifiée ou au nom desquels il y aura été adhéré. De telles réserves ne sortiront pas leurs effets avant les quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la notification susdite.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en cas d'urgence, faire usage des réserves prévues par les art. 7 et 22 de la dite Annexe II, après la ratification ou l'adhésion. Dans ces cas, Elle devra en donner directement et immédiatement communication à toutes autres Parties contractantes et au Secrétaire général de la Société des Nations. La notification de ces réserves produira ses effets deux jours après la réception de la dite communication par les Hautes Parties contractantes.

Art. II.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, la Loi uniforme ne sera pas applicable aux lettres de change et aux billets à ordre déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

Art. III.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Art. IV.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres à la présente Convention.

Art. V.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourra y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré à la présente Convention.

kennis geven aan de Leden van den Volkenbond en aan de Staten die niet lid van den Bond zijn, ten wier name dit Verdrag zal zijn bekrachtigd of ten wier name de toetreding zal hebben plaats gehad. Zoo-danige voorbehouden zullen niet van kracht zijn voor den negentigsten dag volgende op de ontvangst der bovengenoemde kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, in geval van dringende noodzakelijkheid, na bekrachtiging of toetreding, gebruik maken van de voorbehouden bedoeld bij de artikelen 7 en 22 van genoemde Bijlage II. In deze gevallen zal zij daarvan rechtstreeks en onmiddellijk kennis geven aan alle andere Verdragsluitende Partijen en aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De kennisgeving van die voorbehouden zal van kracht worden twee dagen na ontvangst van die kennisgeving door de Hooge Verdragsluitende Partijen.

Art. II.

De eenvormige wet zal binnen het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen niet van toepassing zijn op wisselbrieven en orderbriefjes, welke reeds getrokken waren op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Art. III.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Het zal tot en met 6 September 1930 kunnen worden ondertekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet Lid is van den Bond.

Art. IV.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór den 1^{sten} September 1932 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet Lid van den Bond zijn en welke partij zijn bij dit Verdrag.

Art. V.

Van 6 September 1930 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet Lid is van den Bond, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan allen, die dit Verdrag hebben ondertekend of die zijn toegetreden.

Art. VI.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles IV et V, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

Art. VII.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article VI sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Art. VIII.

Sauf les cas d'urgence, la présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour le Membre de la Société des Nations ou pour l'Etat non membre qui la dénonce; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Dans les cas d'urgence, la Haute Partie contractante qui effectuera la dénonciation en donnera directement et immédiatement communication à toutes autres Hautes Parties contractantes et la dénonciation produira ses effets deux jours après la réception de la dite communication par les dites Hautes Parties contractantes. La Haute Partie contractante qui dénoncera dans ces conditions avisera également de sa décision le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

Art. VI.

Dit Verdrag treedt eerst in werking wanneer de ondertekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal, bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen IV en V, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

Art. VII.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig artikel VI, zal geldig zijn te rekenen van af den negentigsten dag volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Art. VIII.

Behoudens in geval van dringende noodzakelijkheid kan dit Verdrag niet worden opgezegd voor het einde van eenen termijn van twee jaren, te rekenen van af den datum zijner inwerkingtreding voor het Lid van den Volkenbond of voor den Staat niet-lid die tot opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden te rekenen van af den negentigsten dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden mededeeld aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

De Hooge Verdragsluitende Partij, die in de gevallen van dringende noodzakelijkheid opzegt, zal daarvan rechtstreeks en onmiddellijk mededeeling doen aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen, en de opzegging zal van kracht worden twee dagen na de ontvangst van de mededeeling door genoemde Hooge Verdragsluitende Partijen. De Hooge Verdragsluitende Partij, welke aldus opzegt, zal van haar besluit eveneens mededeeling doen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Elke opzegging zal slechts gelden voor de Hooge Verdragsluitende Partij, namens welke zij zal hebben plaats gehad.

Art. IX.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée, dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

Art. X.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dans la suite notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent, conformément à l'article 8, dénoncer la présente Convention pour l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat.

Art. XI.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur. Elle sera ultérieurement publiée aussitôt que possible au *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Art. IX.

Elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet Lid is, voor wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Indien een zoodanig verzoek, na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten die niet-Leden zijn, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door tenminste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

Art. X.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich willen nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van een zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring voorzien bij het voorafgaande lid. In dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen dit Verdrag, overeenkomstig artikel 8, opzeggen voor het geheel of voor elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat gesteld.

Art. XI.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond onmiddellijk bij zijn inwerkingtreding worden geregistreerd. Het zal vervolgens zoo spoedig mogelijk worden gepubliceerd in den *Recueil des Traités* van den Volkenbond.

Ten blyke waarvan de bovengenoemde Gevolmachten dit Verdrag hebben onderteekend.

Fait à Genève le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Gedaan te Genève, den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

ALLEMAGNE

DUITSCHLAND

Leo QUASSOWSKY

D^r ALBRECHTD^r ULLMANN

AUTRICHE

OOSTENRIJK

D^r STROBELE

BELGIQUE

BELGIE

Vicomte (*Burggraaf*) P. POULLET

DE LA VALLÉE POUSSIN

BRÉSIL

BRAZILIE

Deoclecio DE CAMPOS

COLOMBIE

COLUMBIA

A. J. RESTREPO

DANEMARK

DENEMARKEN

A. HELPER

V. EIGTVED

VILLE LIBRE DE DANTZIG

VRIJE STAD DANTZIG

SULKOWSKI

EQUATEUR

ECUADOR

Alex. GASTELU

ESPAGNE

SPANJE

Juan GOMEZ MONTEJO

FINLANDE

FINLAND

F. GRÖNVALL

FRANCE

FRANKRIJK

J. PERCEROU

GRÈCE

GRIEKENLAND

R. RAPHAËL

HONGRIE

HONGARIJE

D^r BARANYAI Zoltán

ITALIE

ITALIE

Amedeo GIANNINI

JAPON

JAPAN

M. OHNO

T. SHIMADA

LUXEMBOURG

LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

NORVÈGE

NOORWEGEN

STUB HOLMBOE

PAYS-BAS

NEDERLAND

MOLENGRAAFF

PÉROU

PERU

J. M. BARRETO

POLOGNE	SULKOWSKI	POLEN
PORTUGAL	José CAEIRO DA MATTA	PORTUGAL
SUEDE	E. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	ZWEDEN
SUISSE	VISCHER	ZWITSERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Prof. Dr Karel HERMANN-OTAVSKY	TSJECHOSLOWAKIJE
TURQUIE	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	TURKIJE
YUGOSLAVIE	I. CHOUMENKOVITCH.	JOEGOSLAVIE

ANNEXE I.

LOI UNIFORME CONCERNANT LA LETTRE DE
CHANGE ET LE BILLET A ORDRE.

TITRE I

DE LA LETTRE DE CHANGE.

CHAPITRE I.

De la création et de la forme de la lettre de change.

Article premier.

La lettre de change contient :

1° La dénomination de lettre de change insérée dans le texte même du titre et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre;

2° Le mandat pur et simple de payer une somme déterminée;

3° Le nom de celui qui doit payer (tiré);

4° L'indication de l'échéance;

5° Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer;

6° Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait;

7° L'indication de la date et du lieu où la lettre est créée;

8° La signature de celui qui émet la lettre (tireur).

Art. 2.

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme lettre de change, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants :

La lettre de change dont l'échéance n'est pas indiquée est considérée comme payable à vue.

A défaut d'indication spéciale, le lieu désigné à côté du nom du tiré est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du tiré.

La lettre de change n'indiquant pas le lieu de sa création est considérée comme souscrite dans le lieu désigné à côté du nom du tireur.

Art. 3.

La lettre de change peut être à l'ordre du tireur lui-même.

Elle peut être tirée sur le tireur lui-même.

Elle peut être tirée pour le compte d'un tiers.

BIJLAGE I.

EENVORMIGE WET OP WISSELBBRIEVEN
EN ORDERBRIEFJES.

EERSTE TITEL.

VAN DEN WISSELBRIEF.

HOOFDSTUK I.

Van de uitgifte en den vorm der wisselbrieven.

Artikel één.

De wisselbrief behelst :

1° De benaming « wisselbrief », opgenomen in den tekst zelf en uitgedrukt in de taal, waarin de titel is gesteld;

2° De onvoorwaardelijke opdracht tot betaling van een bepaalde som;

3° Den naam van dengene die betalen moet (betrokkene);

4° De aanduiding van den vervalldag;

5° Die van de plaats waar de betaling moet geschieden;

6° De naam van dengene aan wien of aan wiens order de betaling moet worden gedaan;

7° De aanduiding van de dagteekening, alsmede van de plaats waar de wisselbrief is getrokken;

8° De handteekening van dengene die den wisselbrief uitgeeft (trekker).

Art. 2.

De titel, waarin één der vermeldingen, in het voorgaande artikel aangeduid, ontbreekt, is niet geldig als wisselbrief, behoudens in de hieronder genoemde gevallen :

De wisselbrief, waarvan de vervalldag niet is aangeduid, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

Bij gebreke van eene bijzondere aanduiding, wordt de plaats aangeduid naast den naam van den betrokkene, geacht te zijn de plaats van betaling en ter zelfder tijd de plaats van het domicilie des betrokkenen.

De wisselbrief, welke niet de plaats aanduidt waar hij is getrokken, wordt beschouwd te zijn ondertekend in de plaats aangeduid naast den naam des trekkers.

Art. 3.

De wisselbrief kan getrokken worden aan de order van den trekker.

Hij kan worden getrokken op den trekker zelf.

Hij kan worden getrokken voor rekening van eenen derde.

Art. 4.

Une lettre de change peut être payable au domicile d'un tiers, soit dans la localité où le tiré a son domicile, soit dans une autre localité.

Art. 5.

Dans une lettre de change payable à vue ou à un certain délai de vue, il peut être stipulé par le tireur que la somme sera productive d'intérêts. Dans toute autre lettre de change, cette stipulation est réputée non écrite.

Le taux des intérêts doit être indiqué dans la lettre; à défaut de cette indication, la clause est réputée non écrite.

Les intérêts courent à partir de la date de la lettre de change, si une autre date n'est pas indiquée.

Art. 6.

La lettre de change dont le montant est écrit à la fois en toutes lettres et en chiffres vaut, en cas de différence, pour la somme écrite en toutes lettres.

La lettre de change dont le montant est écrit plusieurs fois, soit en toutes lettres, soit en chiffres, ne vaut, en cas de différence, que pour la moindre somme.

Art. 7.

Si la lettre de change porte des signatures de personnes incapables de s'obliger par lettre de change, des signatures fausses ou des signatures de personnes imaginaires, ou des signatures qui, pour toute autre raison, ne sauraient obliger les personnes qui ont signé la lettre de change, ou du nom desquelles elle a été signée, les obligations des autres signataires n'en sont pas moins valables.

Art. 8.

Quiconque appose sa signature sur une lettre de change, comme représentant d'une personne pour laquelle il n'avait pas le pouvoir d'agir, est obligé lui-même en vertu de la lettre et, s'il a payé, a les mêmes droits qu'aurait eu le prétendu représenté. Il en est de même du représentant qui a dépassé ses pouvoirs.

Art. 9.

Le tireur est garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut s'exonérer de la garantie de l'acceptation; toute clause par laquelle il s'exonère de la garantie du paiement est réputée non écrite.

Art. 4.

Een wisselbrief kan betaalbaar zijn aan de woonplaats van eenen derde, hetzij in de plaats waar de betrokkene zijn domicilie heeft, hetzij in een andere plaats.

Art. 5.

In een wisselbrief, betaalbaar op zicht of op zekeren termijn na zicht, kan de trekker bedingen, dat de som renten voortbrengt. In elken anderen wisselbrief wordt dit beding voor niet geschreven gehouden.

De rentevoet moet in den wisselbrief worden aangeduid. Bij gebreke van die aanduiding wordt het rentebeding voor niet geschreven gehouden.

De renten loopen te rekenen vanaf de dagteekening van den wisselbrief, tenzij eene andere dagteekening is aangeduid.

Art. 6.

De wisselbrief, waarvan het bedrag voluit in letters en tevens in cijfers is geschreven, geldt, in geval van verschil, ten beloope van de som voluit in letters geschreven.

De wisselbrief, waarvan het bedrag meerdere malen is geschreven, hetzij voluit in letters, hetzij in cijfers, geldt, in geval van verschil, slechts ten beloope van de kleinste som.

Art. 7.

Indien de wisselbrief handteekeningen draagt van personen, welke onbekwaam zijn om zich door middel van een wisselbrief te verbinden, valsche handteekeningen, of handteekeningen van verdichte personen, of handteekeningen, welke, onverschillig om welke andere reden, de personen, welke den wisselbrief hebben geteekend of met wier naam deze is geteekend, niet zouden kunnen verplichten, zijn de verbintenissen der andere onderteekenaars desniettemin geldig.

Art. 8.

Ieder, die zijn hanteekening op een wisselbrief plaats als vertegenwoordiger van eenen persoon, voor wien hij niet de bevoegdheid had te handelen, is zelf krachtens den wisselbrief gebonden, en, betaald hebbende, heeft hij dezelfde rechten als de beweerde vertegenwoordigde zou hebben gehad. Hetzelfde geldt ten aanzien van den vertegenwoordiger, die zijne bevoegdheid heeft overschreden.

Art. 9.

De trekker staat in voor de acceptatie en de betaling.

Hij kan zijn verplichting voor de acceptatie in te staan uitsluiten; elk beding, welk hem bevrijdt van de verplichting voor de betaling in te staan, wordt voor niet-geschreven gehouden.

Art. 10.

Si une lettre de change, incomplète à l'émission, a été complétée contrairement aux accords intervenus, l'inobservation de ces accords ne peut pas être opposée au porteur, à moins qu'il n'ait acquis la lettre de change de mauvaise foi ou que, en l'acquérant, il n'ait commis une faute lourde.

CHAPITRE II.

De l'endossement.

Art. 11.

Toute lettre de change, même non expressément tirée à ordre, est transmissible par la voie de l'endossement.

Lorsque le tireur a inséré dans la lettre de change les mots « non à ordre » ou une expression équivalente, le titre n'est transmissible que dans la forme et avec les effets d'une cession ordinaire.

L'endossement peut être fait même au profit du tiré, accepteur ou non, du tireur ou de tout autre obligé. Ces personnes peuvent endosser la lettre à nouveau.

Art. 12.

L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée non écrite.

L'endossement partiel est nul.

L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc.

Art. 13.

L'endossement doit être inscrit sur la lettre de change ou sur une feuille qui y est attachée (allonge). Il doit être signé par l'endosseur.

L'endossement peut ne pas désigner le bénéficiaire ou consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc). Dans ce dernier cas, l'endossement, pour être valable, doit être inscrit au dos de la lettre de change ou sur l'allonge.

Art. 14.

L'endossement transmet tous les droits résultant de la lettre de change.

Si l'endossement est en blanc, le porteur peut :

1° Remplir le blanc, soit de son nom, soit du nom d'une autre personne;

2° Endosser la lettre de nouveau en blanc ou à une autre personne;

3° Remettre la lettre à un tiers, sans remplir le blanc et sans l'endosser.

Art. 10.

Indien een wisselbrief welke, onvolledig ten tijde der uitgifte, is aangevuld in strijd met de aangegane overeenkomsten, kan de niet-naleving van die overeenkomsten niet worden tegengeworpen aan den houder, tenzij deze den wisselbrief te kwader trouw heeft verkregen of bij de verkrijging een grove nalatigheid heeft begaan.

HOOFDSTUK II.

Van het endossement van wisselbrieven.

Art. 11.

Elke wisselbrief, ook die welke niet uitdrukkelijk aan order luidt, kan door middel van endossement worden overgedragen.

Indien de trekker in den wisselbrief de woorden : « niet aan order » of een gelijkwaardige uitdrukking heeft opgenomen, kan het stuk slechts worden overgedragen in den vorm en met de rechtsgevolgen van eene gewone cessie.

Het endossement kan worden gedaan zelfs ten voordeele van den betrokkene, al of niet acceptant, van den trekker, of van elken anderen verbondene. Deze personen kunnen den wisselbrief opnieuw endosseeren.

Art. 12.

Het endossement moet onvoorwaardelijk zijn. Elke voorwaarde, waaraan het onderworpen is, wordt voor niet-geschreven gehouden.

Het gedeeltelijke endossement is nietig.

Het endossement aan toonder geldt als endossement in blanco.

Art. 13.

Het endossement moet worden gesteld op den wisselbrief of op een daaraan vastgehecht blad (allonge). Het moet worden onderteekend door den endossant.

Het endossement kan den geëndosseerde onaangeduid laten of bestaan uit de enkele handteekening van den endossant (blanco-endossement). In het laatste geval moet het endossement om geldig te zijn op de rugzijde van den wisselbrief of op het verlengstuk worden gesteld.

Art. 14.

Het endossement draagt alle uit den wisselbrief voortspuitende rechten over.

Indien het endossement in blanco is gesteld, kan de houder :

1° Het blanco invullen, hetzij met zijn eigen naam, hetzij met den naam van eenen anderen persoon;

2° Den wisselbrief wederom in blanco of aan eenen anderen persoon endosseeren;

3° Den wisselbrief aan eenen derde overgeven, zonder het blanco in te vullen en zonder hem te endosseeren.

Art. 15.

L'endosseur est, sauf clause contraire, garant de l'acceptation et du paiement.

Il peut interdire un nouvel endossement; dans ce cas, il n'est pas tenu à la garantie envers les personnes auxquelles la lettre est ultérieurement endossée.

Art. 16.

Le détenteur d'une lettre de change est considéré comme porteur légitime, s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard réputés non écrits. Quand un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis la lettre par l'endossement en blanc.

Si une personne a été dépossédée d'une lettre de change par quelque événement que ce soit, le porteur, justifiant de son droit de la manière indiquée à l'alinéa précédent, n'est tenu de se dessaisir de la lettre que s'il l'a acquise de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde.

Art. 17.

Les personnes actionnées en vertu de la lettre de change ne peuvent pas opposer au porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec le tireur ou avec les porteurs antérieurs, à moins que le porteur, en acquérant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. 18.

Lorsque l'endossement contient la mention « valeur en recouvrement », « pour encaissement », « par procuration » ou toute autre mention impliquant un simple mandat, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de change, mais il ne peut endosser celle-ci qu'à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent, dans ce cas, invoquer contre le porteur que les exceptions qui seraient opposables à l'endosseur.

Le mandat renfermé dans un endossement de procuration ne prend pas fin par le décès du mandant ou la survenance de son incapacité.

Art. 19.

Lorsqu'un endossement contient la mention « valeur en garantie », « valeur en gage » ou toute autre mention impliquant un nantissement, le porteur peut exercer tous les droits dérivant de la lettre de

Art. 15.

Behoudens beding van het tegendeel, staat de endossant in voor de acceptatie en de betaling.

Hij kan een nieuw endossement verbieden; in dat geval staat hij niet in voor de acceptatie en de betaling jegens de personen, aan wie de wisselbrief later is geëndosseerd.

Art. 16.

De bezitter van een wisselbrief wordt beschouwd als de rechtmatige houder, indien hij van zijn recht doet blijken door een ononderbroken reeks van endossementen, zelfs indien het laatste endossement in blanco is gesteld. De doorgehaalde endossementen worden te dien aanzien voor niet geschreven gehouden. Wanneer een blanco endossement door een ander endossement is gevolgd, wordt de ondertekenaar van dit laatste gehouden den wisselbrief door het blanco-endossement verkregen te hebben.

Indien de wisselbrief, hoe dan ook, uit iemands handen is geraakt, is de houder, welke van zijn recht doet blijken op de wijze bij het voorafgaande lid aangeduid, niet verplicht den wisselbrief af te geven, tenzij hij dezen te kwader trouw heeft verkregen, of bij deszelfs verkrijging een grove nalatigheid heeft begaan.

Art. 17.

Zij, die uit hoofde van den wisselbrief worden aangesproken, kunnen de verweermiddelen gegrond op hunne persoonlijke verhoudingen tot den trekker of tot vroegere houders niet aan den houder tegenwerpen, tenzij deze bij de verkrijging van den wisselbrief heeft geweten ten nadeele van den schuldenaar te handelen.

Art. 18.

Wanneer het endossement de vermelding bevat : « waarde ter incasseering », of « ter incasso », « in lastgeving », of eenige andere vermelding, welke een eenvoudige opdracht insluit, kan de houder alle uit den wisselbrief voortvloeiende rechten uitoefenen, maar hij kan dezen niet anders endosseeren dan bij wijze van lastgeving.

De verbondenen kunnen in dat geval tegen den houder slechts de verweermiddelen inroepen, welke aan den endossant zouden kunnen worden tegengeworpen.

De opdracht, welke in een lastgevings-endossement besloten ligt, eindigt niet door den dood of door latere onbekwaamheid van den lastgever.

Art. 19.

Wanneer een endossement de vermelding inhoudt : « waarde tot zekerheid », « waarde tot pand », of eenige andere vermelding, welke eene zekerheid insluit, kan de houder alle uit den wisselbrief voort-

change, mais un endossement fait par lui ne vaut que comme un endossement à titre de procuration.

Les obligés ne peuvent invoquer contre le porteur les exceptions fondées sur leurs rapports personnels avec l'endosseur, à moins que le porteur, en recevant la lettre, n'ait agi sciemment au détriment du débiteur.

Art. 20.

L'endossement postérieur à l'échéance produit les mêmes effets qu'un endossement antérieur. Toutefois, l'endossement postérieur au protêt faute de paiement, ou fait après l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt, ne produit que les effets d'une cession ordinaire.

Sauf preuve contraire, l'endossement sans date est censé avoir été fait avant l'expiration du délai fixé pour dresser le protêt.

CHAPITRE III.

De l'acceptation.

Art. 21.

La lettre de change peut être, jusqu'à l'échéance, présentée à l'acceptation du tiré, au lieu de son domicile, par le porteur ou même par un simple détenteur.

Art. 22.

Dans toute lettre de change, le tireur peut stipuler qu'elle devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai.

Il peut interdire dans la lettre la présentation à l'acceptation, à moins qu'il ne s'agisse d'une lettre de change payable chez un tiers ou d'une lettre payable dans une localité autre que celle du domicile du tiré ou d'une lettre tirée à un certain délai de vue.

Il peut aussi stipuler que la présentation à l'acceptation ne pourra avoir lieu avant un terme indiqué.

Tout endosseur peut stipuler que la lettre devra être présentée à l'acceptation, avec ou sans fixation de délai, à moins qu'elle n'ait été déclarée non acceptable par le tireur.

Art. 23.

Les lettres de change à un certain délai de vue doivent être présentées à l'acceptation dans le délai d'un an à partir de leur date.

Le tireur peut abrégé ce dernier délai ou en stipuler un plus long.

Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

vloeiende rechten uitoefenen, maar een door hem gesteld endossement geldt slechts als endossement bij wijze van lastgeving.

De verbondenen kunnen den houder de verweermiddelen gegrond op hunne persoonlijke verhoudingen tot den endossant niet tegenwerpen, tenzij de houder bij de ontvangst van den wisselbrief heeft geweten ten nadeele van den schuldenaar te handelen.

Art. 20.

Een endossement gesteld na den vervaldag, brengt dezelfde rechtsgevolgen teweeg als een endossement gesteld vóór den vervaldag. Echter heeft het endossement, gesteld na het protest van non-betaling of na het verstrijken van den termijn voor het protest bepaald, slechts de rechtsgevolgen eener gewone cessie.

Behoudens tegenbewijs, wordt het endossement zonder dagteekening geacht te zijn gedaan vóór het verstrijken van den termijn, tot het opmaken van het protest bepaald.

HOOFDSTUK III.

Van de acceptatie van wisselbrieven.

Art. 21.

De wisselbrief kan, tot den vervaldag, door den houder of door dengene, die hem eenvoudig in handen heeft, ter acceptatie aan den betrokkene te zijner woonplaats worden aangeboden.

Art. 22.

De trekker kan, al dan niet met vaststelling van den termijn, in elken wisselbrief bepalen, dat deze ter acceptatie moet worden aangeboden.

Hij kan in den wisselbrief de aanbieding ter acceptatie verbieden, behoudens ten aanzien van een wisselbrief betaalbaar bij eenen derde, of een wisselbrief betaalbaar in een andere plaats dan die van het domicile des betrokkenen of een wisselbrief betaalbaar op zekeren tijd na zicht.

Hij kan ook bepalen, dat de aanbieding ter acceptatie niet kan plaats hebben vóór een bepaalden termijn.

Elke endossant kan bepalen, al dan niet met vaststelling van den termijn, dat de wisselbrief ter acceptatie moet worden aangeboden, tenzij de trekker heeft verklaard, dat deze niet vatbaar is voor acceptatie.

Art. 23.

Wisselbrieven betaalbaar op zekeren tijd na zicht, moeten ter acceptatie worden aangeboden binnen den termijn van een jaar, te rekenen van hunne dagteekening.

De trekker kan dezen termijn verkorten of een langeren bepalen.

Deze termijnen kunnen door de endossanten worden verkort.

Art. 24.

Le tiré peut demander qu'une seconde présentation lui soit faite le lendemain de la première. Les intéressés ne sont admis à prétendre qu'il n'a pas été fait droit à cette demande que si celle-ci est mentionnée dans le protêt.

Le porteur n'est pas obligé de se dessaisir, entre les mains du tiré, de la lettre présentée à l'acceptation.

Art. 25.

L'acceptation est écrite sur la lettre de change. Elle est exprimée par le mot « accepté » ou tout autre mot équivalent; elle est signée du tiré. La simple signature du tiré apposée au recto de la lettre vaut acceptation.

Quand la lettre est payable à un certain délai de vue ou lorsqu'elle doit être présentée à l'acceptation dans un délai déterminé en vertu d'une stipulation spéciale, l'acceptation doit être datée du jour où elle a été donnée, à moins que le porteur n'exige qu'elle soit datée du jour de la présentation. A défaut de date, le porteur, pour conserver ses droits de recours contre les endosseurs et contre le tireur, fait constater cette omission par un protêt dressé en temps utile.

Art. 26.

L'acceptation est pure et simple, mais le tiré peut la restreindre à une partie de la somme.

Toute autre modification apportée par l'acceptation aux énonciations de la lettre de change équivaut à un refus d'acceptation. Toutefois, l'accepteur est tenu dans les termes de son acceptation.

Art. 27.

Quand le tireur a indiqué dans la lettre de change un lieu de paiement autre que celui du domicile du tiré, sans désigner un tiers chez qui le paiement doit être effectué, le tiré peut l'indiquer lors de l'acceptation. A défaut de cette indication, l'accepteur est réputé s'être obligé à payer lui-même au lieu du paiement.

Si la lettre est payable au domicile du tiré, celui-ci peut, dans l'acceptation, indiquer une adresse du même lieu où le paiement doit être effectué.

Art. 28.

Par l'acceptation le tiré s'oblige à payer la lettre de change à l'échéance.

A défaut de paiement, le porteur, même s'il est le tireur, a contre l'accepteur une action directe résultant de la lettre de change pour tout ce qui peut être exigé en vertu des articles 48 et 49.

Art. 24.

De betrokkene kan verzoeken, dat hem een tweede aanbieding worde gedaan den dag volgende op de eerste. Belanghebbenden zullen niet mogen beweren, dat aan dit verzoek geen gevolg is gegeven, tenzij het in het protest is vermeld.

De houder is niet verplicht den ter acceptatie aangeboden wisselbrief aan den betrokkene af te geven.

Art. 25.

De acceptatie wordt op den wisselbrief gesteld. Zij wordt uitgedrukt door het woord : « geaccepteerd », of door een ander woord van gelijke strekking. Zij wordt door den betrokkene ondertekend. De enkele handtekening van den betrokkene, op de voorzijde van den wisselbrief gesteld, geldt als acceptatie.

Wanneer de wisselbrief betaalbaar is op zekeren termijn na zicht, of wanneer hij krachtens een speciaal beding ter acceptatie moet worden aangeboden binnen een bepaalden termijn, moet de acceptatie gedagteekend zijn van den dag waarop zij is gedaan, tenzij de houder de dagtekening van den dag der aanbieding zou eischen. Bij gebreke van dagtekening moet de houder dit verzuim door een tijdig protest doen vaststellen, op straffe van zijn verhaal te verliezen op de endossanten of den trekker.

Art. 26.

De acceptatie is onvoorwaardelijk, maar de betrokkene kan haar beperken tot een gedeelte van de som.

Elke andere wijziging door den acceptant op de vermeldingen van den wisselbrief aangebracht geldt als weigering van acceptatie. De acceptant is echter gehouden overeenkomstig zijne acceptatie.

Art. 27.

Wanneer de trekker den wisselbrief op een andere plaats dan die van het domicile des betrokkenen heeft betaalbaar gesteld, zonder een derde aan te wijzen, bij wien de betaling moet worden gedaan, kan de betrokkene dezen aanwijzen bij de acceptatie. Bij gebreke van die aanwijzing wordt de acceptant geacht zich verbonden te hebben zelf te betalen op de plaats van betaling.

Indien de wisselbrief betaalbaar is aan het domicile des betrokkenen, kan deze, in de acceptatie, een adres aanduiden in dezelfde plaats, waar de betaling moet worden gedaan.

Art. 28.

Door de acceptatie verplicht de betrokkene zich den wisselbrief op den vervaldag te betalen.

Bij gebreke van betaling heeft de houder, al ware hij de trekker, eene rechtstreeksche vordering uit den wisselbrief voortspruitend, voor al hetgeen kan worden gevorderd krachtens de artikelen 48 en 49.

Art. 29.

Si le tiré qui a revêtu la lettre de change de son acceptation a biffé celle-ci avant la restitution de la lettre, l'acceptation est censée refusée. Sauf preuve contraire, la radiation est réputée avoir été faite avant la restitution du titre.

Toutefois, si le tiré a fait connaître son acceptation par écrit au porteur ou à un signataire quelconque, il est tenu envers ceux-ci dans les termes de son acceptation.

CHAPITRE IV.

De l'aval.

Art. 30.

Le paiement d'une lettre de change peut être garanti pour tout ou partie de son montant par un aval.

Cette garantie est fournie par un tiers ou même par un signataire de la lettre.

Art. 31.

L'aval est donné sur la lettre de change ou sur une allonge.

Il est exprimé par les mots « bon pour aval » ou par toute autre formule équivalente; il est signé par le donneur d'aval.

Il est considéré comme résultant de la seule signature du donneur d'aval, apposée au recto de la lettre de change, sauf quand il s'agit de la signature du tiré ou de celle du tireur.

L'aval doit indiquer pour le compte de qui il est donné. A défaut de cette indication, il est réputé donné pour le tireur.

Art. 32.

Le donneur d'aval est tenu de la même manière que celui dont il s'est porté garant.

Son engagement est valable, alors même que l'obligation qu'il a garantie serait nulle pour toute cause autre qu'un vice de forme.

Quand il paie la lettre de change, le donneur d'aval acquiert les droits résultant de la lettre de change contre le garanti et contre ceux qui sont tenus envers ce dernier en vertu de la lettre de change.

Art. 29.

Indien de betrokkene zijn op den wisselbrief gestelde acceptatie heeft doorgehaald vóór de teruggave van den wisselbrief, wordt de acceptatie geacht te zijn geweigerd. Behoudens tegenbewijs wordt de doorhaling geacht te zijn geschied vóór de teruggave van den wisselbrief.

Indien echter de betrokkene van zijne acceptatie schriftelijk heeft doen blijken aan den houder of aan iemand, die zijn handteekening op den wisselbrief heeft gesteld, is hij jegens dezen gehouden overeenkomstig zijne acceptatie.

HOOFDSTUK IV.

Het aval van wisselbrieven.

Art. 30.

De betaling van een wisselbrief kan voor de geheele som of voor een deel daarvan door een borgtocht (aval) worden verzekerd.

Deze borgtocht wordt door een derde gegeven, of zelfs door een ondertekenaar van den wisselbrief.

Art. 31.

Deze borgtocht wordt op den wisselbrief of op een verlengstuk (allonge) gesteld.

Hij wordt uitgedrukt door de woorden : « goed voor borgtocht » (« goed voor aval ») of door eenige andere gelijkwaardige uitdrukking; hij wordt door den borg (avalgever) ondertekend.

Hij wordt geacht voort te spruiten uit de enkele handteekening van den borg (avalgever), gesteld op de voorzijde van den wisselbrief, behalve wanneer het betreft de handteekening van den betrokkene of die des trekkers.

De borgtocht moet aanwijzen voor wiens rekening hij is gegeven. Bij gebreke van zoodanige aanwijzing wordt hij geacht voor den trekker te zijn gegeven.

Art. 32.

De borg (avalgever) is op dezelfde wijze verbonden als de geavalleerde.

Zijn verbintenis is van kracht, ook al ware de verbintenis, die hij heeft verzekerd, nietig wegens een andere oorzaak dan een vormgebrek.

Door de betaling verkrijgt de borg (avalgever) de uit den wisselbrief voortspruitende rechten tegen den geavalleerde en tegen degenen, welke jegens denzelfde uit kracht van den wisselbrief verbonden zijn.

CHAPITRE V.

De l'échéance.

Art. 33.

Une lettre de change peut être tirée :

- A vue;
- A un certain délai de vue;
- A un certain délai de date;
- A jour fixe.

Les lettres de change, soit à d'autres échéances, soit à échéances successives, sont nulles.

Art. 34.

La lettre de change à vue est payable à sa présentation. Elle doit être présentée au paiement dans le délai d'un an à partir de sa date. Le tireur peut abréger ce délai ou en stipuler un plus long. Ces délais peuvent être abrégés par les endosseurs.

Le tireur peut prescrire qu'une lettre de change payable à vue ne doit pas être présentée au paiement avant un terme indiqué. Dans ces cas, le délai de présentation part de ce terme.

Art. 35.

L'échéance d'une lettre de change à un certain délai de vue est déterminée, soit par la date de l'acceptation, soit par celle du protêt.

En l'absence du protêt, l'acceptation non datée est réputée, à l'égard de l'accepteur, avoir été donnée le dernier jour du délai prévu pour la présentation à l'acceptation.

Art. 36.

L'échéance d'une lettre de change tirée à un ou plusieurs mois de date ou de vue a lieu à la date correspondante du mois où le paiement doit être effectué. À défaut de date correspondante, l'échéance a lieu le dernier jour de ce mois.

Quand une lettre de change est tirée à un ou plusieurs mois et demi de date ou de vue, on compte d'abord les mois entiers.

Si l'échéance est fixée au commencement, au milieu (mi-janvier, mi-février, etc.) ou à la fin du mois, on entend par ces termes le premier, le quinze ou le dernier jour du mois.

Les expressions « huit jours » ou « quinze jours » s'entendent, non d'une ou deux semaines, mais d'un délai de huit ou de quinze jours effectifs.

L'expression « demi-mois » indique un délai de quinze jours.

HOOFDSTUK V.

Van den vervalddag van wisselbrieven.

Art. 33.

Een wisselbrief kan worden getrokken :

- Op zicht;
- Op zekeren termijn na zicht;
- Op zekeren termijn na dagteekening;
- Op een bepaalden dag.

De wisselbrieven met andere vervalddagen of met opeenvolgende vervalddagen zijn nietig.

Art. 34.

De wisselbrief, getrokken op zicht, is betaalbaar bij de aanbieding. Hij moet ter betaling worden aangeboden binnen den termijn van een jaar van zijn dagteekening. De trekker kan dezen termijn verkorten of een langeren bepalen. De endossanten kunnen deze termijnen verkorten.

De trekker kan voorschrijven, dat een wisselbrief niet ter betaling mag worden aangeboden voor een bepaalden datum. In dat geval loopt de aanbiedings-termijn te rekenen van dien datum.

Art. 35.

De vervalddag van een wisselbrief getrokken op zekeren termijn na zicht wordt bepaald hetzij door de dagteekening der acceptatie, hetzij door die van het protest.

Bij gebreke van protest wordt de niet-gedagtekende acceptatie ten aanzien van den acceptant geacht te zijn gedaan op den laatsten dag van den termijn voor de aanbieding ter acceptatie voorgeschreven.

Art. 36.

De wisselbrief getrokken op een of meer maanden na dagteekening, of na zicht, vervalt op den overeenkomstigen datum van de maand, waarin de betaling moet worden gedaan. Bij gebreke van een overeenkomstigen datum vervalt een zoodanige wisselbrief op den laatsten dag van die maand.

Bij een wisselbrief getrokken op een of meer en een halve maand na dagteekening of na zicht worden eerst de heele maanden gerekend.

Is de vervalddag bepaald op het begin, het midden (half Januari, half Februari, enz.) of op het einde van een maand, dan wordt onder die uitdrukkingen verstaan : de eerste, de vijftiende, de laatste van die maand.

Onder uitdrukkingen als : « acht dagen », « veertien dagen », moet worden verstaan niet één of twee weken, maar een termijn van acht of van volle veertien dagen.

De uitdrukking « halve maand » duidt een termijn van vijftien dagen aan.

Art. 37.

Quand une lettre de change est payable à jour fixe dans un lieu où le calendrier est différent de celui du lieu de l'émission, la date de l'échéance est considérée comme fixée d'après le calendrier du lieu de paiement.

Quand une lettre de change tirée entre deux places ayant des calendriers différents est payable à un certain délai de date, le jour de l'émission est ramené au jour correspondant du calendrier du lieu de paiement et l'échéance est fixée en conséquence.

Les délais de présentation des lettres de change sont calculés conformément aux règles de l'alinéa précédent.

Ces règles ne sont pas applicables si une clause de la lettre de change, ou même les simples énonciations du titre, indiquent que l'intention a été d'adopter des règles différentes.

CHAPITRE VI.

Du paiement.

Art. 38.

Le porteur d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit présenter la lettre de change au paiement, soit le jour, où elle est payable, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

La présentation d'une lettre de change à une Chambre de compensation équivaut à une présentation au paiement.

Art. 39.

Le tiré peut exiger, en payant la lettre de change, qu'elle lui soit remise acquittée par le porteur.

Le porteur ne peut refuser un paiement partiel.

En cas de paiement partiel, le tiré peut exiger que mention de ce paiement soit faite sur la lettre et que quittance lui en soit donnée.

Art. 40.

Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

Le tiré qui paie avant l'échéance le fait à ses risques et périls.

Celui qui paie à l'échéance est valablement libéré, à moins qu'il n'y ait de sa part une fraude ou une faute lourde. Il est obligé de vérifier la régularité de la suite des endossements, mais non la signature des endosseurs.

Art. 37.

De datum van den vervaldag van een wisselbrief betaalbaar op een bepaalden dag in een plaats waar de tijdrekening eene andere is dan die der plaats van uitgifte, wordt geacht te zijn vastgesteld volgens de tijdrekening van de plaats van betaling.

De dag van uitgifte van een wisselbrief getrokken tusschen twee plaatsen met verschillende tijdrekening en betaalbaar op zekeren termijn na zicht wordt herleid tot den overeenkomstigen dag van de tijdrekening van de plaats van betaling en de vervaldag wordt dienovereenkomstig vastgesteld.

De aanbiedingstermijnen der wisselbrieven worden berekend overeenkomstig de regels van het voorafgaande lid.

Deze regels zijn niet van toepassing indien een in den wisselbrief opgenomen beding, of zelfs de termen, waarin het stuk is opgesteld, doen blijken, dat het in de bedoeling lag andere regels toe te passen.

HOOFDSTUK VI.

Van de betaling van wisselbrieven.

Art. 38.

De houder van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalden dag of op zekeren termijn na dagteekening of na zicht, moet dezen ter betaling aanbieden, hetzij den dag waarop hij betaalbaar is, hetzij een der twee daaropvolgende werkdagen.

De aanbieding van een wisselbrief aan een verrekeningskamer heeft dezelfde waarde als een aanbieding ter betaling.

Art. 39.

De betrokkene kan bij de betaling verlangen, dat hem de wisselbrief met behoorlijke quitantie van den houder voorzien worde uitgeleverd.

De houder is niet gerechtigd eene gedeeltelijke betaling te weigeren.

In geval van gedeeltelijke betaling kan de betrokkene vorderen, dat van die betaling op den wisselbrief melding worde gemaakt en dat hem daarvan eene quitantie worde gegeven.

Art. 40.

De houder van een wisselbrief kan niet genoodzaakt worden de betaling vóór den vervaldag te ontvangen.

De betrokkene, die vóór den vervaldag betaalt doet zulks op eigen risico.

Hij, die op den vervaldag betaalt, is deugdelijk gekwelen, mits er zijnerzijds geen bedrog plaats heeft of grove schuld aanwezig is. Hij is gehouden de regelmatigheid van de reeks van endossementen te verifieeren, maar niet de handteekening der endossanten.

Art. 41.

Lorsqu'une lettre de change est stipulée payable en une monnaie n'ayant pas cours au lieu du paiement, le montant peut en être payé dans la monnaie du pays d'après sa valeur au jour de l'échéance. Si le débiteur est en retard, le porteur peut à son choix, demander que le montant de la lettre de change soit payé dans la monnaie du pays d'après le cours, soit du jour de l'échéance, soit du jour du paiement.

Les usages du lieu du paiement servent à déterminer la valeur de la monnaie étrangère. Toutefois, le tireur peut stipuler que la somme à payer sera calculée d'après un cours déterminé dans la lettre.

Les règles ci-énoncées ne s'appliquent pas au cas où le tireur a stipulé que le paiement devra être fait dans une certaine monnaie indiquée (clause de paiement effectif en une monnaie étrangère).

Si le montant de la lettre de change est indiqué dans une monnaie ayant la même dénomination, mais une valeur différente dans le pays d'émission et dans celui du paiement, on est présumé s'être référé à la monnaie du lieu du paiement.

Art. 42.

A défaut de présentation de la lettre de change au paiement dans le délai fixé par l'article 38, tout débiteur a la faculté d'en remettre le montant en dépôt à l'autorité compétente, aux frais, risques et périls du porteur.

CHAPITRE VII.

Des recours faute d'acceptation et faute de paiement.

Art. 43.

Le porteur peut exercer ses recours contre les endosseurs, le tireur et les autres obligés :

A l'échéance :

Si le paiement n'a pas eu lieu ;

Même avant l'échéance :

1° S'il y a eu refus, total ou partiel, d'acceptation ;

2° Dans le cas de faillite du tiré, accepteur ou non, de cessation de ses paiements, même non constatée par un jugement, ou de saisie de ses biens demeurée infructueuse ;

3° Dans les cas de faillite du tireur d'une lettre non acceptable.

Art. 41.

De som van een wisselbrief volgens beding betaalbaar zijnde in een geldmunt, welke geen koers heeft ter plaats van betaling, kan worden gekweten in de geldmunt van het land volgens hare waarde op den vervaldag. Indien de schuldenaar in verwijl is, kan de houder te zijner keuze vorderen, dat de wisselsom voldaan worde in de geldmunt van het land volgens den koers van den vervaldag, of van den dag van betaling.

De gebruiken van de plaats van betaling zullen de waarde van de vreemde geldmunt bepalen. Echter kan de trekker voorschrijven, dat de som welke voldaan moet worden zal worden berekend volgens een bepaaldelijk in den wisselbrief voorgeschreven koers.

Bovenstaande regels zijn niet van toepassing indien de trekker heeft voorgeschreven, dat de betaling moet geschieden in een zekere aangeduide geldmunt (beding van werkelijke betaling in vreemde geldmunt).

Indien het bedrag van den wisselbrief is aangeduid in een geldmunt, welke dezelfde benaming maar eene verschillende waarde heeft in het land van uitgifte en in dat van betaling, wordt men vermoed zich te hebben gehouden aan de geldmunt van de plaats van betaling.

Art. 42.

Bij gebreke van aanbieding ter betaling van den wisselbrief binnen den termijn bij artikel 38 vastgesteld, heeft elke schuldenaar de bevoegdheid het bedrag van denzelve ter bewaring uit te leveren aan de bevoegde overheid, op kosten en op risico van den houder.

HOOFDSTUK VII.

Van het regres in geval van non-acceptatie of non-betaling van wisselbrieven.

Art. 43.

De houder kan zijn regres tegen de endossanten, den trekker en de andere verbondenen uitoefenen :

Op den vervaldag :

Indien de betaling niet heeft plaats gehad ;

Zelfs vóór den vervaldag :

1° Indien de acceptatie geheel of gedeeltelijk is geweigerd ;

2° In geval van faillissement van den betrokkene, al of niet acceptant, van surséance van deszelfs betalingen, al ware deze niet bij een vonnis verleend, of van vergeefscheslag op zijn goederen ;

3° In geval van faillissement van den trekker van een niet voor acceptatie vatbaren wisselbrief.

Art. 44.

Le refus d'acceptation ou de paiement doit être constaté par un acte authentique (protêt faute d'acceptation ou faute de paiement).

Le protêt faute d'acceptation doit être fait dans les délais fixés pour la présentation à l'acceptation. Si, dans le cas prévu par l'article 24, premier alinéa, la première présentation a eu lieu le dernier jour du délai, le protêt peut encore être dressé le lendemain.

Le protêt faute de paiement d'une lettre de change payable à jour fixe ou à un certain délai de date ou de vue doit être fait l'un des deux jours ouvrables qui suivent le jour où la lettre de change est payable. S'il s'agit d'une lettre payable à vue, le protêt doit être dressé dans les conditions indiquées à l'alinéa précédent pour dresser le protêt faute d'acceptation.

Le protêt faute d'acceptation dispense de la présentation au paiement et du protêt faute de paiement.

En cas de cessation de paiements du tiré, accepteur ou non, ou en cas de saisie de ses biens demeurée infructueuse, le porteur ne peut exercer ses recours qu'après présentation de la lettre au tiré pour le paiement et après confection d'un protêt.

En cas de faillite déclarée du tiré, accepteur ou non, ainsi qu'en cas de faillite déclarée du tireur d'une lettre non acceptable, la production du jugement déclaratif de la faillite suffit pour permettre au porteur d'exercer ses recours.

Art. 45.

Le porteur doit donner avis du défaut d'acceptation ou de paiement à son endosseur et au tireur dans les quatre jours ouvrables qui suivent le jour du protêt ou celui de la présentation en cas de clause de retour sans frais.

Chaque endosseur doit, dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour où il a reçu l'avis, faire connaître à son endosseur l'avis qu'il a reçu, en indiquant les noms et les adresses de ceux qui ont donné les avis précédents, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les délais ci-dessus indiqués courent de la réception de l'avis précédent.

Lorsqu'en conformité de l'alinéa précédent un avis est donné à un signataire de la lettre de change, le même avis doit être donné dans le même délai à son avaliseur.

Art. 44.

De weigering van acceptatie of van betaling moet worden vastgesteld bij authentieke acte (protest van non-acceptatie of van non-betaling).

Het protest van non-acceptatie moet worden opge maakt binnen de termijnen voor de aanbidding ter acceptatie vastgesteld. Indien, in het geval bij artikel 24, lid 1, voorzien, de eerste aanbidding heeft plaats gehad op den laatsten dag van den termijn, kan het protest nog op den volgenden dag worden gedaan.

Het protest van non-betaling van een wisselbrief, betaalbaar op een bepaalden dag of op zekeren termijn na dagteekening of na zicht, moet worden gedaan op één der twee werkdagen volgende op den dag, waarop de wisselbrief betaalbaar is. Indien het een wisselbrief, betaalbaar op zicht, betreft, moet het protest worden gedaan overeenkomstig de bepalingen bij het voorafgaande lid vastgesteld tot het opmaken van het protest van non-acceptatie.

Het protest van non-acceptatie stelt vrij van de aanbidding ter betaling en van het protest van non-betaling.

Indien de betrokkene, al of niet acceptant, zijne betalingen gestaakt heeft, of indien te vergeefs beslag op zijne goederen gelegd is, kan de houder zijn regresrecht niet uitoefenen dan na aanbidding ter betaling van den wisselbrief aan den betrokkene en na het opmaken van een protest.

Indien de betrokkene, al dan niet geaccepteerd hebbende, is failliet verklaard, alsmede indien de trekker van een wisselbrief, welke niet vatbaar is voor acceptatie, is failliet verklaard, kan de houder, teneinde zijne verhaalsrechten uit te oefenen, volstaan met overlegging van het vonnis, waarbij het faillissement uitgesproken is.

Art. 45.

De houder moet bij gebreke van acceptatie of van betaling daarvan binnen vier werkdagen na den dag van het protest kennis geven aan zijnen endossant of aan den trekker, of, zoo de wisselbrief getrokken is met bijvoeging « zonder kosten », na den dag der aanbidding.

Elke endossant moet binnen twee werkdagen na den dag van ontvangst der kennisgeving de door hem ontvangen kennisgeving aan zijnen endossant doen kennen, met aanduiding van de namen en de adressen van degenen, die de voorafgaande kennisgevingen hebben gedaan, en zoo voort, teruggaande tot den trekker. De boven aangeduide termijnen loopen te rekenen vanaf de ontvangst der voorafgaande kennisgeving.

Indien overeenkomstig het voorafgaande lid eene kennisgeving is gedaan aan een ondertekenaar van den wisselbrief, moet dezelfde kennisgeving binnen denzelfden termijn aan diens avalgever worden gedaan.

Dans le cas où un endosseur n'a pas indiqué son adresse ou l'a indiquée d'une façon illisible, il suffit que l'avis soit donné à l'endosseur qui le précède.

Celui qui a un avis à donner peut le faire sous une forme quelconque, même par un simple renvoi de la lettre de change.

Il doit prouver qu'il a donné l'avis dans le délai imparti. Ce délai sera considéré comme observé si une lettre missive donnant l'avis a été mise à la poste dans le dit délai.

Celui qui ne donne pas l'avis dans le délai ci-dessus indiqué n'encourt pas de déchéance; il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence, sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

Art. 46.

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut, par la clause « retour sans frais », « sans protêt », ou tout autre clause équivalente, inscrite sur le titre et signée, dispenser le porteur de faire dresser, pour exercer ses recours, un protêt faute d'acceptation ou faute de paiement.

Cette clause ne dispense pas le porteur de la présentation de la lettre de change dans les délais prescrits ni des avis à donner. La preuve de l'inobservation des délais incombe à celui qui s'en prévaut contre le porteur.

Si la clause est inscrite par le tireur, elle produit ses effets à l'égard de tous les signataires; si elle est inscrite par un endosseur ou un avaliseur, elle produit ses effets seulement à l'égard de celui-ci. Si, malgré la clause inscrite par le tireur, le porteur fait dresser le protêt, les frais en restent à sa charge. Quand la clause émane d'un endosseur ou d'un avaliseur, les frais du protêt, s'il en est dressé un, peuvent être recouvrés contre tous les signataires.

Art. 47.

Tous ceux qui ont tiré, accepté, endossé ou avalisé une lettre de change sont tenus solidairement envers le porteur.

Le porteur a le droit d'agir contre toutes ces personnes, individuellement ou collectivement, sans être astreint à observer l'ordre dans lequel elles se sont obligées.

Le même droit appartient à tout signataire d'une lettre de change qui a remboursé celle-ci.

L'action intentée contre un des obligés n'empêche pas d'agir contre les autres, même postérieurs à celui qui a été d'abord poursuivi.

In geval de endossant zijn adres niet of op onleesbare wijze heeft aangeduid, kan worden volstaan met kennisgeving aan den voorafgaanden endossant.

Hij, die eene kennisgeving heeft te doen, kan zulks doen in hoedanigen vorm ook, zelfs eenvoudig door de terugzending van den wisselbrief.

Hij moet bewijzen, dat hij de kennisgeving binnen den vastgestelden termijn heeft gedaan. Deze termijn wordt gehouden te zijn in acht genomen, wanneer een brief, die de kennisgeving behelst, binnen den genoemden termijn is gepost.

Hij, die de kennisgeving niet binnen den bovenvermeldten termijn doet, verliest zijne rechten niet; hij is, indien daartoe aanleiding bestaat, verantwoordelijk voor de schade door zijne nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de kosten, schade en interesten de som van den wisselbrief echter kunnen te boven gaan.

Art. 46.

De trekker, een endossant of een avalgever kan, door het beding « zonder kosten », « zonder protest », of een ander gelijkwaardig op den wisselbrief gesteld en ondertekend beding, den houder vrijstellen van het opmaken van een protest van non-acceptatie of van non-betaling tot de uitoefening zijner verhaalrechten.

Dit beding stelt den houder niet vrij van de aanbieding van den wisselbrief binnen de voorgeschreven termijnen, noch van het doen van kennisgevingen. Het bewijs van de niet-inachtneming der termijnen moet worden geleverd door dengene, die zulks aan den houder tegenwerpt.

Is het beding door den trekker gesteld, dan is het bindend voor alle ondertekenaars; is het door een endossant of door een avalgever gesteld, dan is het slechts bindend voor dezen endossant of avalgever. Indien de houder, ondanks het door den trekker gemaakte beding, toch protest doet opmaken, zijn de kosten daarvan voor zijne rekening. Indien het beding van een endossant of een avalgever afkomstig is, kunnen de kosten van het protest, indien dit is opge maakt, op alle ondertekenaars worden verhaald.

Art. 47.

Allen, die een wisselbrief hebben getrokken, geaccepteerd, geëndosseerd of geavaliseerd, zijn hoofdelijk jegens den houder verbonden.

De houder kan deze personen, hetzij afzonderlijk, hetzij gezamenlijk aanspreken, zonder verplichting zijnerzijds tot inachtneming van de volgorde, waarin zij zich hebben verbonden.

Hetzelfde recht komt toe aan iederen ondertekenaar van een wisselbrief, die dezen heeft betaald.

De vordering ingesteld tegen één der verbondenen belet niet de anderen aan te spreken, al hadden deze zich later verbonden dan de eerst aangesprokene.

Art. 48.

Le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours :

1° Le montant de la lettre de change non acceptée ou non payée avec les intérêts, s'il en a été stipulé;

2° Les intérêts au taux de six pour cent à partir de l'échéance;

3° Les frais du protêt, ceux des avis donnés, ainsi que les autres frais.

Si le recours est exercé avant l'échéance, déduction sera faite d'un escompte sur le montant de la lettre. Cet escompte sera calculé, d'après le taux de l'escompte officiel (taux de la Banque), tel qu'il existe à la date du recours au lieu du domicile du porteur.

Art. 49.

Celui qui a remboursé la lettre de change peut réclamer à ses garants :

1° La somme intégrale qu'il a payée;

2° Les intérêts de la dite somme, calculés au taux de six pour cent, à partir du jour où il l'a déboursée;

3° Les frais qu'il a faits.

Art. 50.

Tout obligé contre lequel un recours est exercé ou qui est exposé à un recours peut exiger, contre remboursement, la remise de la lettre de change avec le protêt et un compte acquitté.

Tout endosseur qui a remboursé la lettre de change peut hisser son endossement et ceux des endosseurs subséquents.

Art. 51.

En cas d'exercice d'un recours après une acceptation partielle, celui qui rembourse la somme pour laquelle la lettre n'a pas été acceptée peut exiger que ce remboursement soit mentionné sur la lettre et qu'il lui en soit donné quittance. Le porteur doit, en outre, lui remettre une copie certifiée conforme de la lettre et le protêt pour permettre l'exercice des recours ultérieurs.

Art. 52.

Toute personne ayant le droit d'exercer un recours, peut, sauf stipulation contraire, se rembourser au moyen d'une nouvelle lettre (retraite) tirée à vue sur l'un de ses garants et payable au domicile de celui-ci.

Art. 48.

De houder kan van dengene, tegen wien hij regres uitoefent, terugeischen :

1° De som van den niet-geaccepteerden of niet belaaften wisselbrief met de interesten, zoo deze bedongen zijn;

2° De interesten ten beloope van 6 t. h., te rekenen van af den vervaldag;

3° De protestkosten, die van de gedane kennisgevingen, alsmede de andere kosten.

Zoo de uitoefening van het verhaalrecht vóór den vervaldag plaats heeft, wordt op de som van den wisselbrief een disconto in mindering gebracht. Dit disconto wordt berekend volgens den officieelen disconto-voet (disconto van de Bank) bestaande op den datum van de uitoefening van het verhaalsrecht op de woonplaats des houders.

Art. 49.

Hij, die den wisselbrief heeft betaald, kan van zijne garanten terugeischen :

1° De volledige som, die hij heeft betaald;

2° De interesten van genoemde som, berekend ten beloope van zes t. h., te rekenen van af den dag, waarop zij is uitgeschoten;

3° De gemaakte kosten.

Art. 50.

Elke wisselschuldenaar, tegen wien regres wordt of kan worden uitgeoefend, kan, tegen betaling, de afgifte vorderen van den wisselbrief met het protest, alsmede een voor voldaan geteekende rekening.

Elke endossant, die den wisselbrief heeft betaald, kan zijn endossement en dat van de volgende endossanten doorhalen.

Art. 51.

In geval van uitoefening van een verhaalsrecht na gedeeltelijke acceptatie, kan degene, die de som betaalt, voor dewelke de wisselbrief niet werd geaccepteerd, vorderen, dat die betaling op den wisselbrief wordt vermeld en dat hem daarvan kwijting wordt gegeven. De houder moet hem daarenboven uitleveren een voor eensluidend verklaard afschrift van den wisselbrief, alsmede het protest, teneinde hem de uitoefening van zijne verdere verhaalsrechten mogelijk te maken.

Art. 52.

Ieder, die een verhaalsrecht kan uitoefenen, kan, behoudens tegenbeding, zich de vergoeding bezorgen door middel van een nieuwen wisselbrief (herwissel), getrokken op zicht op een van zijne garanten en betaalbaar ter woonplaats van dezen.

La retraite comprend, outre les sommes indiquées dans les articles 48 et 49, un droit de courtage et le timbre de la retraite.

Si la retraite est tirée par le porteur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre de change à vue, tirée du lieu où la lettre primitive était payable sur le lieu du domicile du garant. Si la retraite est tirée par un endosseur, le montant en est fixé d'après le cours d'une lettre à vue tirée du lieu où le tireur de la retraite a son domicile sur le lieu du domicile du garant.

Art. 53.

Après l'expiration des délais fixés :

Pour la présentation d'une lettre de change à vue ou à un certain délai de vue;

Pour la confection du protêt faute d'acceptation ou faute de paiement;

Pour la présentation au paiement en cas de clause de retour « sans frais » ;

Le porteur est déchu de ses droits contre les endosseurs, contre le tireur et contre les autres obligés, à l'exception de l'accepteur.

A défaut de présentation à l'acceptation dans le délai stipulé par le tireur, le porteur est déchu de ses droits de recours, tant pour défaut de paiement que pour défaut d'acceptation, à moins qu'il ne résulte des termes de la stipulation que le tireur n'a entendu s'exonérer que de la garantie de l'acceptation.

Si la stipulation d'un délai pour la présentation est contenue dans un endossement, l'endosseur, seul, peut s'en prévaloir.

Art. 54.

Quand la présentation de la lettre de change ou la confection du protêt dans les délais prescrits est empêchée par un obstacle insurmontable (prescription légale d'un Etat quelconque ou autre cas de force majeure), ces délais sont prolongés.

Le porteur est tenu de donner, sans retard, avis du cas de force majeure à son endosseur et de mentionner cet avis, daté et signé de lui, sur la lettre de change ou sur une allonge : pour le surplus, les dispositions de l'article 45 sont applicables.

Après la cessation de la force majeure, le porteur doit, sans retard, présenter la lettre à l'acceptation ou au paiement et, s'il y a lieu, faire dresser le protêt.

Si la force majeure persiste au delà de trente jours à partir de l'échéance, les recours peuvent être exercés, sans que ni la présentation ni la confection d'un protêt soit nécessaire.

De herwissel beloopt hoven de sommen in de artikelen 48 en 49 aangeduid, eene provisie alsmede het zegelrecht van den herwissel.

Indien de herwissel door den houder is getrokken, wordt het bedrag bepaald volgens den koers van een zichtwissel, getrokken van de plaats, waar de oorspronkelijke wisselbrief betaalbaar was, op de plaats van het domicilie van den garant. Indien de herwissel is getrokken door een endossant, wordt het bedrag bepaald volgens den koers van een zichtwissel getrokken van de plaats, waar de trekker van den herwissel zijn domicilie heeft, op de plaats van het domicilie van den garant.

Art. 53.

Na afloop van de termijnen vastgesteld :

Voor de aanbieding van een wisselbrief getrokken op zicht of op zekeren termijn na zicht;

Voor het opmaken van het protest van non-acceptatie of van non-betaling;

Voor de aanbieding ter betaling in geval van beding « zonder kosten » ;

Verliest de houder zijn verhaalsrecht tegen de endossanten, tegen den trekker en tegen de andere verbondenen, met uitzondering van den acceptant.

Bij gebreke van aanbieding ter acceptatie binnen den door den trekker voorgeschreven termijn, verliest de houder zijne verhaalsrechten, zoowel wegens non-betaling als wegens non-acceptatie, tenzij uit de bewoordingen van den wisselbrief blijkt, dat de trekker zich slechts heeft willen bevrijden van zijn gebondenheid voor de acceptatie in te staan.

Indien de bepaling van een termijn voor de aanbieding in een endossement is vervat, kan alleen de endossant daarop een beroep doen.

Art. 54.

Wanneer de aanbieding van den wisselbrief of het opmaken van het protest binnen de voorgeschreven termijnen wordt verhinderd door een onoverkomelijk beletsel (wettelijk voorschrift van eenigen Staat of ander geval van overmacht), worden deze termijnen verlengd.

De houder is verplicht van de overmacht zonder uitstel aan zijn endossant kennis te geven, en deze kennisgeving gedagteekend en onderteekend op den wisselbrief of op een verlengstuk te vermelden : voor het overige zijn de bepalingen van artikel 45 toepasselijk.

Na het ophouden van de overmacht moet de houder zonder uitstel den wisselbrief ter acceptatie of ter betaling aanbieden, en, indien noodig, het protest doen opmaken.

Indien de overmacht meer dan dertig dagen, te rekenen van af den vervaldag, aanhoudt, kunnen de verhaalsrechten worden uitgeoefend, zonder dat noch de aanbieding, noch het opmaken van protest noodig zij.

Pour les lettres de change à vue ou à certain délai de vue, le délai de trente jours court de la date à laquelle le porteur a, même avant l'expiration des délais de présentation, donné avis de la force majeure à son endosseur; pour les lettres de change à un certain délai de vue, le délai de trente jours s'augmente du délai de vue indiqué dans la lettre de change.

Ne sont point considérés comme constituant des cas de force majeure les faits purement personnels au porteur ou à celui qu'il a chargé de la présentation de la lettre ou de la confection du protêt.

CHAPITRE VIII.

De l'intervention.

I. — Dispositions générales.

Art. 55.

Le tireur, un endosseur ou un avaliseur peut indiquer une personne pour accepter ou payer au besoin.

La lettre de change peut être, sous les conditions déterminées ci-après, acceptée ou payée par une personne intervenant pour un débiteur quelconque exposé au recours.

L'intervenant peut être un tiers, même le tiré, ou une personne déjà obligée en vertu de la lettre de change, sauf l'accepteur.

L'intervenant est tenu de donner, dans un délai de deux jours ouvrables, avis de son intervention à celui pour qui il est intervenu. En cas d'inobservation de ce délai, il est responsable, s'il y a lieu, du préjudice causé par sa négligence sans que les dommages-intérêts puissent dépasser le montant de la lettre de change.

II. — Acceptation par intervention.

Art. 56.

L'acceptation par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où des recours sont ouverts, avant l'échéance, au porteur d'une lettre de change acceptable.

Lorsqu'il a été indiqué sur la lettre de change une personne pour l'accepter ou la payer au besoin au lieu du paiement, le porteur ne peut exercer avant l'échéance ses droits de recours contre celui qui a apposé l'indication et contre les signataires subséquents à moins qu'il n'ait présenté la lettre de change à la personne désignée et que, celle-ci ayant refusé l'acceptation, ce refus n'ait été constaté par un protêt.

Voor wat betreft wisselbrieven getrokken op zicht of op zekeren termijn na zicht, loopt de termijn van dertig dagen van den dag, waarop de houder, al ware het vóór het einde van den aanbiddingstermijn, van de overmacht aan zijnen endossant heeft kennis gegeven; voor wat betreft wisselbrieven getrokken op zekeren termijn na zicht, wordt de termijn van dertig dagen verlengd met den zichttermijn, in den wisselbrief aangeduid.

De feiten, welke voor den houder, of voor degene, dien hij met de aanbidding van den wisselbrief of met het opmaken van het protest belastte, van zuiver persoonlijk aard zijn, worden niet beschouwd als gevallen van overmacht.

HOOFDSTUK VIII.

Van de tusshenkomst bij wisselbrieven.

I. — Algemeene bepalingen.

Art. 55.

De trekker, een endossant, of een avalgever, kan eenen persoon aanduiden, teneinde, in geval van nood, te accepteren of te betalen.

Onder de hierna vastgestelde voorwaarden kan de wisselbrief worden geaccepteerd of betaald door eenen persoon welke intervenueert voor een of anderen schuldenaar, tegen wien verhaalsrecht kan worden uitgeoefend.

De interveniënt kan een derde zijn, zelfs de betrokkene, of een reeds krachtens den wisselbrief verbonden persoon, behalve de acceptant.

De interveniënt is gehouden, binnen den termijn van twee werkdagen van zijne interventie kennis te geven aan dengene, voor wien hij intervenieerde. In geval van niet-inachtneming van dien termijn is hij zoo noodig verantwoordelijk voor de schade door zijne nalatigheid veroorzaakt, zonder dat de kosten, schaden en interesten de som van den wisselbrief kunnen te boven gaan.

II. — Acceptatie bij tusshenkomst.

Art. 56.

De acceptatie bij tusshenkomst kan plaats hebben in alle gevallen, waarin de uitoefening van verhaalsrechten vóór den vervaldag openstaat aan den houder van een wisselbrief, welke voor acceptatie vatbaar is.

Wanneer op den wisselbrief een persoon is aangeduid, teneinde denzelfde, in geval van nood, ter plaatse van betaling te accepteren of te betalen, kan de houder vóór den vervaldag zijne rechten tegen dengene, die de aanduiding heeft geplaatst, en tegen latere ondertekenaars niet uitoefenen, ten ware hij den wisselbrief aan den aangeduiden persoon heeft aangeboden, en, indien de laatste de acceptatie heeft geweigerd, deze weigering door een protest is geconstateerd.

Dans les autres cas d'intervention, le porteur peut refuser l'acceptation par intervention. Toutefois s'il l'admet, il perd les recours qui lui appartiennent avant l'échéance contre celui pour qui l'acceptation a été donnée et contre les signataires subséquents.

Art. 57.

L'acceptation par intervention est mentionnée sur la lettre de change; elle est signée par l'intervenant. Elle indique pour le compte de qui elle a lieu; à défaut de cette indication, l'acceptation est réputée donnée pour le tireur.

Art. 58.

L'accepteur par intervention est obligé envers le porteur et envers les endosseurs postérieurs à celui pour le compte duquel il est intervenu, de la même manière que celui-ci.

Malgré l'acceptation par intervention, celui pour lequel elle a été faite et ses garants peuvent exiger du porteur, contre remboursement de la somme indiquée à l'article 48, la remise de la lettre de change, du protêt et d'un compte acquitté, s'il y a lieu.

III. — Paiement par intervention.

Art. 59.

Le paiement par intervention peut avoir lieu dans tous les cas où, soit à l'échéance, soit avant l'échéance, des recours sont ouverts au porteur.

Le paiement doit comprendre toute la somme qu'aurait à acquitter celui pour lequel il a lieu.

Il doit être fait au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt faute de paiement.

Art. 60.

Si la lettre de change a été acceptée par des intervenants ayant leur domicile au lieu du paiement, ou si des personnes ayant leur domicile dans ce même lieu ont été indiquées pour payer au besoin, le porteur doit présenter la lettre à toutes ces personnes et faire dresser, s'il y a lieu, un protêt faute de paiement au plus tard le lendemain du dernier jour admis pour la confection du protêt.

A défaut de protêt dans ce délai, celui qui a indiqué le besoin ou pour le compte de qui la lettre a été acceptée et les endosseurs postérieurs cessent d'être obligés.

In de andere gevallen van tusschenkomst kan de houder de acceptatie bij interventie weigeren. Indien hij haar echter aanneemt, verliest hij de verhaalsrechten, welke hem vóór den vervaldag toebehooren, tegen dengene, voor wien de acceptatie is gedaan en tegen de latere onderteekenaars.

Art. 57.

De acceptatie bij tusschenkomst wordt op den wisselbrief vermeld; zij wordt door den interveniënt onderteekend. Zij duidt aan voor wiens rekening zij heeft plaats gehad; bij gebreke van die aanduiding wordt de acceptatie geacht voor den trekker te zijn gegeven.

Art. 58.

De acceptant bij tusschenkomst is jegens den houder en jegens de endossanten, die den wisselbrief hebben geëndosseerd na dengene voor wien de interventie heeft plaats gehad, op dezelfde wijze als dezen laatste, verbonden.

Niettegenstaande de acceptatie bij tusschenkomst, kan degene, voor wien zij werd gedaan en deszelfs garanten, van den houder zoo noodig de uitlevering van den wisselbrief, het protest en een voor voldaan geteekende rekening vorderen, tegen terugbetaling van de bij artikel 48 aangeduide som.

III. — Betaling bij tusschenkomst.

Art. 59.

De betaling bij tusschenkomst kan plaats hebben in alle gevallen, waarin, hetzij op den vervaldag, hetzij vóór den vervaldag, de uitoefening van verhaalsrechten aan den houder openstaat.

De betaling moet de geheele som belooopen, welke degene, voor wien zij heeft plaats gehad, moest voldoen.

Zij moet plaats hebben uiterlijk op den dag volgende op den laatsten dag, waarop het protest van non-betaling kan worden opgemaakt.

Art. 60.

Indien de wisselbrief is geaccepteerd door interveniënten, wier domicilie ter plaatse van betaling is gevestigd, of indien personen, wier domicilie in dezelfde plaats is gevestigd, zijn aangeduid om in geval van nood te betalen, moet de houder den wisselbrief aan al die personen aanbieden, en, zoo noodig, een protest van non-betaling doen opmaken uiterlijk op den dag volgende op den laatsten dag voor het opmaken van protest aangenomen.

Bij gebreke van protest binnen dien termijn, zijn degene, die het noodadres heeft aangeduid of voor wiens rekening de wisselbrief is geaccepteerd, en de latere endossanten van hunne verbintenis bevrijd.

Art. 61.

Le porteur qui refuse le paiement par intervention perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

Art. 62.

Le paiement par intervention doit être constaté par un acquit donné sur la lettre de change avec indication de celui pour qui il est fait. A défaut de cette indication, le paiement est considéré comme fait pour le tireur.

La lettre de change et le protêt, s'il en a été dressé un, doivent être remis au payeur par l'intervention.

Art. 63.

Le payeur par intervention acquiert les droits résultant de la lettre de change contre celui pour lequel il a payé et contre ceux qui sont tenus vis-à-vis de ce dernier en vertu de la lettre de change. Toutefois, il ne peut endosser la lettre de change à nouveau.

Les endosseurs postérieurs au signataire pour qui le paiement a eu lieu sont libérés.

En cas de concurrence pour le paiement par intervention, celui qui opère le plus de libération est préféré. Celui qui intervient, en connaissance de cause, contrairement à cette règle, perd ses recours contre ceux qui auraient été libérés.

CHAPITRE IX.

De la pluralité d'exemplaires et des copies.

I. — Pluralité d'exemplaires.

Art. 64.

La lettre de change peut être tirée en plusieurs exemplaires identiques.

Ces exemplaires doivent être numérotés dans le texte même du titre; faute de quoi, chacun d'eux est considéré comme une lettre de change distincte.

Tout porteur d'une lettre n'indiquant pas qu'elle a été tirée en un exemplaire unique peut exiger à ses frais la délivrance de plusieurs exemplaires. A cet effet, il doit s'adresser à son endosseur immédiat, qui est tenu de lui prêter ses soins pour agir contre son propre endosseur, et ainsi de suite, en remontant jusqu'au tireur. Les endosseurs sont tenus de reproduire les endossements sur les nouveaux exemplaires.

Art. 65.

Le paiement fait sur un des exemplaires est libératoire, alors même qu'il n'est pas stipulé que ce

Art. 61.

De houder, die de betaling bij interventie weigert, verliest zijne verhaalsrechten op hen, die daardoor zouden zijn bevrijd.

Art. 62.

De betaling bij interventie moet worden geconstateerd door eene kwijting gesteld op den wisselbrief, met aanduiding van dengene, voor wien zij is gegeven. Bij gebreke van die aanduiding, wordt de betaling geacht te zijn geschied voor den trekker.

De wisselbrief en het protest, indien dit is opge maakt, moeten worden uitgeleverd aan hem, die de betaling bij interventie doet.

Art. 63.

Hij, die bij interventie betaalt, verkrijgt de rechten uit den wisselbrief voortspruitende, tegen dengene, voor wien hij heeft betaald en tegen degenen, die jegens dezen laatste gehouden zijn krachtens den wisselbrief. Hij kan echter den wisselbrief niet opnieuw endosseeren.

De endossanten, volgende op den onderteekenaar, voor wien de betaling heeft plaats gehad, zijn bevrijd.

Indien zich verscheidene personen tot de betaling bij interventie opdoen, heeft hij de voorkeur, die het grootste aantal bevrijdingen tweeëghengt. De interveniënt, die opzettelijk in strijd met dezen regel handelt, verliest zijn verhaal tegen degenen, die zouden zijn bevrijd.

HOOFDSTUK IX.

Van wisselexemplaren en wisselcopieën.

I. — Wisselexemplaren.

Art. 64.

De wisselbrief kan in meerdere gelijkkluidende exemplaren worden getrokken

Die exemplaren moeten in den tekst zelf van den titel worden genummerd, bij gebreke waarvan elk exemplaar wordt beschouwd als een afzonderlijken wisselbrief.

Iedere houder van een wisselbrief, welke niet aanduidt in één enkel exemplaar getrokken te zijn, kan op zijne kosten de levering van meerdere exemplaren vorderen. Te dien einde moet hij zich tot zijn onmiddellijken endossant wenden, welke verplicht is zijn tusschenkomst te verleen om zijn eigen endossant aan te spreken, en zoo voort, teruggaande tot den trekker. De endossanten zijn gehouden de endossementen op de nieuwe exemplaren weer te geven.

Art. 65.

De betaling op één der exemplaren gedaan is bevrijdend, al ware niet voorgeschreven, dat die beta-

paiement annule l'effet des autres exemplaires. Toutefois, le tiré reste tenu à raison de chaque exemplaire accepté dont il n'a pas obtenu la restitution.

L'endosseur qui a transféré les exemplaires à différentes personnes, ainsi que les endosseurs subséquents, sont tenus à raison de tous les exemplaires portant leur signature et qui n'ont pas été restitués.

Art. 66.

Celui qui a envoyé un des exemplaires à l'acceptation doit indiquer sur les autres exemplaires le nom de la personne entre les mains de laquelle cet exemplaire se trouve. Celle-ci est tenue de le remettre au porteur légitime d'un autre exemplaire.

Si elle s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours qu'après avoir fait constater par un protêt :

1° Que l'exemplaire envoyé à l'acceptation ne lui a pas été remis sur sa demande;

2° Que l'acceptation ou le paiement n'a pu être obtenu sur un autre exemplaire.

II. — Copies.

Art. 67.

Tout porteur d'une lettre de change a le droit d'en faire des copies.

La copie doit reproduire exactement l'original avec les endossements et toutes les autres mentions qui y figurent. Elle doit indiquer où elle s'arrête.

Elle peut être endossée et avalisée de la même manière et avec les mêmes effets que l'original.

Art. 68.

La copie doit désigner le détenteur du titre original. Celui-ci est tenu de remettre le dit titre au porteur légitime de la copie.

S'il s'y refuse, le porteur ne peut exercer de recours contre les personnes qui ont endossé ou avalisé la copie qu'après avoir fait constater par un protêt que l'original ne lui a pas été remis sur sa demande.

Si le titre original, après le dernier endossement survenu avant que la copie ne soit faite, porte la clause : « à partir d'ici l'endossement ne vaut que sur la copie » ou toute autre formule équivalente, un endossement signé ultérieurement sur l'original est nul.

ling de kracht der andere exemplaren te niet doet. Echter, blijft de betrokkene gehouden naar evenredigheid van elk geaccepteerd exemplaar, waarvan hij de teruggave niet heeft bekomen.

De endossant, die de exemplaren aan verscheidene personen heeft overgedragen, alsook de latere endossanten, zijn gehouden naar evenredigheid van de exemplaren, welke hunne handteekening dragen en welke niet zijn terugbekomen.

Art. 66.

Hij, die één der exemplaren ter acceptatie heeft gezonden, moet op de andere exemplaren den naam van den persoon aanduiden, onder wiens handen dat exemplaar zich bevindt. Deze is gehouden hetzelfde aan den rechtmatigen houder van een ander exemplaar uit te leveren.

Blijft hij daarin weigerachtig, dan kan de houder geen verhaalsrecht uitoefenen, dan na alvorens door een protest te hebben doen vaststellen :

1° Dat het ter acceptatie gezonden exemplaar hem niet is uitgeleverd op zijn verzoek;

2° Dat de acceptatie of de betaling op een ander exemplaar niet heeft kunnen bekomen worden.

II. — Wisselcopieën.

Art. 67.

Elke houder van een wisselbrief heeft het recht daarvan afschriften te vervaardigen.

Het afschrift moet nauwkeurig het oorspronkelijke weergeven met de endossementen en alle andere vermeldingen, die er op voorkomen. Het moet aanduiden waar het afschrift ophoudt.

Hetzelve kan worden geëndosseerd en geavaliseerd op dezelfde wijze en met dezelfde rechtsgevolgen als het oorspronkelijke stuk.

Art. 68.

Het afschrift moet den houder van het oorspronkelijke stuk aanduiden. Deze is verplicht genoemd stuk aan den rechtmatigen houder van het afschrift af te geven.

Blijkt hij daarin weigerachtig, dan kan de houder geen verhaalsrecht uitoefenen tegen de personen, die het afschrift hebben geëndosseerd of geavaliseerd dan na alvorens door een protest te hebben doen vaststellen, dat het oorspronkelijke stuk op zijn verzoek niet is uitgeleverd.

Indien na het laatste daarop geplaatste endossement, alvorens het afschrift is vervaardigd, het oorspronkelijke stuk het beding draagt : « van hier af geldt het endossement slechts op de copie », of eenige ander gelijkaardige formule, is een nadien op den wisselbrief geplaatst endossement nietig.

CHAPITRE X.

Des altérations.

Art. 69.

En cas d'altération du texte d'une lettre de change, les signataires postérieurs à cette altération sont tenus dans les termes du texte altéré; les signataires antérieurs le sont dans les termes du texte original.

CHAPITRE XI.

De la prescription.

Art. 70.

Toutes actions résultant de la lettre de change contre l'accepteur se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'échéance.

Les actions du porteur contre les endosseurs et contre le tireur se prescrivent par un an à partir de la date du protêt dressé en temps utile ou de celle de l'échéance, en cas de clause de retour sans frais.

Les actions des endosseurs les uns contre les autres et contre le tireur se prescrivent par six mois à partir du jour où l'endosseur a remboursé la lettre ou du jour où il a été lui-même actionné.

Art. 71.

L'interruption de la prescription n'a d'effet que contre celui à l'égard duquel l'acte interruptif a été fait.

CHAPITRE XII.

Dispositions générales.

Art. 72.

Le paiement d'une lettre de change dont l'échéance est à jour férié légal ne peut être exigé que le premier jour ouvrable qui suit. De même, tous autres actes relatifs à la lettre de change notamment la présentation à l'acceptation et le protêt, ne peuvent être faits qu'un jour ouvrable.

Lorsqu'un de ces actes doit être accompli dans un certain délai dont le dernier jour est un jour férié légal, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui en suit l'expiration. Les jours fériés intermédiaires sont compris dans la computation du délai.

HOOFDSTUK X.

Van vervalschingen van wisselbrieven.

Art. 69.

In geval van vervalsching van den tekst van een wisselbrief, zijn de latere ondertekenaars aan die verandering gehouden volgens den veranderden tekst; de vroegere ondertekenaars zijn gehouden volgens den oorspronkelijken tekst.

HOOFDSTUK XI.

Van verjaring.

Art. 70.

Alle rechtsvorderingen, welke uit den wisselbrief tegen den acceptant voortspruiten, verjaren na een tijdsverloop van drie jaren, te rekenen van af den vervalldag.

De rechtsvorderingen van den houder tegen de endossanten en tegen den trekker verjaren na een tijdsverloop van één jaar, te rekenen van af de dagteekening van het tijdig opgemaakte protest of, in geval van beding « zonder kosten », van af den vervalldag.

De rechtsvorderingen van de endossanten tegen elkander en tegen den trekker, verjaren na een tijdsverloop van zes maanden, te rekenen van af den dag waarop de endossant den wisselbrief heeft betaald, of van af den dag, waarop hij zelf in rechten is aangesproken.

Art. 71.

De stuiting der verjaring is slechts van kracht tegen dengene, jegens wien de sluitingshandeling heeft plaats gehad.

HOOFDSTUK XII.

Algemeene bepalingen.

Art. 72.

De betaling van een wisselbrief, waarvan de vervalldag een wettelijke feestdag is, kan niet worden gevorderd dan op den eersten werkdag, die daarop volgt. Evenzoo kunnen alle andere handelingen met betrekking tot wisselbrieven, inzonderheid de aanbieding ter acceptatie en het protest, niet plaats hebben dan op een werkdag.

Wanneer één van die handelingen moet worden verricht binnen een zekeren termijn, waarvan de laatste dag een wettelijke feestdag is, wordt deze termijn verlengd tot den eersten werkdag volgende op het einde van dien termijn. De tusschenliggende feestdagen zijn begrepen in de berekening van den termijn.

Art. 73.

Les délais légaux ou conventionnels ne comprennent pas le jour qui leur sert de point de départ.

Art. 74.

Aucun jour de grâce, ni légal ni judiciaire n'est admis.

TITRE II.

DU BILLET A ORDRE.

Art. 75.

Le billet à ordre contient :

1° La dénomination du titre insérée dans le texte même et exprimée dans la langue employée pour la rédaction de ce titre;

2° La promesse pure et simple de payer une somme déterminée;

3° L'indication de l'échéance;

4° Celle du lieu où le paiement doit s'effectuer;

5° Le nom de celui auquel ou à l'ordre duquel le paiement doit être fait;

6° L'indication de la date et du lieu où le billet est souscrit;

7° La signature de celui qui émet le titre (souscripteur).

Art. 76.

Le titre dans lequel une des énonciations indiquées à l'article précédent fait défaut ne vaut pas comme billet à ordre, sauf dans les cas déterminés par les alinéas suivants.

Le billet à ordre dont l'échéance n'est pas indiquée est considéré comme payable à vue.

A défaut d'indication spéciale, le lieu de création du titre est réputé être le lieu du paiement et, en même temps, le lieu du domicile du souscripteur.

Le billet à ordre n'indiquant pas le lieu de sa création est considéré comme souscrit dans le lieu désigné à côté du nom du souscripteur.

Art. 77.

Sont applicables au billet à ordre, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec la nature de ce titre, les dispositions relatives à la lettre de change et concernant :

L'endossement (art. 11-20) ;

L'échéance (art. 33-37) ;

Le paiement (art. 38-42) ;

Art. 73.

In de wettelijke of bij overeenkomst vastgestelde termijnen is niet begrepen de dag, waarop deze termijnen beginnen te loopen.

Art. 74.

Geen enkele respitdag, noch wettelijke, noch rechtelijke, is toegestaan.

TITEL II.

VAN HET ORDERBRIEFJE.

Art. 75.

Het orderbriefje behelst :

1° De benaming van het stuk, opgenomen in den tekst zelf en uitgedrukt in de taal waarin de titel is gesteld;

2° De onvoorwaardelijke belofte een bepaalde som te betalen;

3° De aanduiding van den vervaldag;

4° Die van de plaats, waar de betaling moet geschieden;

5° Den naam van dengene, aan wien of aan wiens order de betaling moet worden gedaan;

6° De aanduiding van een datum en van de plaats, waar het orderbiljet is ondertekend;

7° De handteekening van hem, die den titel uit geeft (ondertekenaar).

Art. 76.

De titel, waarin een der vermeldingen bij het voorafgaande artikel aangeduid ontbreekt, geldt niet als orderbriefje, behoudens in de hieronder genoemde gevallen :

Het orderbriefje, waarvan de vervaldag niet is aangeduid, wordt beschouwd als betaalbaar op zicht.

Bij gebreke van eene bijzondere aanduiding wordt de plaats van de ondertekening van den titel geacht te zijn de plaats van betaling en, terzelfder tijd, de plaats van het domicilie van den ondertekenaar.

Het orderbriefje, dat de plaats van zijne ondertekening niet vermeldt, wordt geacht in de plaats aangeduid naast den naam van den ondertekenaar te zijn ondertekend.

Art. 77.

Voor zooverre zij niet onverenigbaar zijn met den aard van het orderbriefje, zijn daarop toepasselijk de bepalingen met betrekking tot wisselbrieven en betreffende :

Het endossement (art. 11-20);

Den vervaltijd (art. 33-37);

De betaling (art. 38-42);

Les recours faute de paiement (art. 43-50, 52-54) ;
 Le paiement par intervention (art. 55, 59-63) ;
 Les copies (art. 67 et 68) ;
 Les allérations (art. 69) ;
 La prescription (art. 70-71) ;

Les jours fériés, la computation des délais et l'interdiction des jours de grâce (art. 72, 73 et 74).

Sont aussi applicables au billet à ordre les dispositions concernant la lettre de change payable chez un tiers ou dans une localité autre que celle du domicile du tiré (art. 4 et 27), la stipulation d'intérêts (art. 5), payer (art. 6), les conséquences de l'apposition d'une signature dans les conditions visées à l'article 7, celles des différences d'énonciation relatives à la somme à de la signature d'une personne qui agit sans pouvoirs ou en dépassant ses pouvoirs (art. 8), et la lettre de change en blanc (art. 10).

Sont également applicables au billet à ordre, les dispositions relatives à l'aval (art. 30 à 32) ; dans le cas prévu à l'article 31, dernier alinéa, si l'aval n'indique pas pour le compte de qui il a été donné, il est réputé l'avoir été pour le compte du souscripteur du billet à ordre.

Art. 78.

Le souscripteur d'un billet à ordre est obligé de la même manière que l'accepteur d'une lettre de change.

Les billets à ordre payables à un certain délai de vue doivent être présentés au visa du souscripteur dans les délais fixés à l'article 23. Le délai de vue court de la date du visa signé du souscripteur sur le billet. Le refus du souscripteur de donner son visa daté est constaté par un protêt (art. 25) dont la date sert de point de départ au délai de vue.

ANNEXE II.

Article premier.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut prescrire que l'obligation d'insérer dans les lettres de change créées sur son territoire la dénomination de « lettre de change » prévue par l'article 1 de la loi uniforme, ne s'appliquera que six mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Art. 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes a, pour les engagements pris en matière de lettre de change sur son territoire, la faculté de déterminer de quelle

De verhaalsrechten in geval van niet-betaling (art. 43-50, 52-54) ;

De betaling bij interventie (art. 55, 59-63) ;

De copieën (art. 67 en 68) ;

De vervalschingen (art. 69) ;

De verjaring (art. 70-71) ;

De feestdagen, de berekening der termijnen en het verbod van respijtdagen (art. 72, 73 en 74).

Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende den wisselbrief betaalbaar bij een derde of in een andere plaats dan die van het domicilie van den betrokkene (art. 4 en 27), het bepalen van interessen (art. 5), de verschillen in vermeldingen met betrekking tot de som, welke moet worden betaald (art. 6), de gevolgen van het plaatsen eener handteekening onder de omstandigheden bedoeld in artikel 7, die van de handteekening van een persoon, welke handelt zonder bevoegdheid of die zijne bevoegdheid overschrijdt (art. 8).

Eveneens zijn op het orderbriefje toepasselijk de bepalingen betreffende het aval (art. 30-32) ; in het geval bij artikel 31, laatste alinea, voorzien, indien het aval niet aanduidt voor wiens rekening het is gegeven, wordt het geacht voor rekening van den ondertekenaar van het orderbriefje te zijn gegeven.

Art. 78.

De ondertekenaar van een orderbriefje is op dezelfde wijze gebonden als de acceptant van een wisselbrief.

De orderbriefjes, betaalbaar op zekeren termijn na zicht, moeten ter visum aan den ondertekenaar worden aangeboden binnen de bij artikel 23 vastgestelde termijnen. De zichttermijn loopt van de dagteekening van het visum, geteekend door den ondertekenaar van het orderbriefje. De weigering van den ondertekenaar om zijn gedagteekend visum te stellen wordt vastgesteld door een protest (art. 25), van welks dagteekening de zichttermijn begint te lopen.

BIJLAGE II.

Artikel één.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan voorschrijven, dat de verplichting voorzien bij artikel 1, 1°, van de eenvormige wet tot het opnemen van de benaming « wisselbrief » in de op haar grondgebied getrokken wisselbrieven, eerst toepasselijk zal zijn zes maanden na de in werkingtreding van dit Verdrag.

Art. 2.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid te bepalen, wat betreft de verbintenissen ten aanzien van wisselbrieven op haar grondgebied

manière il peut être suppléé à la signature elle-même, pourvu qu'une déclaration authentique inscrite sur la lettre de change constate la volonté de celui qui aurait dû signer.

Art. 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas insérer l'article 10 de la loi uniforme dans sa loi nationale.

Art. 4.

Par dérogation à l'article 31, alinéa premier de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'admettre qu'un aval pourra être donné sur son territoire par un acte séparé indiquant le lieu où il est intervenu.

Art. 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut compléter l'article 38 de la loi uniforme en ce sens que, pour une lettre de change payable sur son territoire, le porteur sera obligé de la présenter le jour même de l'échéance; l'inobservation de cette obligation ne pourra donner lieu qu'à des dommages-intérêts.

Les autres Hautes Parties contractantes auront la faculté de déterminer les conditions sous lesquelles elles reconnaîtront une telle obligation.

Art. 6.

Il appartiendra à chacune des Hautes Parties contractantes de déterminer, pour l'application du dernier alinéa de l'article 38 de la loi uniforme, les institutions qui, selon la loi nationale, sont à considérer comme chambres de compensation.

Art. 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de déroger si elle le juge nécessaire, en des circonstances exceptionnelles ayant trait au cours du change de la monnaie de cet Etat, aux effets de la clause prévue à l'article 41 et relative au paiement effectif en une monnaie étrangère en ce qui concerne les lettres de change payables sur son territoire. La même règle peut être appliquée pour ce qui concerne la création des lettres de change en monnaies étrangères sur le territoire national.

Art. 8.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les protêts à dresser sur son territoire peuvent être remplacés par une déclaration datée et écrite sur la lettre de change elle-même, signée par le tiré, sauf dans le cas où le tireur exige dans le texte de lettre de change un protêt par acte authentique.

aangegaan, op welke wijze de handteekening kan worden vervangen door eene authentieke verklaring op den wisselbrief zelf gesteld, waaruit de wil blijkt van dengene, die had moeten teekenen.

Art. 3.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor artikel 10 van de eenvormige wet niet in hare nationale wet op te nemen.

Art. 4.

In afwijking van het bij artikel 31, lid 1, der eenvormige wet bepaalde, heeft ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid aan te nemen, dat een wisselborgtocht (*aval*) op haar grondgebied kan worden gegeven bij eene afzonderlijke akte, welke de plaats aanduidt, waar hij is gegeven.

Art. 5.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan artikel 38 der eenvormige wet in dien zin aanvullen, dat een wisselbrief, die op haar grondgebied betaalbaar is, door den houder op den vervaldag zelf aangeboden zal moeten worden; de niet-naleving van deze verplichting kan slechts aanleiding geven tot vergoeding van kosten, schaden en interesten.

De andere Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de bevoegdheid hebben de voorwaarden te bepalen, waarop zij eene zoodanige verplichting erkennen.

Art. 6.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zal, voor de toepassing van artikel 38, laatste lid, van de eenvormige wet kunnen bepalen, welke instellingen volgens de nationale wet moeten worden beschouwd als verrekeningskamers.

Art. 7.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, zoo zij het noodig acht, onder buitengewone omstandigheden in verband met den wisselkoers van haar geldmunt, afwijken van de rechtsgevolgen van het bij artikel 41 bepaalde nopens de werkelijke betaling in een vreemde geldmunt, voor wat aangaat wisselbrieven betaalbaar op haar grondgebied. Dezelfde regel kan worden toegepast voor wat betreft het trekken van wisselbrieven in vreemde geldmunt op het nationale grondgebied.

Art. 8.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan voorschrijven, dat de protesten op haar grondgebied op te maken, kunnen worden vervangen door eene gedagteekende verklaring op den wisselbrief zelf gesteld en door den betrokkene geteekend, behalve in de gevallen, waarin de trekker in den tekst van den wisselbrief een protest bij authentieke akte eischt.

Chacune des Hautes Parties contractantes a également la faculté de prescrire que la dite déclaration soit transcrite sur un registre public dans le délai fixé pour les protêts.

Dans le cas prévu aux alinéas précédents l'endossement sans date est présumé avoir été fait antérieurement au protêt.

Art. 9.

Par dérogation à l'article 44, alinéa 3 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que le protêt faute de paiement doit être dressé soit le jour où la lettre de change est payable, soit l'un des deux jours ouvrables qui suivent.

Art. 10.

Il est réservé à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes de déterminer de façon précise les situations juridiques visées à l'article 43, numéros 2 et 3, et à l'article 44, alinéas 5 et 6 de la loi uniforme.

Art. 11.

Par dérogation aux dispositions des articles 43, numéros 2 et 3, et 74 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'admettre dans sa législation la possibilité pour les garants d'une lettre de change d'obtenir, en cas de recours exercé contre eux, des délais, qui, en aucun cas, ne pourront dépasser l'échéance de la lettre de change.

Art. 12.

Par dérogation à l'article 45 de la loi uniforme, chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de maintenir ou d'introduire le système d'avis à donner par l'officier public, savoir : qu'en effectuant le protêt faute d'acceptation ou faute de paiement, le notaire ou le fonctionnaire qui, d'après la loi nationale, est autorisé à dresser le protêt est tenu d'en donner avis par écrit à celles des personnes obligées dans la lettre de change dont les adresses sont soit indiquées sur la lettre de change, soit connues par l'officier public dressant le protêt, soit indiquées par les personnes ayant exigé le protêt. Les dépenses résultant d'un tel avis sont à ajouter aux frais de protêt.

Art. 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire en ce qui concerne les lettres de change qui sont à la fois émis et payables sur son

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft eveneens de bevoegdheid voor te schrijven, dat genoemde verklaring in een openbaar register moet worden overgeschreven binnen de voor het opmaken der protesten vastgestelde termijnen.

In het geval voorzien bij de voorafgaande leden, wordt het endossement zonder dagteekening vermoed vóór het protest te zijn gedaan.

Art. 9.

In afwijking van het bij artikel 44, lid 3, van de eenvormige wet bepaalde, heeft ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid voor te schrijven, dat het protest van non-betaling moet worden opgemaakt, hetzij den dag, waarop de wisselbrief betaalbaar is, hetzij op een der twee daaropvolgende werkdagen.

Art. 10.

Het is aan de wetgeving van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen voorbehouden op nauwkeurige wijze de rechtstoestanden te bepalen, bedoeld in artikel 43, n° 2 en 3, en in artikel 44, lid 5 en 6, van de eenvormige wet.

Art. 11.

In afwijking van de bepalingen der artikelen 43, n° 2 en 3, en 74 der eenvormige wet, houdt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich de bevoegdheid voor in hare wetgeving de mogelijkheid te voorzien, dat de garanten van een wisselbrief, indien verhaal tegen hen wordt uitgeoefend, respijttermijnen bekomen, die in geen geval den vervalldag van den wisselbrief mogen overschrijden.

Art. 12.

In afwijking van het bepaalde bij artikel 45 der eenvormige wet kan ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen het stelsel, waarbij de kennisgeving van hooger hand gedaan wordt, behouden of invoeren, te weten : dat bij het opmaken van het protest van non-acceptatie of van non-betaling, de notaris of de ambtenaar, die volgens de nationale wet bevoegd is tot het opmaken van protest, gehouden is daarvan bij geschrifte kennis te geven aan de uit hoofde van den wisselbrief verbonden personen, waarvan de adressen hetzij op den wisselbrief zijn aangeduid, hetzij bekend zijn aan den ambtenaar, die het protest opmaakt, hetzij zijn aangeduid door de personen, die het protest hebben geëischt. De kosten van eene zoodanige kennisgeving moeten aan de protestkosten worden toegevoegd.

Art. 13.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan, voor wat betreft wisselbrieven uitgegeven en betaalbaar op haar grondgebied, voorschrijven, dat de

territoire, que le taux d'intérêt, dont il est question à l'article 48, numéro 2 et à l'article 49, numéro 2 de la loi uniforme, pourra être remplacé par le taux légal en vigueur dans le territoire de cette Haute Partie contractante.

Art. 14.

Par dérogation à l'article 48 de la loi uniforme chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté d'insérer dans la loi nationale une disposition prescrivant que le porteur peut réclamer à celui contre lequel il exerce son recours un droit de commission dont le montant sera déterminé par la loi nationale.

Il en est de même, par dérogation à l'article 49 de la loi uniforme, en ce qui concerne la personne qui, ayant remboursé la lettre de change, en réclame le montant à ses garants.

Art. 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes est libre de décider que, dans le cas de déchéance ou de prescription, il subsistera sur son territoire une action contre le tireur qui n'a pas fait provision ou contre un tireur ou un endosseur qui se serait enrichi injustement. La même faculté existe, en cas de prescription, en ce qui concerne l'accepteur qui a reçu provision ou se serait enrichi injustement.

Art. 16.

La question de savoir si le tireur est obligé de fournir provision à l'échéance et si le porteur a des droits spéciaux sur cette provision reste en dehors de la loi uniforme.

Il en est de même pour toute autre question concernant le rapport sur la base duquel a été émise la traite.

Art. 17.

C'est à la législation de chacune des Hautes Parties contractantes qu'il appartient de déterminer les causes d'interruption et de suspension de la prescription des actions résultant d'une lettre de change dont ses tribunaux ont à connaître.

Les autres Hautes Parties contractantes ont la faculté de déterminer les conditions auxquelles elles reconnaîtront de pareilles causes. Il en est de même de l'effet d'une action comme moyen de faire courir le délai de prescription prévu par l'article 70, alinéa 3 de la loi uniforme.

Art. 18.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que certains jours ouvrables seront assimilés aux jours fériés légaux en ce qui con-

rentevoet, waarvan in artikel 48, n° 2, en in artikel 49, n° 2, van de eenvormige wet sprake is, kan worden vervangen door de wettelijke rente, welke op het grondgebied van de Hooge Verdragsluitende Partij geldt.

Art. 14.

In afwijking van het bij artikel 48 der eenvormige wet bepaalde, behoudt ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zich de bevoegdheid voor om in de nationale wet eene bepaling op te nemen, welke voorschrijft, dat de houder, van dengene op wien hij verhaal zoekt, een commissierecht kan vorderen, waarvan het bedrag door de nationale wet zal worden bepaald.

Hetzelfde geldt, in afwijking van het bij artikel 49 van de eenvormige wet bepaalde, wat betreft den persoon, die na den wisselbrief te hebben betaald, daarvan het bedrag van zijne garanten eischt.

Art. 15.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is vrij te bepalen, dat, in geval van verval of van verjaring, een rechtsvordering zal overblijven tegen den trekker, die geen fonds heeft bezorgd of tegen een trekker of een endossant die zich op onrechtmatige wijze heeft verrijkt. Dezelfde bevoegdheid bestaat, in geval van verjaring, wat betreft den acceptant, die fonds heeft ontvangen of zich op onrechtmatige wijze zou hebben verrijkt.

Art. 16.

De vraag of de trekker verplicht is fonds te bezorgen op den vervaldag en of de houder bijzondere rechten heeft op dit fonds blijft buiten de eenvormige wet.

Hetzelfde geldt ten aanzien van elke andere vraag betreffende de verhouding, op grond waarvan een wisselbrief is uitgegeven.

Art. 17.

Het blijft aan de wetgeving van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen voorbehouden, de stuitings- en schorsingsgronden der uit een wisselbrief voortspuitende rechtsvorderingen, waarvan hare rechtbanken moeten kennis nemen, te bepalen.

De andere Hooge Verdragsluitende Partijen hebben de bevoegdheid de voorwaarden te bepalen, waaronder zij zoodanige gronden zullen erkennen. Hetzelfde geldt ten aanzien van het rechtsgevolg eener rechtsvordering als middel om den verjaringstermijn, voorzien bij artikel 70, lid 3, van de eenvormige wet, te doen loopen.

Art. 18.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid voor te schrijven, dat zekere werkdagen zullen gelijkgesteld zijn met wettelijke feestdagen

cerne la présentation à l'acceptation ou au paiement et tous autres actes relatifs à la lettre de change.

Art. 19.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déterminer la dénomination à adopter dans les lois nationales pour les titres visés à l'article 75 de la loi uniforme ou dispenser ces titres de toute dénomination spéciale pourvu qu'ils contiennent l'indication expresse qu'ils sont à ordre.

Art. 20.

Les dispositions des articles 1 à 18 de la présente annexe, relatives à la lettre de change, s'appliquent également au billet à ordre.

Art. 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de restreindre l'engagement mentionné dans l'article premier de la Convention aux seules dispositions sur la lettre de change et de ne pas introduire dans son territoire les dispositions sur le billet à ordre contenues dans le titre II de la loi uniforme. Dans ce cas, la Haute Partie contractante qui a profité de cette réserve ne sera considérée comme partie contractante que pour ce qui concerne la lettre de change.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve également la faculté de faire des dispositions concernant le billet à ordre l'objet d'un règlement spécial qui sera entièrement conforme aux stipulations du titre II de la loi uniforme et qui reproduira les règles sur la lettre de change auxquelles il est renvoyé, sous les seules modifications résultant des articles 75, 76, 77 et 78 de la loi uniforme et des articles 19 et 20 de la présente annexe.

Art. 22.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'édicter des dispositions exceptionnelles d'ordre général relatives à la prorogation des délais concernant les actes conservatoires des recours et à la prorogation des échéances.

Art. 23.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à reconnaître les dispositions adoptées par toute Haute Partie contractante en vertu des articles 1 à 4, 6, 8 à 16 et 18 à 21 de la présente annexe.

voor wat betreft de aanbieding ter acceptatie of ter betaling en alle andere handelingen betreffende wisselbrieven.

Art. 19.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen kan de benaming bepalen, welke in hare nationale wet moet worden opgenomen voor de titels, bedoeld bij artikel 75 van de eenvormige wet, of wel die titels van elke bijzondere benaming vrij te stellen, mits zij de uitdrukkelijke aanduiding bevatten, dat zij aan order zijn.

Art. 20.

De bepalingen van de artikelen 1 tot 18 van deze bijlage, betreffende den wisselbrief, zijn ook van toepassing op het orderbriefje.

Art. 21.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor hare verplichting, vermeld in artikel 1 van het Verdrag, te beperken tot de bepalingen ten aanzien van den wisselbrief, en op haar grondgebied de bepalingen ten aanzien van het orderbriefje voorkomende in den tweeden titel van de eenvormige wet, niet in te voeren. In dit geval zal de Hooge Verdragsluitende Partij, die gebruik heeft gemaakt van dat voorbehoud, slechts als verdragpartij worden beschouwd voor wat betreft den wisselbrief.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich eveneens de bevoegdheid voor om van de bepalingen betreffende het orderbriefje een afzonderlijke regeling te maken, welke geheel gelijk zal zijn aan de bepalingen van den tweeden titel van de eenvormige wet, en die de voorschriften betreffende den wisselbrief, waarnaar verwezen wordt, zal weergeven, behoudens de wijzigingen, welke voortspruiten uit de artikelen 75, 76, 77 en 78 der eenvormige wet, en de artikelen 19 en 20 van deze bijlage.

Art. 22.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen heeft de bevoegdheid uitzonderingsbepalingen van algemeenen aard voor te schrijven betreffende de verlenging der termijnen ten aanzien van de handelingen, welke noodig zijn tot behoud van verhaalsrechten en betreffende de verlenging der vervaltijden.

Art. 23.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich de bepalingen aangenomen door ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen, krachtens de artikelen 1 tot 4, 6, 8 tot 16 en 18 tot 21 van deze bijlage, te erkennen.

PROTOCOLE DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, portant Loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur la dite Convention s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1932, les conditions prévues à l'article 6, alinéa 1^{er}, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE

AUTRICHE

PROTOCOL VAN HET VERDRAG.

Bij het ondertekenen van het heden gesloten Verdrag, houdende eene eenvormige Wet op wisselbrieven en orderbriefjes, zijn de ondergeteekenden, beoorloofd daartoe gevolmachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{en} September 1932 neder te leggen, verplichten zich, binnen vertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{en} November 1932 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel 6, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben ondertekend, of die zijn toetreden, tot eene bijeenkomst uitnodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkan- der mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol ondertekend hebben.

GEDAAN te Genève, den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

DUITSCHLAND

OOSTENRIJK

Leo QUASSOWSKY
D^r ALBRECHT
D^r ULLMANN

D^r STROBELE

BELGIQUE		BELGIE
	Vicomte (<i>Burggraaf</i>) P. POULLET DE LA VALLÉE POUSSIN	
BRÉSIL		BRAZILIE
	Deoecleio DE CAMPOS	
COLOMBIE		COLUMBIA
	A. J. RESTREPO	
DANEMARK		DEŊEMARKEN
	A. HELPER V. EIGTVED	
VILLE LIBRE DE DANTZIG		VRIJE STAD DANTZIG
	SULKOWSKI	
EQUATEUR		ECUADOR
	Alex. GASTELU	
ESPAGNE		SPANJE
	Juan GOMEZ MONTEJO	
FINLANDE		FINLAND
	F. GRÖNVALL	
FRANCE		FRANKRIJK
	J. PERCEROU	
GRÈCE		GRIEKENLAND
	R. RAPHAËL	
HONGRIE		HONGARIJE
	D ^r BARANYAI Zoltán	
ITALIE		ITALIE
	Amedeo GIANNINI	
JAPON		JAPAN
	M. OHNO T. SHIMADA	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Ch. G. VERMAIRE	
NORVÈGE		NOORWEGEN
	STUB HOLMBOE	
PAYS-BAS		NEDERLAND
	MOLENGRAAFF	
PÉROU		PERU
	J. M. BARRETO	
POLOGNE		POLEN
	SULKOWSKI	
PORTUGAL		PORTUGAL
	José CAEIRO DA MATTA	
SUEDE		ZWEDEN
	E. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	
SUISSE		ZWITSERLAND
	VISCHER	
TCHÉCOSLOVAQUIE		TSJECHOSLOWAKIJE
	Prof. D ^r Karel HERMANN-OTAVSKY	
TURQUIE		TURKIJE
	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	
YUGOSLAVIE		JOEGOSLAVIE
	I. CHOUMENKOVITCH.	

CONVENTION

destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des États-Unis du Brésil; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux d'adopter des règles pour résoudre certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères du Reich;

Le docteur Fritz ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido STROBELLE, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le vicomte POULLET, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants;

M. J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

M. Deoclecio DE CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Le Président de la République de Colombie :

M. A. José RESTREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

VERDRAG

tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes.

De President van het Duitse Rijk; de Bonds-president der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië; de President der Columbiaansche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; de President der Poolse Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; de President der Helleensche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Peruviaansche Republiek; de President der Poolse Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President van de Tsjecho-slowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië,

Verlangend regelen aan te nemen tot oplossing van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, hebben als Hare gevolmachtigden aangewezen, te weten :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer Leo QUASSOWSKY, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich ALBRECHT, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Fritz ULLMANN, Rechter bij de Rechtbank te Berlijn.

De Bonds-president der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido STROBELE, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Burggraaf POULLET, Minister van Staat, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Den heer J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

De President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den heer Deoclecio DE CAMPOS, Handelsattaché te Rome, gewezen leeraar aan de Juridische Faculteit te Para.

De President der Columbiaansche Republiek :

Den heer A. José RESTREPO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

- M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;
 M. Valdemar EIGTVED, Directeur de la « Privatbanken » à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

- M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

- Le docteur Alejandro GASTELU, Vice-Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

- Le docteur Juan GOMEZ MONTEJO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.

Le Président de la République de Finlande :

- M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.

Le Président de la République française :

- M. L.-J. PERCEROU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.

Le Président de la République hellénique :

- M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

- M. Zoltan BARANYAI, Chargé d'affaires *a. i.* de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

- M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

- M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche;
 M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

- M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

- M. C. STUB HOLMBOE, Avocat.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

- Le docteur W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

- Den heer Axel HELPER, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;
 Den heer Valdemar EIGTVED, Bestuurder van de « Privatbanken » te Kopenhagen.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

- Den heer Josef SUKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Republiek Ecuador :

- Doctor Alejandro GASTELU, Vice-Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

- Doctor Juan GOMEZ MONTEJO, Sectiehoofd van het Juristen-korps van het Ministerie van Justitie.

De President der Finsche Republiek :

- Den heer Filip GRÖNVALL, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof te Helsinki.

De President der Fransche Republiek :

- Den heer L.-J. PERCEROU, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

De President der Helleensche Republiek :

- Den heer R. RAPHAËL, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond, Zaakgelastigde te Bern.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

- Den heer Zoltan BARANYAI, Zaakgelastigde *a. i.* der Hongaarsche Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

- Den heer Amedeo GIANNINI, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

- Den heer Morie OHNO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Bondsprezident der Oostenrijksche Republiek;
 Den heer Tetsukichi SHIMADA, Rechter bij het Hof van Verbreking te Tokio.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

- Den heer Ch. G. VERMAIRE, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

- Den heer C. STUB HOLMBOE, Advocaat.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

- Doctor W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Hoogleeraar emeritus der Universiteit te Utrecht.

Le Président de la République du Pérou :

M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef SULKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José CAEIRO DA MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires Étrangères;

M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien Membre de la Cour Suprême.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKY, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

MEHMED MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, les unes vis-à-vis des autres, à appliquer pour la solution des conflits de lois ci-dessous énumérés, en matière de lettre de change et de billets à ordre, les règles indiquées dans les articles suivants.

Art. 2.

La capacité d'une personne pour s'engager par lettre de change et billet à ordre est déterminée par sa loi nationale. Si cette loi nationale déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée.

De President der Peruviaansche Republiek :

Den heer José Maria BARRETO, Hoofd van het Permanente Bureel van Peru bij den Volkenbond.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef SULKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José CAEIRO DA MATTA, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron E. Marks VON WÜRTEMBERG, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer Birger EKEBERG, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen Minister van Justitie, gewezen Lid van het Oppergerechthof.

De Zwitsersche Bondsraad :

Doctor Max VISCHER, Advocaat en Notaris, eersten Secretaris der Zwitsersche Vereeniging van Bankiers.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel HERMANN-OTAVSKY, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

MEHMED MUNIR Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer Ilia CHOUMENKOVITCH, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Die, na elkander Hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel één.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich jegens elkander voor de oplossing der hieronder genoemde wetconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes de in de volgende artikelen aangegeven regelen toe te passen.

Art. 2.

De bekwaamheid van een persoon om zich bij wisselbrief en orderbriefje te verbinden wordt bepaald door zijn nationale wet. Indien deze nationale wet de wet van een ander land bevoegd verklaart, is deze laatste wet toepasselijk.

La personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est, néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable.

Chacune des Hautes Parties contractantes à la faculté de ne pas reconnaître la validité de l'engagement pris en matière de lettre de change et de billet à ordre par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article.

Art. 3.

La forme des engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre est réglée par la loi du pays sur le territoire duquel ces engagements ont été souscrits.

Cependant, si les engagements souscrits sur une lettre de change ou un billet à ordre ne soient pas valables d'après les dispositions de l'alinéa précédent, mais qu'ils soient conformes à la législation de l'Etat où un engagement ultérieur a été souscrit, la circonstance que les premiers engagements sont irréguliers en la forme n'infirme pas la validité de l'engagement ultérieur.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre à l'étranger par un de ses ressortissants seront valables à l'égard d'un autre de ses ressortissants sur son territoire, pourvu qu'ils aient été pris dans la forme prévue par la loi nationale.

Art. 4.

Les effets des obligations de l'accepteur d'une lettre de change et du souscripteur d'un billet à ordre sont déterminés par la loi du lieu où ces titres sont payables.

Les effets que produisent les signatures des autres obligés par lettre de change ou billet à ordre sont déterminés par la loi du pays sur le territoire duquel les signatures ont été données.

Art. 5.

Les délais de l'exercice de l'action en recours restent déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre.

Art. 6.

La loi du lieu de la création du titre détermine si le porteur d'une lettre de change acquiert la créance qui a donné lieu à l'émission du titre.

De persoon, welke onbekwaam zou zijn volgens de wet in het voorafgaande lid aangeduid, is desniettemin rechtsgeldig verbonden, indien de handteekening is afgegeven op het grondgebied van een land, volgens welks wetgeving de persoon bekwaam zou zijn geweest.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd de rechtsgeldigheid te ontkennen van eene door een harer onderdanen aangegane verbintenis ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes, welke op het grondgebied der overige Hooge Verdragsluitende Partijen slechts door toepassing van het voorafgaande lid van dit artikel geldig zou zijn.

Art. 3.

De vorm der verbintenissen ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes aangegaan, wordt geregeld door de wet van het land op welks grondgebied die verbintenissen zijn ondertekend.

Indien echter de op een wisselbrief of een orderbriefje aangegane verbintenissen volgens de bepalingen van het voorafgaande lid niet rechtsgeldig zijn, doch in overeenstemming zijn met de wetgeving van den Staat waar eene latere verbintenis is ondertekend, doet de omstandigheid, dat de eerste aangegane verbintenissen, wat vorm betreft, ongeldig zijn, niets af aan de geldigheid van de later aangegane verbintenis.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen is bevoegd voor te schrijven, dat de verbintenissen ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes door een harer onderdanen in het buitenland aangegaan, geldig zijn jegens een van hare andere onderdanen op haar grondgebied, mits zij worden aangegaan in den vorm bij de nationale wet voorzien.

Art. 4.

De rechtsgevolgen der verplichtingen van den acceptant van eenen wisselbrief en van den ondertekenaar van een orderbriefje worden bepaald door de wet van de plaats, waar die stukken betaalbaar zijn.

De rechtsgevolgen voortspuitende uit de handteekeningen der andere uit den wisselbrief of het orderbriefje verbonden personen, worden bepaald door de wet van het land op welks grondgebied de handteekeningen zijn gegeven.

Art. 5.

De termijnen tot uitoefening van het regresrecht blijven voor alle ondertekenaars beheerscht door de wet van de uitgifte van den titel.

Art. 6.

De vraag of de houder van een wisselbrief de schuldvordering verkrijgt, welke aanleiding heeft gegeven tot het uitgeven van het stuk, wordt bepaald door de wet van de plaats van uitgifte van het stuk.

Art. 7.

La loi du pays où la lettre de change est payable règle la question de savoir si l'acceptation peut être restreinte à une partie de la somme ou si le porteur est tenu ou non de recevoir un paiement partiel.

La même règle s'applique quant au paiement en matière de billet à ordre.

Art. 8.

La forme et les délais du protêt, ainsi que la forme des autres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de lettre de change et de billet à ordre, sont réglés par les lois du pays sur le territoire duquel doit être dressé le protêt ou passé l'acte en question.

Art. 9.

La loi du pays où la lettre de change ou le billet à ordre sont payables détermine les mesures à prendre en cas de perte ou de vol de la lettre de change ou du billet à ordre.

Art. 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas appliquer les principes de droit international privé consacrée par la présente Convention en tant qu'il s'agit :

1° D'un engagement pris hors du territoire d'une des Hautes Parties contractantes;

2° D'une loi qui serait applicable d'après ces principes et qui ne serait pas celle d'une des Hautes Parties contractantes.

Art. 11.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux lettres de change et aux billets à ordre déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

Art. 12.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Art. 7.

De vraag of de acceptatie kan worden beperkt tot een gedeelte van de som, en of de houder al dan niet verplicht is eene gedeeltelijke betaling aan te nemen wordt geregeld door de wet van het land, waar de wisselbrief betaalbaar is.

Dezelfde regel is van toepassing wat betreft de betaling ten aanzien van het orderbriefje.

Art. 8.

De vorm en de termijnen van het protest, alsmede de vorm der andere handelingen, welke noodzakelijk zijn tot uitoefening of tot behoud van de rechten ten aanzien van wisselbrief of orderbriefje, worden geregeld door de wetten van het land op welks grondgebied het protest moet worden opgemaakt of de bedoelde handeling worden verricht.

Art. 9.

De maatregelen, welke genomen moeten worden in geval van verlies of diefstal van den wisselbrief of het orderbriefje worden bepaald door de wet van de plaats, waar de wisselbrief of het orderbriefje betaalbaar zijn.

Art. 10.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen houdt zich de bevoegdheid voor om de door dit Verdrag gehuldigde beginselen van internationaal privaatrecht niet toe te passen voor zooverre betreft :

1° Eene buiten het grondgebied van een der Hooge Verdragsluitende Partijen aangegane verbintenis;

2° Eene wet, welke toepasselijk zou zijn overeenkomstig deze beginselen en welke niet die van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen zou zijn.

Art. 11.

Op het grondgebied van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de bepalingen van dit Verdrag niet toepasselijk zijn op wisselbrieven en orderbriefjes, welke reeds op het oogenblik van de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn uitgegeven.

Art. 12.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Het zal tot en met 6 September 1930 kunnen worden ondertekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet Lid is van den Bond.

Art. 13.

La présente Convention sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres parties à la présente Convention.

Art. 14.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui auront signé ou adhéré à la présente Convention.

Art. 15.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 13 et 14, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

Art. 16.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 15 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Art. 17.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Art. 13.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór den 1^{en} September 1932 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet Lid van den Bond zijn, en welke partij zijn bij dit Verdrag.

Art. 14.

Van 6 September 1930 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet Lid is van den Bond, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan allen, die dit Verdrag hebben ondertekend, of die zijn toetreden.

Art. 15.

Dit Verdrag treedt eerst in werking, wanneer de ondertekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal, bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen 13 en 14, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

Art. 16.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig artikel 15, zal geldig zijn te rekenen van af den negentigsten dag volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Art. 17.

Dit Verdrag kan niet worden opgezegd voor het einde van eenen termijn van twee jaren, te rekenen van af den datum zijner inwerkingtreding voor het Lid van den Volkenbond of voor den Staat, die tot opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden te rekenen van af den negentigsten dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

Art. 18.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur, pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres de la Société des Nations ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

Art. 19.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden medege-deeld aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

Elke opzegging zal slechts gelden voor de Hooge Verdragsluitende Partij, namens welke zij zal hebben plaats gehad.

Art. 18.

Elk lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet-Lid van den Bond is, voor wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Indien een zoodanig verzoek, na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten, die niet Lid zijn, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door tenminste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

Art. 19.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich willen nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring voorzien bij het voorafgaande lid. In dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen ten allen tijde verklaren, dat dit Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op het geheel of op elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dit geval zal het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken, een jaar na de ontvangst van deze laatste door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Art. 20.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur. Elle sera ultérieurement publiée aussitôt que possible au *Recueil des Traités* de la Société des Nations.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Art. 20.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond onmiddellijk bij zijn inwerkingtreding worden geregistreerd. Het zal vervolgens zoo spoedig mogelijk worden gepubliceerd in den « *Recueil des Traités* » van den Volkenbond.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteeekend.

GEDAAN te Genève den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

ALLEMAGNE

Leo QUASSOWSKY
D^r ALBRECHT
D^r ULLMANN

DUITSCHLAND

AUTRICHE

D^r STRÖBELE

OOSTENRIJK

BELGIQUE

Vicomte (*Burggraaf*) P. POULLET
DE LA VALLÉE POUSSIN

BELGIE

BRÉSIL

Deoclecio DE CAMPOS

BRAZILIE

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLUMBIA

DANEMARK

A. HELPER
V. EICTVED

DENEMARKEN

VILLE LIBRE DE DANTZIG

Ad referendum
SULKOWSKI

VRIJE STAD DANTZIG

ÉQUATEUR

Alex. GASTELU

ECUADOR

ESPAGNE

Juan GOMEZ MONTEJO

SPANJE

FINLANDE

F. GRÖNVALL

FINLAND

FRANCE

J. PERCEROU

FRANKRIJK

GRÈCE

R. RAPHAËL

GRIEKENLAND

HONGRIE

D^r BARANYAI Zoltán

HONGARIJE

ITALIE

Amedeo GIANNINI

ITALIE

JAPON	M. OHNO T. SHIMADA	JAPAN
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NORVEGE	STUB HOLMBOE	NOORWEGEN
PAYS-BAS	MOLENGRAAFF	NEDERLAND
PEROU	J. M. BARRETO	PERU
POLOGNE	<i>Ad referendum</i> SULKOWSKI	POLEN
PORTUGAL	José CAEIRO DA MATTA	PORTUGAL
SUEDE	E. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	ZWEDEN
SUISSE	VISCHER	ZWITSERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Prof. Dr Karel HERMANN-OTAVSKY	TSJECHOSLOWAKIJE
TURQUIE	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	TURKIJE
YUGOSLAVIE	I. CHOUMENKOVITCH.	JOEGOSLAVIE

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur la dite Convention s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1932, les conditions prévues à l'article 15, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE

AUTRICHE

PROTOCOL VAN HET VERDRAG.

Bij het ondertekenen van het heden gesloten Verdrag tot regeling van zekere wetsconflicten ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes zijn de ondergeteekenden, behoorlijk daartoe gevolmachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{er} September 1932 neder te leggen, verplichten zich, binnen veertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{er} November 1932 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel 15, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben ondertekend, of die zijn toegetreden, tot eene bijeenkomst uitnoodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkan- der mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol ondertekend hebben.

GEDAAN te Genève, den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

DUITSCHLAND

OOSTENRIJK

LEO QUASSOWSKY
D^r ALBRECHT
D^r ULLMANN

D^r STROBELE

BELGIQUE		BELGIE
	Vicomte (<i>Burggraaf</i>) P. POULLET DE LA VALLÉE POUSSIN	
BRESIL		BRAZILIE
	Deoclecio DE CAMPOS	
COLOMBIE		COLUMBIA
	A. J. RESTREPO	
DANEMARK		DENEMARKEN
	A. HELPER V. EIGTVED	
VILLE LIBRE DE DANTZIG		VRIJE STAD DANTZIG
	<i>Ad referendum</i> SULKOWSKI	
EQUATEUR		ECUADOR
	Alex. GASTELU	
ESPAGNE		SPANJE
	Juan GOMEZ MONTEJO	
FINLANDE		FINLAND
	F. GRÖNVALL	
FRANCE		FRANKRIJK
	J. PERCEROU	
GRÈCE		GRIEKENLAND
	R. RAPHAËL	
HONGRIE		HONGARIJE
	D ^r BARANYAI Zoltán	
ITALIE		ITALIE
	Amideo GIANNINI	
JAPON		JAPAN
	M. OHNO T. SHIMADA	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Ch. G. VERMAIRE	
NORVÈGE		NOORWEGEN
	STUB HOLMBOE	
PAYS-BAS		NEDERLAND
	MOLENGRAAFF	
PÉROU		PERU
	J. M. BARRETO	
POLOGNE		POLEN
	<i>Ad referendum</i> SULKOWSKI	
PORTUGAL		PORTUGAL
	José CAEIRO DA MATTA	
SUÈDE		ZWEDEN
	E. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	
SUISSE		ZWITSERLAND
	VISCHER	
TCHÉCOSLOVAQUIE		TSJECHOSLOWAKIJE
	Prof. D ^r Karel HERMANN-OTAVSKY	
TURQUIE		TURKIJE
	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	
YUGOSLAVIE		JOEGOSLAVIE
	I. CHOUMENKOVITCH.	

CONVENTION

relative au droit de timbre en matière de lettres
de change et de billets à ordre.

Le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville Libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

Désireux de régler certains problèmes du droit de timbre dans leurs rapports avec la lettre de change et le billet à ordre, ont désigné pour leur plénipotentiaires, savoir :

Le Président du Reich allemand :

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

Le docteur Erich ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères du Reich;

Le docteur Fritz ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Le docteur Guido STROBELLE, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le vicomte POULLET, Ministre d'Etat, Membre de la Chambre des Représentants;

M. J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil :

M. Deoclecio DE CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord; ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

VERDRAG

betreffende het zegelrecht ten aanzien van
wisselbrieven en orderbriefjes.

De President van het Duitse Rijk; de Bonds-president der Oostenrijksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; de President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië; Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië; de President der Columbiaansche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Denemarken; de President der Poolse Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig; de President der Republiek Ecuador; Zijne Majesteit de Koning van Spanje; de President der Finsche Republiek; de President der Fransche Republiek; Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije; Zijne Majesteit de Koning van Italië; Zijne Majesteit de Keizer van Japan; Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg; Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Peruviaansche Republiek; de President der Poolse Republiek; de President der Portugeesche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Zweden; de Zwitsersche Bondsraad; de President van de Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië,

Verlangend eenige vragen van zegelrecht in verband met den wisselbrief en het orderbriefje te regelen, hebben tot Hare Gevolmachtigden aangewezen, te weten :

De President van het Duitse Rijk :

Den heer Leo QUASSOWSKY, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Justitie van het Rijk;

Doctor Erich ALBRECHT, Gezantschapsraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken van het Rijk;

Doctor Fritz ULLMANN, Rechter bij de Rechtbank te Berlijn.

De Bonds-president der Oostenrijksche Republiek :

Doctor Guido STROBELE, Ministerieel Adviseur aan het Bondsministerie van Justitie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Burggraaf POULLET, Minister van Staat, lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

Den heer J. DE LA VALLÉE POUSSIN, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Kunsten en Wetenschappen.

De President van de Republiek der Vereenigde Staten van Brazilië :

Den heer Deoclecio DE CAMPOS, Handelsattaché te Rome, gewezen leeraar aan de Juridische Faculteit te Para.

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de overzeesche Britsche gebieden, Keizer van Indië :

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alsmede al de deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn:

Le professeur H. C. GUTTERIDGE, K. C., Professeur de droit commercial et industriel et Doyen de la Faculté de droit à l'Université de Londres.

Le Président de la République de Colombie :

M. A. José RESTREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;

M. Valdemar EGTVED, Directeur de la Privatbanken » à Copenhague.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig :

M. Józef SUKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République de l'Equateur :

Le docteur Alejandro GASTELU, Vice-Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

Le docteur Juan GOMEZ MONTEJO, Chef de section du Corps des juristes du Ministère de la Justice.

Le Président de la République de Finlande :

M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, Membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.

Le Président de la République française :

M. L.-J. PERCEROU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie :

M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté l'Empereur du Japon :

M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche;

M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. C. STUB HOLMBOE, Avocat.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le docteur W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.

Professor H. C. GUTTERIDGE, K. C., Leeraar in handels- en industrieel recht en Dekan der Juridische Faculteit aan de Hoogeschool te Londen.

De President der Columbiaansche Republiek :

Den heer A. José RESTREPO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Den heer Axel HELPER, Ministerieel Adviseur aan het Ministerie van Handel en Nijverheid;

Den heer Valdemar EGTVED, Bestuurder van de « Privatbanken » te Kopenhagen.

De President der Poolsche Republiek, voor de Vrije Stad Dantzig :

Den heer Josef SUKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Republiek Ecuador :

Doctor Alejandro GASTELU, Vice-Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Spanje :

Doctor Juan GOMEZ MONTEJO, Sectiehoofd van het Juristen-korps van het Ministerie van Justitie.

De President der Finsche Republiek :

Den heer Filip GRÖNVALL, Staatsraad, Lid van het Hooge Administratieve Hof te Helsinki.

De President der Fransche Republiek :

Den heer L.-J. PERCEROU, Leeraar aan de Juridische Faculteit te Parijs.

Zijne Doorluchtige Hoogheid de Regent van het Koninkrijk Hongarije :

Den heer Zoltan BARANYAI, Zaakgelastigde a. i. der Hongaarsche Afvaardiging bij den Volkenbond.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Den heer Amedeo GIANNINI, Staatsraad, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Keizer van Japan :

Den heer Morie OHNO, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Bonds-president der Oostenrijksche Republiek;

Den heer Tetsukichi SHIMADA, Rechter bij het Hof van Verbreking te Tokio.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Den heer Ch. G. VERMAIRE, Consul te Genève.

Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen :

Den heer C. STUB HOLMBOE, Advocaat.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Doctor W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Hoogleraar emeritus der Universiteit te Utrecht.

Le Président de la République du Pérou :

M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne :

M. Józef SULKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.

Le Président de la République portugaise :

Le docteur José CAEIRO DA MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le baron E. MARKS VON WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires Etrangères;

M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien Membre de la Cour Suprême.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.

Le Président de la République turque :

MEHMED MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie :

M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans le cas où telle ne serait pas déjà leur législation, les Hautes Parties contractantes s'engagent à modifier leurs lois de telle sorte que la validité des engagements pris en matière de lettres de change et de billets à ordre, ou l'exercice des droits qui en découlent, ne puissent être subordonnés à l'observation des dispositions sur le timbre.

Elles peuvent toutefois suspendre de ces droits jusqu'à l'acquittement des droits de timbre qu'elles ont prescrits ainsi que des amendes encourues. Elles peuvent également décider que la qualité et les effets de

De President der Peruviaansche Republiek :

Den heer José Maria BARRETO, Hoofd van het Permanente Bureau van Peru bij den Volkenbond.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Jozef SULKOWSKI, Leeraar aan de Universiteit te Poznan, Lid der Codificatiecommissie van Polen.

De President der Portugeesche Republiek :

Doctor José CAEIRO DA MATTA, Rector der Universiteit te Lissabon, Leeraar aan de Juridische Faculteit, Bestuurder der Bank van Portugal.

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Baron E. Marks VON WÜRTEMBERG, Voorzitter van het Hof van Beroep te Stockholm, gewezen Minister van Buitenlandsche Zaken;

Den heer Birger EKEBERG, Voorzitter der Commissie voor Burgerlijke Wetgeving, gewezen Minister van Justitie, gewezen Lid van het Oppergerechthof.

De Zwitserse Bondsraad :

Doctor Max VISCHER, Advocaat en Notaris, eersten Secretaris der Zwitserse Vereeniging van Bankiers.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Doctor Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Leeraar aan de Universiteit te Praag, Voorzitter der Commissie voor de codificatie van het Handelsrecht bij het Ministerie van Justitie.

De President der Turksche Republiek :

MEHMED MUNIR Bey, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserse Bondsraad.

Zijne Majesteit de Koning van Joegoslavië :

Den heer Ilia CHOUMENKOVITCH, Bestendig Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserse Bondsraad.

Die, na elkander Hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, in geval in hare wetgevingen niet reeds eene bepaling in dien zin voorkomt, hare wetten zoodanig te wijzigen, dat de geldigheid der verbintenissen ten aanzien van wisselbrieven of orderbriefjes aangegaan, of de uitoefening der rechten, die eruit voortspuiten, niet kunnen worden ondergeschikt gemaakt aan de inachtneming der bepalingen nopens het zegel.

Zij kunnen echter de uitoefening van die rechten opschorten tot de kwijting der voorgeschreven zegelrechten alsmede der verbeurde boeten. Eveneens kunnen zij bepalen, dat de hoedanigheid en de rechts-

titre immédiatement exécutoire qui, d'après leurs législations, seraient attribués à la lettre de change et au billet à ordre, seront subordonnés à la condition que le droit de timbre ait été, dès la création du titre, dûment acquitté conformément aux dispositions de leurs lois.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de restreindre l'engagement mentionné à l'alinéa premier aux seules lettres de change.

Art. 2.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Art. 3.

La présente Convention sera ratifiée,

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1^{er} septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres partie à la présente Convention.

Art. 4.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré à la présente Convention.

Art. 5.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations en faisant les notifications prévues aux articles 3 et 4 signalera, spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

kracht van onmiddellijk-uitvoerbaren-titel, welke overeenkomstig hare wetgevingen aan den wisselbrief of het orderbriefje zouden zijn toegekend, zullen afhangen van de voorwaarde, dat het zegelrecht, overeenkomstig de bepalingen harer wetten, aanstonds bij de uitgifte van het stuk behoorlijk gekweten is.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich de bevoegdheid voor om de verplichting bij het eerste lid vermeld tot de wisselbrieven te beperken.

Art. 2.

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal de dagteekening van heden dragen.

Het zal tot en met 6 September 1930 kunnen worden ondertekend namens elk Lid van den Volkenbond en elken Staat, die niet Lid is van den Bond.

Art. 3.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen vóór 1 September 1932 worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de ontvangst onmiddellijk mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten, die niet Lid van den Bond zijn, en welke partij zijn bij dit Verdrag.

Art. 4.

Van 6 September 1930 af zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat, die niet Lid is van den Bond, kunnen toetreden.

Deze toetreding zal geschieden door eene kennisgeving aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, ten einde te worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat.

De Secretaris-Generaal zal van de nederlegging onmiddellijk kennis geven aan allen, die dit Verdrag hebben ondertekend, of die zijn toegetreden.

Art. 5.

Dit Verdrag treedt eerst in werking, wanneer de ondertekening of de toetreding zal hebben plaats gehad namens zeven Staten, Leden of niet-Leden van den Bond, waaronder drie permanente Leden van den Volkenbondsraad.

De datum van inwerkingtreding zal zijn de negentigste dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond van de zevende bekrachtiging of toetreding, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal bij het doen der kennisgevingen, bedoeld bij de artikelen 3 en 4, in het bijzonder doen blijken, dat de bekrachtigingen of toetredingen, bij het eerste lid van dit artikel bedoeld, verkregen zijn.

Art. 6.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de la Convention conformément à l'article 5 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Art. 7.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

Art. 8.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur, pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

Art. 9.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer, au moment de la signature de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de

Art. 6.

Elke bekrachtiging of toetreding, welke zal plaats hebben na de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig artikel 5, zal geldig zijn te rekenen van af den negentigsten dag volgende op den datum van hare ontvangst door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Art. 7.

Dit Verdrag kan niet worden opgezegd voor het einde van een termijn van twee jaren, te rekenen van den datum zijner inwerkingtreding voor het Lid van den Volkenbond of voor den Staat, die tot de opzegging overgaat; deze opzegging zal van kracht worden te rekenen vanaf den negentigsten dag volgende op de ontvangst door den Secretaris-Generaal van de tot hem gerichte kennisgeving.

Elke opzegging zal onmiddellijk door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden medege-deeld aan alle andere Hooge Verdragsluitende Partijen.

Elke opzegging zal slechts gelden voor de Hooge Verdragsluitende Partij, namens welke zij zal hebben plaats gehad.

Art. 8.

Elk Lid van den Volkenbond en elke Staat die niet Lid is, voor wien dit Verdrag in werking is, zal na het einde van het vierde jaar volgende op de inwerkingtreding van dit Verdrag, een verzoek kunnen richten tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, strekkende tot herziening van enkele of van alle bepalingen van dit Verdrag.

Indien een zoodanig verzoek na mededeeling aan de andere Leden van den Volkenbond of Staten, die niet Lid zijn van den Bond, voor wie het Verdrag alsdan van kracht zal zijn, binnen den termijn van een jaar wordt gesteund door tenminste zes van hen, zal de Raad van den Volkenbond beslissen of er reden is te dien einde eene Conferentie samen te roepen.

Art. 9.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen op het oogenblik van de onderteekening, bekrachtiging of toetreding, verklaren, dat zij door hare aanvaarding van dit Verdrag geen enkele verplichting op zich willen nemen ten aanzien van het geheel of van elk gedeelte harer koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dat geval zal dit Verdrag niet toepasselijk zijn op gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken.

De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen later aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeelen, dat zij dit Verdrag willen toepassen op het geheel of op elk gedeelte van hare gebieden, welke

leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification, quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Art. 10.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur. Elle sera ultérieurement publiée aussitôt que possible au « Recueil des Traités » de la Société des Nations.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

het voorwerp hebben uitgemaakt van de verklaring voorzien bij het voorafgaande lid. In dat geval zal het Verdrag negentig dagen na de ontvangst van de kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond op de bedoelde gebieden van toepassing zijn.

Evenzoo kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen ten allen tijde verklaren, dat dit Verdrag ophoudt van toepassing te zijn op het geheel of op elk gedeelte van hare koloniën, protectoraten of gebieden onder haar gezag of mandaat geplaatst; in dit geval zal het Verdrag ophouden toepasselijk te zijn op de gebieden, welke het voorwerp van eene zoodanige verklaring uitmaken, een jaar na de ontvangst van deze laatste door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Art. 10.

Dit Verdrag zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond onmiddellijk bij zijn inwerkingtreding worden geregistreerd. Het zal vervolgens zoo spoedig mogelijk worden gepubliceerd in den « Recueil des Traités » van den Volkenbond.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachten dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden overgelegd aan alle Leden van den Volkenbond en aan al de Staten niet Leden, die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

ALLEMAGNE

Leo QUASSOWSKY
Dr ALBRECHT
Dr ULLMANN

DUITSCHLAND

AUTRICHE

Dr STROBELE

OOSTENRIJK

BELGIQUE

Vicomte (*Burggraaf*) P. POULLET
DE LA VALLÉE POUSSIN

BELGIË

BRÉSIL

Deoclecio DE CAMPOS

BRAZILIE

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

GROOT-BRITTANNIE
EN NOORD-IERLAND

Ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

Alsmede alle deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn.

H. C. GUTTERIDGE

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLUMBIA

DANEMARK

A. HELPER
V. EIGTVED

DENEMARKEN

VILLE LIBRE DE DANTZIG		VRIJE STAD DANTZIG
	SULKOWSKI	
EQUATEUR	Alex. GASTELU	ECUADOR
ESPAGNE	Juan GOMEZ MONTEJO	SPANJE
FINLANDE	F. GRÖNVALL	FINLAND
FRANCE	J. PERCEROU	FRANKRIJK
HONGRIE	D ^r BARANYAI Zoltán	HONGARIJE
ITALIE	Amedeo GIANNINI	ITALIE
JAPON	M. OHNO T. SHIMADA	JAPAN
LUXEMBOURG	Ch. G. VERMAIRE	LUXEMBURG
NORVÈGE	STUB HOLMBOE	NOORWEGEN
PAYS-BAS	MOLENGRAAFF	NEDERLAND
PEROU	J. M. BARRETO	PERU
POLOGNE	SULKOWSKI	POLEN
PORTUGAL	José CAEIRO DA MATTA	PORTUGAL
SUÈDE	F. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	ZWEDEN
SUISSE	VISCHER	ZWITSERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Prof. D ^r Karel HERMANN-OTAVSKY	TSJECHOSLOWAKIJE
TURQUIE	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	TURKIJE
YUGOSLAVIE	I. CHOUMENKOVITCH	JOEGOSLAVIE

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, relative au droit de timbre en matière de lettre de change et de billet à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1^{er} septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur la dite Convention, s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle elles se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1^{er} novembre 1932, les conditions prévues à l'article 5, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

D.

1. Il est convenu que, pour ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les seules titres auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention sont les lettres de change présentées à l'acceptation, acceptées ou payables ailleurs que dans le Royaume-Uni.

2. La même limitation s'appliquera en ce qui concerne toute colonie, protectorat ou territoire placé sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté Britannique auquel la Convention deviendrait applicable en vertu de l'article 9, pourvu, cependant, qu'une notification ayant pour objet cette limitation soit adressée au Secrétaire général de la Société des Nations avant la date à laquelle l'application de la dite Convention entrera en vigueur pour ce territoire.

PROTOCOL VAN HET VERDRAG

Bij het onderteekenen van het heden gesloten Verdrag, betreffende het zegelrecht ten aanzien van wisselbrieven en orderbriefjes zijn de ondergeteekenden, behoorlijk daartoe gevolmachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen :

A.

De Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die niet in staat zouden zijn geweest hunne bekrachtiging van genoemd Verdrag vóór den 1^{en} September 1932 neder te leggen, verplichten zich, binnen veertien dagen daarop volgende, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond mededeeling te doen van den stand, waarin hunne bekrachtiging zich bevindt.

B.

Indien op den 1^{en} November 1932 de voorwaarden met betrekking tot de inwerkingtreding van het Verdrag, voorzien in artikel 5, lid 1, niet vervuld zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond de Leden van den Volkenbond en de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, die het Verdrag hebben onderteekend, of die zijn toegetreden, tot eene bijeenkomst uitnoodigen.

Het doel dezer bijeenkomst zal zijn het onderzoek van den toestand en der maatregelen, die eventueel zouden moeten worden genomen, om daarin verbetering te brengen.

C.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen elkan- der mededeeling doen van de wettelijke voorschriften, die zij op hare gebieden ter uitvoering van het Verdrag zullen uitvaardigen, zoodra deze voorschriften in werking treden.

D.

1. Het is overeengekomen, dat, wat betreft het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de eenige titels, waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn de wisselbrieven, ter acceptatie aangeboden, geaccepteerd of betaalbaar elders dan in het Vereenigd Koninkrijk.

2. Dezelfde beperking zal toepasselijk zijn met betrekking tot elke kolonie, elk protectoraat of elk gebied onder het gezag of mandaat van zijne Britsche Majesteit geplaatst, waarop het Verdrag uit hoofde van artikel 9 toepasselijk zou worden, mits evenwel eene kennisgeving van die beperking tot den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worde gericht vóór het tijdstip, waarop de toepasselijkheid van het Verdrag op zoodanig gebied van kracht wordt.

3. Il est également convenu que, pour ce qui concerne l'Irlande du Nord, les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'avec telles modifications qui seraient estimées nécessaires.

4. Le gouvernement de tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre, désireux d'adhérer à la Convention en vertu de l'article 4 sous les limitations spécifiées à l'alinéa 1 ci-dessus, peut en informer le Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera cette notification aux Gouvernements de tous les Membres de la Société des Nations et des Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée et au nom desquels il y aura été adhéré, en leur demandant s'ils ont des objections à présenter. Si, dans un délai de six mois à partir de la dite communication, aucune objection n'a été soulevée, la participation à la Convention du pays invoquant la limitation en question sera considérée comme acceptée sous cette limitation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

3. Eveneens is overeengekomen, dat, wat betreft Noord-Ierland, de bepalingen van dit Verdrag slechts toepasselijk zullen zijn met voorbehoud van die wijzigingen, welke noodzakelijk zouden zijn geacht.

4. De Regeering van elk Lid van den Volkenbond of van elken Staat, die niet Lid van den Bond is, die tot dit Verdrag zou wenschen toe te treden krachtens artikel 4 onder de beperkingen bedoeld in bovengenoemden paragraaf 1, kan daarvan mededeeling doen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. Deze zal van deze mededeeling kennis geven aan de Regeeringen van alle Leden van den Volkenbond en van de Staten, die niet Lid zijn van den Bond, namens welke het Verdrag zal zijn onderteekend en namens welke tot het Verdrag zal zijn toetreden, waarbij hun gevraagd zal worden, of zij bezwaren er tegen hebben. Indien binnen de zes maanden vanaf bedoelde kennisgeving geen enkel bezwaar is opgeworpen, zal de beperking geacht worden te zijn aanvaard.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol onderteekend hebben.

GEDAAN te Genève, den zevenden Juni negentienhonderd dertig, in een enkel exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in de archieven van het Secretariaat van den Volkenbond; eensluitend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden die ter Conferentie vertegenwoordigd zijn geweest.

ALLEMAGNE

LEO QUASSOWSKY
D^r ALBRECHT
D^r ULLMANN

DUITSCHLAND

AUTRICHE

D^r STROBELE

OOSTENRIJK

BELGIQUE

Vicomte (*Burggraaf*) P. POULLET
DE LA VALLÉE POUSSIN

BELGIE

BREÏL

Deoclecio DE CAMPOS

BRAZILIE

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD

GROOT-BRITTANNIE
EN NOORD-IERLAND

Ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

Alsmede alle deelen van het Britsche Rijk die geen afzonderlijk lid van den Volkenbond zijn.

H. C. GUTTERIDGE

COLOMBIE

A. J. RESTREPO

COLUMBIA

DANEMARK

A. HELPER
V. FIGTVED

DENEMARKEN

VILLE LIBRE DE DANTZIG

SULKOWSKI

VRIJE STAD DANTZIG

ÉQUATEUR

Alex. GASTELU

ECUADOR

ESPAGNE

Juan GOMEZ MONTEJO

SPANJE

FINLANDE		FINLAND
	F. GRÖNVALL	
FRANCE		FRANKRIJK
	J. PERCEROU	
HONGRIE		HONGARIJE
	D ^r BARANYAI Zoltán	
ITALIE		ITALIE
	Amedeo GIANNINI	
JAPON		JAPAN
	M. OHNO T. SHIMADA	
LUXEMBOURG		LUXEMBURG
	Ch. G. VERMAIRE	
NORVEGE		NOORWEGEN
	STUB HOLMBOE	
PAYS-BAS		NEDERLAND
	MOLENGRAAFF	
PEROU		PERU
	J. M. BARRETO	
POLOGNE		POLEN
	SULKOWSKI	
PORTUGAL		PORTUGAL
	José CAEIRO DA MATTA	
SUÈDE		ZWEDEN
	E. MARKS VON WÜRTEMBERG Birger EKEBERG	
SUISSE		ZWITSERLAND
	VISCHER	
TCHÉCOSLOVAQUIE		TSJECHOSLOWAKIJE
	Prof. D ^r Karel HERMANN-OTAVSKY	
TURQUIE		TURKIJE
	<i>Ad referendum</i> MEHMED MUNIR	
YUGOSLAVIE		JOEGOSLAVIE
	I. CHOUMENKOVITCH.	
